

# KATA MAPKON

Revised September 19, 2015



# ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

The Preaching of John the Baptist

Ἄρχῃ- F,N,Sg, *the beginning (of the Gospel of Jesus Christ, Son of God)*

Note: this is a nominative *the use of the nominative case in introductory material (titles, headings, salutations, and addresses) which are not to be construed as sentences* (Wallace 49)

1 Ἄρχῃ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ  
[υἱοῦ θεοῦ].

2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ  
προφήτῃ,  
Ἴδου ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ  
προσώπου σου,  
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου·  
3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
Ἔτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,  
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,

γράφω- 3-Sg,Perf,Pass,Ind, *(as) it is written*  
ἀποστέλλω- 1-Sg,Pres,Act,Ind, *(behold) I am sending*  
ἄγγελος, ὁ- M,Acc,Sg, *(my) messenger*  
πρόσωπον, τό- N,G,Sg, *(before your) face*  
κατασκευάζω- 3-Sg,Fut,Act,Ind, *(who) will prepare (your way)*

4 ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ  
ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας  
εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

βοᾶ- M,G,Sg,Pres,Act,Ptc, *(a voice) calling*  
ἐτοιμάζω- 2-Pl,Aor,Act,Imp,prt, *prepare, make ready*  
εὐθύς, εἶα, ὅ gen ἕως- adj F,Acc,Pl, *straight* (Don't confuse with the adv that  
looks the same in v. 10)  
ποιέω- 2-Pl,Pres,Act,Imp,prt, *(you) make (strait)*  
τρίβος, ου, ἡ- F,Acc,Pl, *path*  
γίνομαι- 3-Sg,Aor,Mid,Ind, *it came to past, happened*  
βαπτίζω- M,N,Sg,Pres,Act,Ptc, *one who is baptizes*  
κηρύσσω- M,N,Sg,Pres,Act,Ptc, *preaching, proclaiming*  
βάπτισμα, ατος, τό- N,Acc,Sg, *baptism*  
μετάνοια, ας, ἡ- F,G,Sg, *repentance, remorse*  
ἄφεσις, ἔσεως, ἡ- F,Acc,Sg, *(for the) forgiveness, pardon, cancelation, release (of  
sin) (εἰς of purpose = for)*

5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ  
Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται  
πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ  
Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἕξομολογούμενοι τὰς  
ἁμαρτίας αὐτῶν.  
6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας  
καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν  
ὀσφύν αὐτοῦ καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι  
ἄγριον.

ἐκπορεύομαι- 3-Sg,Imp,Mid,Ind, *they were going out*  
χώρα, ας, ἡ- F,N,Sg, *(all the) district, region, place = country, countryside*  
Ἱεροσολυμίτης, ου, ὁ- M,N,Pl, *(all the) inhabitants/people of Jerusalem*  
βαπτίζω- 3-Pl,Imp,Pass,Ind, *(they) were being baptized*  
ποταμῷ- ποταμός, οἰ, ὁ- M,D,Sg, *river*  
ἕξομολογέω- M,N,Pl,Pres,Mid,Ptc, *confessing*  
ἐνδύω- M,N,Sg,Perf,Pass,Ptc, *clothed, dressed, wearing*  
θρίξ, τριχός, ἡ- F,Pl,Sg, *hair*  
κάμηλος, ου, ὁ and ἡ- F,G,Sg, *camel's (hair)*  
ζώνη, ης, ἡ- F,Acc,Sg, *belt*  
δερμάτινος, η, ον- F,Acc,Sg, *leather (belt)*  
ὀσφύς, ὄος, ἡ- F,Acc,Sg, *waist, loins*  
ἐσθίω- M,N,Sg,Pres,Act,Ptc, *eating*  
ἀκρίς, ἴδος, ἡ- F,Acc,Pl, *locusts*  
μέλι, ιτος, τό- N,N,Sg, *honey*  
ἄγριος, ἰα, ον- N,N,Sg, *wild, found in the open field*  
κηρύσσω- 3-Sg,Imp,Act,Ind, *he was preaching, proclaiming*  
ἰσχυρός, ἄ, ὄν- M,N,Sg, *(one) stronger, mightier, more powerful*  
ὀπίσω- imprp prep + gen, *after, behind (me)*  
ἰκανός, ἡ, ὄν- M,N,Sg, *sufficient, adequate, fit, worthy*  
κύπτω- M,N,Sg,Aor,Act,Ptc, *after stooping down*  
λύσαι- λύω- Aor,Act,Inf, *to untie, loosen*  
ἱμάς, άντος, ὁ- M,Acc,Sg, *strap or thong*  
ὑπόδημα, ατος, τό- N,G,Pl, *sandals*  
ἐβάπτισα- βαπτίζω- 1-Sg,Aor,Act,Ind, *I baptized*  
βαπτίσει- βαπτίζω- 3-Sg,Fut,Act,Ind, *he will baptize*

7 καὶ ἐκήρυσσεν λέγων, Ἔρχεται ὁ  
ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ  
ἰκανὸς κύψας λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν  
ὑποδημάτων αὐτοῦ.

8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ  
βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

The Baptism of Jesus

ἦλθεν- ἔρχομαι- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *he came/went*  
ἐβαπτίσθη- βαπτίζω- 3-Sg,Aor,Pass,Ind, *he was baptized*

9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς  
ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς  
Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν  
Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.

10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν·

εὐθὺς- adv *immediately, at once* (don't confuse with the adj in v 3)  
ἀναβαίνω- M,N,Sg,Pres,Act,Ptc, *while coming up*  
εἶδον- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *he saw*  
σχιζώ- M,Acc,Pl,Pres,Pass,Ptc, *being cleaved, divided, opened, split apart*  
περιστερά, ἄς, ἡ- F,Acc,Sg, (as) *a dove*  
καταβαίνω- N,Acc,Sg,Pres,Act,Ptc, *coming down*  
εὐδοκέω- 1-Sg,Aor,Act,Ind, *I am well pleased, take delight, approve*

11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

ἐκβάλλει- ἐκβάλλω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *sent out, drove out*

12 Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.

τεσεράκοντα- indecl F,Acc,Pl, *fourty*

13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσεράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

πειράζω- M,N,Sg,Pres,Pass,Ptc, *tempted, put to the test*  
θηρίων- θηρίον, ου, τό- N,G,Pl, *animals, beasts.*  
διακονέω- 3-Pl,Imprf,Act,Ind, *were ministering, attending, waiting on, caring for*

#### The Beginning of the Galilean Ministry

14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ

Μετὰ + inf = *after* (sub [John] is in the acc)  
παραδίδωμι- Aor,Pass,Inf, (*after John*) *was handed over, turning over, delived*  
idiomatic for *imprisoned or taken into custody*)

15 καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

πληρῶ- 3-Sg,Perf,Pass,Ind, *the time*) *has come into fulness, completion* NAS: *the time is fulfilled* NIV: *the time has come*  
ἤγγικεν- ἐγγίζω- 3-Sg,Perf,Act,Ind, *approaches, comes near* NAS: *is at hand*  
NIV: *is near*

μετανοέω- 2-Pl,Pres,Act,Ind, *repent*

πιστεύετε- πιστεύω- 2-Pl,Pres,Act,Ind, *believe (in the good news/gospel)*

#### The Calling of Four Fishermen

16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.

παράγω- M,N,Sg,Pres,Act,Ptc, *while passing by* NAS: *going along*

παρά- prep + acc = *by, by the side of*

ἀμφιβάλλω- M,Acc,Pl,Pres,Act,Ptc, *casting, a technical term for the throwing out of the circular casting-net*

ἦσαν- εἰμί- 3-Pl,Imprf,Act,Ind, *they were*

ἀλιεῖς, ἕως, ὁ- M,N,Pl, *fishermen*

εἶπον- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *he said*

17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων.

Δεῦτε- adv. (serves as pl. of δεῦρο) *come! come on!* mostly as hortatory particle

γίνομαι- Aor,Mid,Inf, *to become*

ἀφήμι- M,N,Pl,Aor,Act,Ptc, *after leaving, abandoning*

δίκτυον, ου, τό- N,Acc,Pl, *nets*

ἀκολουθέω- 3-Pl,Aor,Act,Ind, *the followed*

προβάς- προβαίνω- M,N,Sg,Aor,Act,Ptc, *when he had gone forward*

ὀλίγον- ὀλίγος, η, ον- adv, *a little*

Ἰάκωβον- Ἰάκωβος, ου, ὁ- M,A,Sg, *James*

πλοῖω- πλοῖον, ου, τό- N,D,Sg, (in a) *boat*

καταρτίζοντας- καταρτίζω- M,Acc,Pl,Pres,Act,Ptc, *preparing, putting into proper condition* NAS: *preparing* NIV: *mending*

ἐκάλεσεν- καλέω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *he called (them)*

ἀφήμι- M,N,Pl,Aor,Act,Ptc, *after leaving, abandoning*

μισθωτός- M,G,Pl, *hired men*

ἀπῆλθον- ἀπέρχομαι- 3-P,Aor,Act,Ind, *they went away, departed, left*

20 καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

#### The Man with an Unclean Spirit

21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναοὺμ· καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν.

εἰσπορεύομαι- 3-Pl,Pres,Mid,Ind, *they were going into*

Καφαρναοὺμ, ἡ indecl. *Capernaum*

τοῖς σάββασιν- Dat of time for partic point in time, *on the Sabbath*

εἰσελθὼν- εἰσερχομαι- M,N,Sg,Aor,Act,Ptc, *after entering the synagogue*

ἐδίδασκεν- διδάσκω- 3-Sg,Imprf,Act,Ind, *he was teaching*

22 καὶ ἐξεπλήσσαντο ἐπὶ τῇ διδασχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

23 καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξεν

24 λέγων, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

25 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.

26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνῆσαν φωνῇ μεγάλη ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.

27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας, Τί ἐστὶν τοῦτο; διδασχῇ καινῇ κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.

28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

#### The Healing of Many People

29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἰακώβου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

30 ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.

31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφήκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

32 Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδου ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·

33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυναγμένη πρὸς τὴν θύραν.

ἐξεπλήσσαν- ἐκπλήσσω- 3-Pl,Imprf,Pass,Ind, *they were amazed, astounded, overwhelmed*

ἐπί- + Dat = After verbs which express feelings, opinions, etc. *at, because of, from, with*

διδασχῇ, ἡς, ἡ- F,D,Sg, *(at his) teaching, instruction*

ἐξουσία, ας, ἡ- F,Acc,Sg, *(as one having) authority, power*

γραμματεῦς, ἑως, ὁ- M,N,Pl, *scribes, experts in the law*

ἀκάθαρτος, ον- F,D,Sg, *unclean, impure (spirit)*

ἀνακράζω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *he cried out*

Τί ἡμῖν καὶ σοί- lit: *what to us also you* idiomatic expression NAS: *What do we have to do with You* NIV: *What do you want with us*

ἦλθες- ἔρχομαι- 2-Sg,Aor,Act,Ind, *you have come*

ἀπόλλυμι- Aor,Act,Inf, *to destroy, ruin, put to death*

οἶδά- 1-Sg,Aor,Act,Ind, *have seen or perceived = we know*

ἐπιτιμάω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *(Jesus) rebuked, warned (him saying)*

Φιμώθητι- φιμώω- 2-Sg,Aor,Pass,Imprt, *be tied shut, be muzzled = be quiet*

ἔξελθε- ἐξέρχομαι- 2-Sg,Aor,Act,Imprt, *come out (of him)*

σπαράσσω- N,N,Sg,Aor,Act,Ptc, *tearing, pulling to and fro, convulsing*

φωνῆσαν- φωνέω- N,N,Sg,Aor,Act,Ptc, *when he had called out*

μεγάλη- μέγας, μεγάλη, μέγα- adj, *large, great (voice)*

ἐθαμβήθησαν- θαμβέω- 3-Pl,Aor,Pass,Ind, *were astounded, amazed*

ἅπαντες- ἅπας, ασα, αν- M,N,Pl, *all, everyone*

ὥστε + inf = result

συζητέω- Pres,Act,Inf, *they discussed, debated (with one another)*

καινός, ἡ, ὄν- adj F,N,Sg, *a new (teaching with authority)*

ἐπιτάσσω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *(also the unclean spirits) he orders/commands*

ὑπακούω- 3-Pl,Pres,Act,Ind, *listen to, obey*

ἀκοή, ἡς, ἡ- *the faculty of hearing, here that which is heard — news, fame,*

*report, rumor* NAS & NIV: *news*

πανταχοῦ- adv *everywhere, in all directions*

ὅλος, ἡ, ον- adj F,Acc,Sg, *whole, entire, complete*

περίχωρος, ον- F,Acc,Sg, *region, district*

ἐξελθόντες- ἐξέρχομαι- M,N,Pl,Aor,Act,Ptc, *(and immediately) after/when they had come out of (the synagogue)*

Ἰακώβου- Ἰάκωβος, ου, ὁ- M,G,Sg, *James*

πενθερὰ, ας, ἡ- F,N,Sg, *mother-in-law*

κατάκειμαι- 3-Sg,Imprf,Mid,Ind, *was lying down*

πυρέσσω- F,N,Sg,Pres,Act,Ptc, lit: *on fire fig: suffering with a fever*

λέγω- 3-Pl,Pres,Act,Ind, *they are saying/speaking (to him about/concerning her)*

ἤγειρεν- ἐγείρω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *he raised/helped to raise*

κρατήσας- κρατέω- M,N,Sg,Aor,Act,Ptc, *after taking hold/grasping (her hand)*

χειρός- χεῖρ, χειρός, ἡ- F,G,Sg, *hand*

ἀφίημι- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *it left (her)*

πυρετός- πυρετός, οῦ, ὁ- M,N,Sg, *fever*

διηκόνει- διακονέω- 3-Sg,Imprf,Act,Ind, *she waited on/served (them)*

Note: gen absolute with aor ptc = after, when

ὄψις, α, ον adj F,Gen,Sg, *late idiom and when evening had come*

γίνομαι- F,G,Sg,Aor,Mid,Ptc, *when it had become (late)*

ὅτε- particle, *when*

ἔδου- δύνω- 3-sg,Aor,Act,Ind, *(after the sun) had set, went down,*

ἔφερον- φέρω- 3-Pl,Imprf,Act,Ind, *they were carrying*

κακῶς- Adv, *badly* κ.+ ἔχειν = *be ill, sick*; κ. + δαιμονιζεσθαι = *be severely tormented by a demon*

ἔχοντας- ἔχω- M,A,Pl,Pres,Act,Ptc, *those having sickness = those who were sick*

δαιμονιζομαι- M,A,Pl,Pres,Pass,Ptc, *(and) those who were demon-possessed*

ὅλος, ἡ, ον- F,N,Sg, *whole, entire, complete*

ἐπισυναγώω- F,N,Sg,Perf,Pass,Ptc, *that had gathered (together)*

θύρα, ας, ἡ- F,A,Sg, *(gathered at the) door*

34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδεισαν αὐτόν.

#### A Preaching Tour

35 Καὶ πρωτὶ ἔννουχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κάκει προσήχετο.

36 καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,

37 καὶ εὔρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε.

38 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔρχομαι ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.

39 καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

#### The Cleansing of a Leper

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν] καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλης δύνασαί με καθαρίσαι.

41 καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι·

42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.

43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν

44 καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

θεραπεύω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *healed*  
 πολὺς- M,A,Pl, *many (having sickness)*  
 ποικίλος, η, ον- F,D,Pl, *of various kinds, diversified, manifold (diseases)*  
 νόσος, ου, ἡ- F,D,Pl, *diseases, illnesses*  
 δαιμόνιον, ου, τό- N,A,Pl, *demons*  
 ἤφιεν- ἀφίημι- 3-Sg,Imp,Act,Ind, *(not) permitted (to speak)*  
 ἤδεισαν- οἶδα- 3-Pl,Pluprf,Act,Ind, *the knew (him)*

πρωτὶ- *adv of time, early in the morning*  
 ἔννουχα-*adv, at night, at night-time i.e. early morning while it was still dark*  
 λίαν- *adv, very (much), exceedingly here still quite (dark)*  
 ἀνίστημι- M,N,Sg,Aor,Act,Ptc, *(after) raising up*  
 ἀπέρχομαι- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *went away, departed*  
 ἔρημος, ον- M,A,Sg, *abandoned, empty, deserted (place)*  
 κάκει- *crasis from καὶ ἐκεῖ and there or there also*  
 προσεύχομαι- 3-Sg,Imp,Mid,Ind, *he was praying*  
 καταδιώκω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *searched, hunted for NAS: And Simon and his companions hunted for Him*

εὕρισκω- 3-Pl,Aor,Act,Ind, *they found (him)*  
 ζητέω- 3-Pl,Pres,Act,Ind, *(everyone) is looking for, seeking you*  
 ἄγω- 1-Pl,Pres,Act,Sub, *let us go*  
 ἀλλαχοῦ- *adv, elsewhere, in another direction*  
 ἐχομένας- ἔχω- F,Acc,Pl,Pres,Mid,Ptc, *(into those [places] which) have [towns]*  
 NAS: *to the neighboring towns NIV: to the nearby villages*

κωμόπολις, εως, ἡ- F,Acc,Pl, *town, village*  
 κηρύσσω- 1-Sg,Aor,Act,Sub, *I might preach*  
 εἰς τοῦτο γὰρ- *for this [purpose]*  
 ἦλθεν- ἔρχομαι- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *he came/went*  
 κηρύσσων-κηρύσσω- M,Sg,N,Pres,Act,Ptc, *preaching*  
 ἐκβάλλων- ἐκβάλλω- M,N,Sg,Pres,Act,Ptc, *casting out*

λεπρός, ἄ, ὄν- *adj,M,N,Sg, leprous here a leper*  
 παρακαλέω- M,N,Sg,Pres,Act,Ptc, *calling, begging, beseeching*  
 γονυπετέω- M,N,Sg,Pres,Act,Ptc, *after kneeling down on his knees, falling on his knees*  
 θέλω- 2-Sg,Pres,Act,Sub, *if you are willing, if you choose*  
 δύναμαι- 2-Sg,Pres,Pass,Ind, *you have the power = you are able, you can*  
 καθαρίζω- Aor,Act,Inf, *to clean, cleanse, purify Note: δύναμαι takes an infinitive*

σπλαγχνίζομαι- M,S,N,Aor,Pass,Ptc, *being moved in the inward parts, i.e. feeling compassion, pity, sympathy NAS: moved with pity NIV: filled with compassion*

ἐκτείνω- M,N,Sg,Aor,Act,Ptc, *after stretching out (his hand)*  
 ἤψατο- ἄπτω- 3-Sg,Aor,Mid,Ind, *he touched (him)*  
 καθαρίζω- 2-Sg,Aor,Pass,Imptrv, *be clean, cleansed!*  
 ἀπῆλθεν- ἀπέρχομαι- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *it went away/left*  
 καθαρίζω- 3-Sg,Aor,Pass,Ind, *he was cleansed*

ἐμβριμάομαι- M,N,Sg,Aor,Mid,Ptc, *after warning him sternly*  
 ἐκβάλλω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *he sent him out/away*  
 ὁράω- 2-Sg,Pres,Act,Imptrv, *see here see to it, take care to = do*  
 μηδενὶ- μηδεὶς- M,Sg,D, *to no one*

μηδὲν- μηδεὶς- N,Sg,Acc, *nothing*  
 εἶπον- 2-Sg,Aor,Act,Sub, *(to noone) say (nothing)*  
 ὑπάγω- 2-Sg,Pres,Act,Imptrv, *go away*  
 δεῖξον- δείκνυμι- 2-Sg,Pres,Act,Imptrv, *(and) show (to a priest)*  
 προσφέρω- 2-Sg,Aor,Act,Imptrv, *bring, offer*  
 καθαρισμός, οὔ, ὁ- M,G,Sg, *(bring concerning your) purification, cleansing*  
 προσέταξεν- προστάσσω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *(that which Moses) commanded*

45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρῦσαι πολλὰ καὶ διαφημίζει τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

### The Healing of a Paralytic

2 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.

2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.

3 καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.

4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.

5 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

6 ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθημένοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν,

7 τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφίεναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;

8 καὶ εὐθύς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

9 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἐγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;

ἤρξατο- ἄρχω- 3-Sg,Aor,Mid,Ind, *he began*  
κηρῦσαι- κηρῦσω- Pres,Act,Inf, *to proclaim (to many)* Note: ἄρχω takes an inf

διαφημίζω- Pres,Act,Inf, *to make known, spread the news*  
ὥστε + inf = result

μηκέτι-adv, *no longer*

δύναμαι- Pres,Pass,Inf, *to be able/have the power*

φανερώς- adv, *openly, publicly*

ἔξω- adv, *outside*

ἤρχοντο- ἔρχομαι- 3-Pl,Imprf,Mid,Ind, *they were coming*

πάντοθεν- adv, *from all directions, from all sides*

πάλιν- adv, *back (of place) again (of time)*

διά- of time to denote extent (*throughout, during*) or, here, idiomatic for an interval after which i.e. *through days = after [some] days* NAS: *several days afterwards*; NIV: *a few days later*

ἀκούω- 3-Sg,Aor,Pass,Ind, *it was heard*

οἶκος, ου, ὁ- M,D,Sg, (*that he was*) *home*

συνάγω- 3-Pl,Aor,Pass,Ind, *they had gathered together*

ὥστε + inf = result *so that, that (no longer)*

μηκέτι- adv *no longer, no more*

χωρέω- Pres,Act,Inf, lit (*so that no longer*) *to make room = so that there was no longer room*

μηδὲ- adv, *but not, and not* NAS: *even near the door*

λαλέω- 3-Sg,Imp,Act,Ind, *he was speaking*

ἔρχομαι- 3-Pl,Pres,Mid,Ind, *they came*

φέρω- M,N,Pl,Pres,Act,Ptc, *carrying*

παραλυτικός, ή, ὄν- M,Acc,Sg, *a paralytic, a lame person*

αἶρω- M,Acc,Sg,Pres,Pass,Ptc, *raised up, carried*

τεσσάρων- τέσσαρες- M,G,Pl, *four = four men*

δύναμαι- M,N,Pl,Pres,Pass,Ptc, *being unable*

προσφέρω- Aor,Act,Inf, *to bring to, offer* [δύναμαι takes an inf]

ἀποστεγάω- 3-Pl,Aor,Act,Ind, *they unroofed, removed the roof*

στέγη- στέγη, ης, ή- F,Acc,Sg, *roof*

ἐξορύσσω- M,N,Pl,Aor,Act,Ptc, *when/after they had dug out*

χαλάω- 3-Pl,Pres,Act,Ind, *they let down*

κράβαττος, ου, ὁ- M,Acc,Sg, *mattress, pallet*

κατάκειμαι- 3-Sg,Imprf,Mid,Ind, *he was lying*

εἶδον- M,N,Sg,Aor,Act,Ptc, *seeing*

τέκνον, ου, τό- N,Voc,Sg, *child*, The sex of the child was made clear in v 4 so here, *son*

ἀφίημι- 3-Pl,Pres,Pass,Ind, *they are forgiven*

τινες- M,N,Pl, indf pron, *some (of the scribes)*

κάθημαι- M,N,Pl,Pres,Mid,Ptc, *sitting*

διαλογίζομαι- M,N,Pl,Pres,Mid,Ptc, *considering, pondering, thinking*

λαλέω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, (*Why does this man thus/in this manner*) *talk, speak*

βλασφημέω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *he is blaspheming*

δύναμαι- 3-Sg,Pres,Pass,Ind, (*who*) *is able*

εἷς- adj, M,N,Sg, (*except*) *one, (God) = except God alone*

ἐπιγινώσκω- M,N,Sg,Aor,Act,Ptc, *knowing, understanding, recognizing (in His spirit)*

διαλογίζονται- διαλογίζομαι- 3-Pl,Pres,Mid,Ind, *they were considering, pondering, thinking*

διαλογίζεσθε- διαλογίζομαι- 2-Pl,Pres,Mid,Ind, *Why (these things) are you considering, pondering, thinking (in your hearts?)*

εὐκοπος, ον- adj N,N,Sg, (*what is*) *easier*

εἶπον- Aor,Act,Inf, *to say*

ἀφίημι- 3-Pl,Pres,Pass,Ind, *they are forgiven*

ἐγείρω- 2-Sg,Pres,Act,Imprtv, *rise up*

ἄρον- αἶρω- 2-Sg,Aor,Act,Imprtv, *take up, carry away*

περιπάτει- 2-Sg,Pres,Act,Imprtv, *walk*

10 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφίεναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς – λέγει τῷ παραλυτικῷ,

11 Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.

#### The Calling of Levi

13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.

14 καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.

16 καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει;

17 καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι] Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς.

#### The Question about Fasting

18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;

εἰδῆτε- οἶδα- 2-Pl,Perf,Act,Sub, *you may know*

ἔχει- ἔχω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *he has*

ἀφίεναι-ἀφίημι- Pres,Act,Inf, *to forgive*

ὑπάγε- ὑπάγω- 2-Sg,Pres,Act,Imp,rtv, *go away, withdraw, go*

ἠγέρθη- ἐγείρω- 3-S,Aor,Pass,Ind, *he rose, got up*

ἄρας- αἶρω- M,N,Sg,Aor,Act,Ptc, *after he took up*

ἔμπροσθεν- impropp prep *in front of, before, in the presence of*

ἐξίστημι- [ὥστε + inf] Pres,Mid,Inf, *(all) were amazed, astounded*

δοξάζω- Pres,Act,Inf, *[they] praised, glorified*

λέγω- M,Acc,Pl,Pres,Act,Ptc, *saying*

οὐδέποτε- adv. *(thus) never (have we seen)*

εἶδομεν- εἶδον- 1-Pl,Aor,Act,Ind, *we have seen*

ἤρχετο- ἔρχομαι- 3-Sg,Imp,Mid,Ind, *they were coming*

διδάσκω- 3-Sg,Imp,Act,Ind, *he was teaching*

παράγω- M,N,Sg,Pres,Act,Ptc, *while he was passing by, walking along*

Λευὶν- Λευί, ὁ- M,Acc,Sg, *Levi*

Ἀλφαῖος, ου, ὁ- *Alphaeus*

κάθημαι- M,Acc,Sg,Pres,Mid,Ptc, *sitting*

τελώνιον, ου, τό- N,Acc,Sg, *tax office, booth*

ἀκολουθέω- 2-Sg,Pres,Act,Imp,rtv, *(you) follow (me)*

ἀναστὰς- ἀνίστημι- M,Sg,N,Aor,Act,Ptc, *after raising, getting, standing up*

ἀκολουθέω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *he followed*

γίνομαι- 3-Sg,Pres,Mid,Ind, *it came about*

κατάκειμαι- Pres,Mid,Inf, *while he was reclining [on a dining couch] = dining*

τελώνης, ου, ὁ- M,N,Pl, *tax-collectors*

ἁμαρτωλός, ὄν- adj. M,N,Pl, *sinful here used nominatively: sinners*

συνανέκειμαι- 3-Pl,Imp,rtv,Mid,Ind, *they were reclining = dining*

ἠκολούθουν- ἀκολουθέω- 3-Pl,Imp,rtv,Act,Ind, *(for there were many and) they were following (him)*

ἰδόντες- εἶδον- M,N,Pl,Aor,Act,Ptc, *when/after they saw*

ἐσθίει- ἐσθίω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *he is eating*

ἔλεγον- λέγω- 3-Pl,Imp,rtv,Act,Ind, *they were saying*

Ὅτι . . . ; - Ὅτι Note the question mark NAS & NIV: "Why does he eat with tax collectors and sinner?"

ἀκούσας- ἀκούω- M,Sg,N, Aor,Act,Ptc, *when he heard*

χρεῖαν- χρεία, ας, ἡ F,Acc,Sg, *(they do not have) a need, necessity.*

ἰσχύοντες- ἰσχύω- M,N,Pl,Pres,Act,Ptc, *the ones who are strong, powerful, healthy*

ἰατροῦ- ἰατρός, οὔ, ὁ M,G,Sg, *physician*

ἔχοντες- ἔχω- M,N,Pl,Pres,Act,Ptc, *the ones who have (sickness)*

ἦλθον- ἔρχομαι- 1-Sg,Aor,Act,Ind, *I have (not) come*

καλέσαι- καλέω- Aor,Act,Inf, *to call*

ἦσαν- εἰμί- 3-Pl,Imp,rtv,Act,Ind, *they were*

νηστεύοντες- νηστεύω- M,N,Pl,Pres,Act,Ptc, *fasting*

ἔρχονται- ἔχω- 3-Pl,Pres,Mid,Ind, *they were coming*

λέγουσιν- λέγω- 3-Pl,Pres,Act,Ind, *they are saying*

Διὰ τί- on account of what = why

νηστεύουσιν- νηστεύω- 3-Pl,Pres,Act,Ind, *they are fasting*



19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἔστιν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν.

20 ἔλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκουσ ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς.

Plucking Grain on the Sabbath

23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας.

24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν;

25 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε χρεῖαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,

26 πῶς εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθάρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;

εἶπεν- εἶπον- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *he said*  
 δύνανται- δύναιμι- 3-Pl,Pres,Pass,Ind, *they are (not) able*  
 υἱοὶ νυμφῶνος- νυμφῶν, ὦνος, ὁ- *wedding hall, bridal chamber, "sons of the bidechamber" = the bridegroom's attendants, those closest to the groom*  
 who played a key role in the wedding ceremony  
 ἐν BAG II to denote a period of time, thus: *during (which) [time] = while* ᾧ-  
 ὅς- rel pron, *which*  
 νυμφίος, ου, ὁ- M,N,Sg, *the bridegroom*  
 νηστεύω- Pres,Act,Inf, *(able) to fast* [δύναιμι + inf]  
 ὅσον- ὅσος, η, ον- pron *as much (time) = so long as*  
 ἔλεύσονται- ἔρχομαι- 3-Pl,Fut,Mid,Ind, *they are coming*  
 ὅταν- temporal particle *at the time that, when*  
 ἀπαρθῆ- ἀπαίρω- 3-Pl,Aor,Pass,Sub, *(when the bridegroom) is taken away (from them)*  
 τότε- adv, *then*  
 νηστεύω- 3-Pl,Fut,Act,Ind, *they will fast*  
 ἐπίβλημα, ατος, τό- N,Acc,Sg, *a patch*  
 ῥάκος, ους, τό- N,G,Sg, *a piece of cloth*  
 ἀγνάφος, ον- N,Gen,Sg, *unbleached, unshrunk, unsized, new*  
 ἐπιράπτω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *he sews*  
 ἱμάτιον, ου, τό- N,Acc,Sg, *garment*  
 παλαιόν- παλαιός, ά, ὄν- N,Acc,Sg, *old*  
 εἰ δὲ μή- lit: *if not* after negat. clauses, as here, *otherwise*  
 αἶρω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *raises up, lifts up* here *pulls away*  
 πλήρωμα, ατος, τό- N,Acc,Sg, *the fullness* refers to the patch  
 χεῖρων, ον, gen. ονος- N,N,Sg, *worse, more severe*  
 σχίσμα, ατος, τό- N,N,Sg, *split, division, tear*  
 βάλλω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *throw, cast* of liquids *pour*  
 οἶνος, ου, ὁ- M,Acc,Sg, *wine*  
 νέος, α, ον- adj, M,Acc,Sg, *new, fresh*  
 ἀσκός, οῦ, ὁ- M,Acc,Pl, *a leather bag, esp. wine-skin*  
 παλαιός, ά, ὄν- adj M,Acc,Pl, *old*  
 ῥήσω- 3-Sg,Fut,Act,Ind, *throw down, dash to the ground* by ext *burst*  
 ἀπόλλυμι- 3-Sg,Pres,Mid,Ind, *it is destroyed*  
 καινός, ή, ὄν- adj M,Acc,Pl, *new*

γίνομαι- 3-Sg,Aor,Mid,Ind, *it came about*  
 τοῖς σάββασιν- on the Sabbath  
 ἐν- here temporal to denote a period of time, *during* or *while*  
 ἐν + inf: *while* [note: sub (he) is in acc] *as/while (he was passing by)*  
 παραπορεύομαι- Pres,Mid,Inf, *While going by, passing by*  
 σπόριμος, ον- N,Gen,Pl, *(through the) grain fields*  
 ἤρξαντο- ἄρχω- (takes inf) 3-Pl,Aor,Act,Ind, *they began*  
 ποιέω- Pres,Act,Inf, *(a way) to make (a way = path)*  
 τίλλω- M,N,Pl,Pres,Act,Ptc, *while plucking, picking*  
 στάχυς, ους, ὁ- M,Acc,Pl, *heads or ears (of grain)*  
 λέγω- 3-Pl,Impf,Act,Ind, *they were saying*  
 ποιέω- 3-Pl,Pres,Act,Ind, *(what) they are doing*  
 ἔξεστι- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *it is permitted, it is possible, proper.*

Οὐδέποτε- adv. *never*  
 ἀναγινώσκω- 2-Pl,Aor,Act,Ind, *(have you never) read*  
 ὅτε- conj *when*  
 χρεῖα, ας, ή- F,Acc,Sg, *need*  
 ἔχω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *(need) he had*  
 πεινώω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *he was hungry*  
 πῶς- particle *how*  
 ἐπὶ- of time *at, in, at the time of, during*  
 Ἀβιαθάρ- Abiathar, priest at Nob  
 ἀρχιερεύς- M,Gen,Sg, *high priest*  
 ἄρτος, ου, ὁ- M,Acc,Pl, *loaves of bread*  
 πρόθεσις, εως, ή- F,Gen,Sg, *presentation* lit (loaves) of presentation  
 ἐσθίω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *he ate*  
 ἐσθίω- Aor,Act,Inf, *to eat*  
 εἰ μὴ- except  
 ἐμί- M,Dat,Pl,Pres,Act,Ptc, *to those who are with him*

27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·

ἐγένετο- γίνομαι- 3-Sg,Aor,Mid,Ind, *the Sabbath was made (came into being)*  
διὰ- + acc: *on account of, because of here = for*

28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

ὥστε- conj. *for this reason, therefore, so*

The Man with a Withered Hand

ξηραίνω- F,A,Sg,Perf,Pass,Ptc, *(having a hand) that has withered, dried out*

3 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν

συναγωγὴν. καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα.

2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

παρατηρέω- 3-Pl,Impf,A,Ind, *they were watching closely, observing carefully*  
τοῖς σάββασιν- Dat of time, *on the Sabbath*  
θεραπεύω- 3-Sg,Fut,Act,Ind, *he would cure, heal*  
κατηγορέω- 3-Pl,Aor,Act,Sub, *(in order that) they might accuse, bring charges against (him)*

3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι, Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.

ξηρός, ἄ, ὄν- F,Acc,Sg, *(to the one who had a) dry, withered (hand)*  
ἔχω- M,D,Sg,Pres,Act,Ptc, *the one who had*  
ἐγείρω- 2-Sg,Pres,Act,Imptrv, *arise*  
μέσος, ἦ, ὄν- N,A,Sg, *(arise) in the middle (of everyone [implied])*  
ἔξεστιν- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *is it permitted, proper?*

4 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.

κακοποιέω- Aor,Act,Inf, *to do evil*  
σῶσαι- σῶζω- Aor,Act,Inf, *(a life) to save*  
ἀποκτείνω- Aor,Act,Inf, *to kill*

5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ ἔξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

ἐσιώπων- σιωπάω- 3-Pl,Impf,Act,Ind, *(but) they kept silent*  
περιβλέπω- M,N,Sg,Aor,Mid,Ptc, *after looking around (at them)*  
ὀργή, ἦς, ἡ- F,GenSg, *anger, indignation, wrath*  
συλλυπέω- M,Sg,N,Pres,Pass,Ptc, *being hurt, grieved*  
ἐπὶ- + Dat here indicates cause: *because of NAS & NIV: at the*  
πώρωσις, εως, ἡ- F,D,Sg, *(at the) hardening, dulling, insensibility, obstinacy (of their hearts)*

6 καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθύς μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

ἐκτείνω- 2-Sg,Aor,Act,Imptrv, *stretch out (the hand)*  
ἐκτείνω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *he stretched it out*  
ἀποκαθίστημι- 3-Sg,Aor,Pass,Ind, *(and his hand) was restored*  
Ἑρωδιανοί, ὄν, οἱ *the Herodians*  
συμβούλιον, ου, τό- N,A,Sg *(consultation and it's results) consult plan, plot, meeting here lit: gave consultation*  
δίδωμι- 3-Pl,Imp,Act,Ind, *they gave (counsel against him) NAS: conspired against Him NIV: went out to plot*  
ἀπόλλυμι- 3-Pl,Aor,Act,Sub, *(how) they might destroy (him)*

A Multitude at the Seaside

7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας [ἠκολούθησεν], καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας 8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ, ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.

ἀναχωρέω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *he withdrew*  
πολύς- adj *large, great, much, many*  
πλῆθος, ους, τό- N,N,Sg, *large number, multitude NAS: great multitude NIV: large crowd*  
ἠκολούθησεν- ἀκολουθέω- 3-Sg,Aor,Act,Ind *it followed*

Ἰδουμαία, ας, ἡ *Idumaea, Grecized form Edom; a mountainous district south of Judaea*

πέραν- adv. of place *on the other side (of the Jordan)*

Τύρος- Tyre, a city of Phoenicia

Σιδών- Sidon, a maritime city of Phoenicia

ἀκούοντες- ἀκούω- M,N,Pl,Pres,Act,Ptc, *when they heard*

ὅσα- corelative pron, N,A,Pl, *how much*

ἐποίει- ἐποίει- 3-Sg,Impf,Act,Ind, *(all) he was doing*

πλοίαριον, ου, τό- N,A,Sg, *small ship, boat*

προσκατερέω- 3-S,Pres,Act,Sub *adhere to, persist in. Of a boat, that (a boat) should be made ready (for him)*

θλίβω- 3-Pl,Pres,Act,Sub, *it might not press upon, crowd*

9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοίαριον προσκατερεῖ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·

10 πολλούς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας.

11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερόν ποιήσωσιν.

#### The Choosing of the Twelve

13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.

14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα, [οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν] ἵνα ᾧσιν μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν

15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·

16 [καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,] καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον,

17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα[τα] Βοανηργές, ὃ ἐστὶν Υἱοὶ Βροντῆς·

18 καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον

19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

#### Jesus and Beelzebul

20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.

21 καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.

22 καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

θεραπεύω- 3-S,Aor,Act,Ind, *he had healed (many)*  
ἐπιπίπτω- Pres,Act,Inf, *(so that) to fall upon, press close (to him)* NAS: *pressed about Him* NIV: *were pushing forward* (ὥστε + inf)  
ἄψωνται- ἄπτω- 3-Pl,Aor,Mid,Sub, *so they might touch (him)*  
ὅσος, η, ον- M,N,Pl, *as much as, as many as*  
μάστιγας- μάστιξ, ἰγος, ἦ- F,A,Pl, *whip, lash, scourge, torment, suffering* NAS: *those with afflictions* NIV: *those with diseases*  
ἀκάθαρτος, ον- N,N,Pl, *unclean (spirits)*  
ὅταν- temporal particle *whenever*  
ἐθεώρουν- θεωρέω- 3-Pl,Impr,Act,Ind, *they saw (Him)*  
προσπίπτω- 3-Pl,Imprf,Act,Ind, *they were falling down before (Him)*  
κράζω- 3-Pl,Imprf,Act,Ind, *they were crying out*  
ἐπετίμα- ἐπιτιμάω- 3-Sg,Imprf,Act,Ind, *(He) was warning, rebuking (much)*  
NAS: *(earnestly) warning* NIV: *gave (strict) orders*  
φανερὸς, ἄ, ὄν- adj M,A,S, *visible, clear, plain, open, evident, known*  
ποιέω- 3-Pl,Aor,Act,Sub, *to make (visible) = to make know/to reveal who he was*

ἀναβαίνω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *he goes up, ascends (a mountain)*  
ὄρος, ος, τό- N,A,Sg, *mountain, hill*  
προσκαλέομαι- 3-Sg,Pres,Mid,Ind, *he summons, calls*  
θέλω- 3-Sg,Imprf,Act,ind, *(those) he (himself) was wanting*

ποιέω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, NAS & NIV: *appointed twelve*  
ὠνόμασεν- ὀνομάζω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *whom he named, called (apostles)*  
ᾧσιν- εἰμί- 3-Pl,Pres,Act,Sub, *(that) they might be (with Him)*  
ἀποστέλλω- 3-Pl,Pres,Act,Sub, *(and He) might send them out*  
κηρύσσω- Pres,Act,Inf, *to preach*  
ἔχειν- ἔχω- Pres,Act,Inf, *(and) to have (authority to cast out . . .)*

ἐπέθηκεν- ἐπιτίθημι- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *laid or put upon = gave (to Simon, the name Peter)*

Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου- James son of Zebedee

ἐπέθηκεν-ἐπιτίθημι- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *laid or put upon = gave (to them the name, Boanerges)*

Ἰωανηργές- Aram. word *Boanerges, thunder*

Υἱοὶ Βροντῆς- *(which is) sons of thunder*

Καναναῖος, ου, ὁ- M,A,Sg, *Cananaean* Aram. word for *enthusiast, zealot* prob. because he had formerly belonged to the party of the Zealots NAS & NIV: *Simon the Zealot*

Ἰσκαριώθ- (*Judas*) *Iscariot, surname of Judas the betrayer*

παραδίδομι- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *handed over, gave up = betrayed*

συνέρχομαι- 3-Sg,Pres,Mid,Ind, *it gathered (again), the crowd*

ὥστε + inf = result; sub (they) is in acc

δύναμαι- Pres,Pass,Inf, *(they) were unable (to eat)* NIV: *so that he and his disciples were not even able to eat*

φαγεῖν- ἐσθίω- Aor,Act,Inf *(bread) to eat* (δύναμαι takes inf)

ἀκούω- M,N,Pl,Aor,Act,Ptc, *when they heard (the ones from him = his family or kinsmen)* Note: *παρὰ + gen = from (the side of)*

κρατέω- Aor,Act,Inf, *(they went out) to take custody, take charge*

ἐξέστη- ἐξίστημι- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *(for they were saying that) he has lost his mind, is out of his senses*

καταβαίνω- M,N,Pl,Aor,Act,Ptc. *who came down*

Βεελζεβούλ- M,N,Sg, *Beelzebub, a Philistine deity*

ἔχει- ἔχω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *(Beelzebub) has [him] = He is possessed by Beelzebub*

ἐν- BAG III causal or instrumental *by means of or through*

ἄρχοντι- ἄρχων, οντος, ὁ M,D,Sg, *the ruler/lord (of the demons)*

23 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν;

24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη·

25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δυνήσεται ἢ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι.

26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ δύναται στήναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.

27 ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκευὴ αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῆσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν·

29 ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχος ἔστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος.

30 ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

The Mother and Brothers of Jesus

31 Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἕξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν.

32 καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου [καὶ αἱ ἀδελφαί σου] ἕξω ζητοῦσίν σε.

33 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Τίς ἔστιν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί [μου];

34 καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει, Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

35 ὃς [γὰρ] ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἔστιν.

προσκαλέομαι- M,N,Sg,Aor,Mid,Ptc, *After/when he had called them to (Himself) παραβολή, ἡς, ἡ- F,D,Pl, in parables*

σατάν, ὁ indecl. and σατανᾶς, ᾧ, ὁ M,N,Sg, *Satan, the adversary ἐκβάλλω- Pres,Act,Inf, (Satan) to cast out (Satan)?*

ἑαυτὴν- ἑαυτοῦ, ἡς, οὐ- reflex pron F,A,Sg, *against itself μερισθῆ- μερίζω- 3-Sg,Aor,Pass,Sub, has been divided*

δύναμαι- 3-Sg,Pres,Pass,Ind, *it is not able σταθῆναι- ἵστημι- Aor,Pass,Inf, to stand*

μερίζω- 3-Sg,Aor,Pass,Sub *(if a house against itself) is divided*

δύναμαι- 3-Sg,Fut,Pass,Ind, *it shall not be able*

ἵστημι- Aor,Act,Inf, *to stand*

ἀνίστημι- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *(Satan) rises up (against himself)*

μερίζω- 3-Sg,Aor,Pass,Ind *(and) is divided*

δύναμαι- 3-Sg,Pres,Pass,Ind, *he is not able*

ἵστημι- Aor,Act,Inf, *to stand*

τέλος, οὐς, τό- N,A,Sg, *(he has) an end, finish NAS: he is finished NIV: he has come to his end*

οὐδεὶς- adj, M,N,Acc, *no one (is able)*

ἰσχυρός, ἅ, ὄν- adj, M,G,Sg, *a strong man's (house)*

εἰσελθὼν- εἰσέρχομαι- M,N,Sg,Aor,Act,Ptc, *after going in, entering*

σκευος, οὐς, τό- N,A,Pl, *(his) things, property*

διαρπάζω- Aor,Act,Inf, *to plunder*

πρῶτον- adv *first*

δῆσῃ- δέω- 3-Sg,Aor,Act,Sub, *(the strong man) he ties, binds*

τότε- adv. *then, at that time*

ἀφεθήσεται- ἀφίημι- 3-Sg,Fut,Pass,Ind, *shall be let go, forgiven*

ὅσος- pron, N,A,Pl, *as much as + ἐὰν = whatever*

βλασφημέω- 3-Pl,Aor,Act,Sub, *(whatever) he might blaspheme*

ὃς δ' ἂν- *but whoever*

εἰς- of disadvantage: *against*

ἔνοχος, ὄν = ἐνεχόμενος *caught in. = guilty (of an eternal sin)*

NAS: *but whoever blasphemes against the Holy Spirit never has forgiveness, but is guilty of an eternal sin" – 30 because they were saying, "He has an unclean spirit."*

στήκοντες- στήκω- M,N,Pl,Pres,Act,Ptc, *standing*

ἀπέστειλαν- ἀποστέλλω- 3-Pl,Aor,Act,Ind *they sent away or out NAS: sent word to him*

καλοῦντες- καλέω- M,N,Pl,Pres,Act,Ptc, *calling (Him)*

ἐκάθητο- κάθημαι- 3-Sg,Impf,Mid,Ind, *(a multitude) was sitting (around Him)*

ζητοῦσίν- ζητέω- 3-Pl,Pres,Act,Ind, *looking for, seeking (you)*

ἀποκριθεὶς- ἀποκρίνομαι- M,N,Sg,Aor,Pass,Ptc, *(and) answering them (he says)*

περιβλεψάμενος- περιβλέπω- M,N,Sg,Aor,Mid,Ptc, *after looking around about (at those seated around him)*

κύκλῳ- adv *around*

καθημένους- κάθημαι- M,A,Pl,Pres,Mid,Ptc, *sitting*

ποιήσῃ- ποιέω- 3-Sg,Aor,Act,Sub, *(for whoever) does*

## The Parable of the Sower

4 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.

2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,

3 Ἄκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι.

4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό.

5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·

6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη.

7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκάνθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.

8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερον ἕν τριάκοντα καὶ ἕν ἐξήκοντα καὶ ἕν ἑκατόν.

9 καὶ ἔλεγεν, Ὅς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

## The Purpose of the Parables

10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς.

11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,

ἤρξατο- ἄρχω- 3-Sg,Aor,Mid,Ind, *he began*  
 συνάγω- 3-Sg,Pres,Pass,Ind, *it gathered*  
 πλεῖστος- πολὺς- M,N,Sg, *great, large (crowd)*  
 ἐμβάντα- ἐμβαίνω- M,A,Sg,Aor,Act,Ptc, *when/after he got into (the boat)*  
 ὥστε + inf- result: *a crowd so large that . . .*  
 καθῆσθαι- κάθημαι- Pres,Mid,Inf, *he sat [note sub (he) is in acc]*  
 ἦσαν- εἰμί- 3-Pl,Imperf,Act,Ind, *they were (by the lake on the land)*

διδάσκω- 3-Sg,Imprf,Act,Ind, *He was teaching*  
 λέγω- 3-Sg,Imprf,Act,Ind, *He was saying*  
 διδαχῇ, ἦς, ἡ- F,D,Sg, *(to them in his) teaching*

ἀκουω- 2-P,Pres,Act,Imprtv, *Listen!*  
 σπείρω- M,N,Sg,Pres,Act,Ptc, *the one who sows NAS: the sower*  
 σπεῖραι- σπείρω- Aor,Act,Inf, *to sow*  
 ἐν + inf: *while, as ([he was] sowing)*

ὃ μὲν- alternating particle: *some . . . others*  
 ἔπεσεν- πίπτω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *(some) fell*

πετεινόν, οὐ, τό- N,N,Pl, *the birds*  
 κατέφαγεν- κατεσθίω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *ate (it) up*  
 ἄλλος- N,N,Sg, *others*

πετρῶδης, ἐς- N,A,Sg, *rocky, stony [ground]*  
 εἶχεν- ἔχω- 3-Sg,Imprf,Act,Ind, *(where) it (did not) have*  
 ἐξαντέλλω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *it sprang up*

βάθος, οὐς, τό- N,A,Sg, *(it had no) depth (of earth)*  
 ἀνέτειλεν- ἀνατέλλω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *(when) it rose up*  
 καυματίζω- 3-Sg,Aor,Pass,Ind, *it was burned, scorched*  
 διὰ + inf: *because (they had no root)*

ρίζα, ἦς, ἡ- F,A,Sg, *root*  
 ξηραίνω- 3-Sg,Aor,Pass,Ind, *it dried up, withered*  
 ἄκανθα, ἦς, ἡ- F,A,Pl, *thorn-plants*

ἀναβαίνω- 3-Pl,Aor,Act,Ind, *they came up*  
 συμπνίγω- 3-Pl,Aor,Act,Ind, *they choked*  
 καρπός, οὐ, ὁ- M,A,Sg, *fruit*

ἔδωκεν- δίδωμι- 3-Sg,Aor,Act,Ind, *it gave*  
 καλός, ἡ, ὄν- F,A,Sg, *good (earth)*

ἐδίδου- δίδωμι- 3-Sg,Imprf,Act,Ind, *it was giving*  
 ἀναβαίνω- N,N,Pl,Pres,Act,Ptc, *while/as it was going up = as it was growing up*  
 αὐξάνω- N,N,Pl,Pres,Pass,Ptc, *while/as it was growing, increasing*

ἔφερον- φέρω- 3-Sg,Imp,Act,Ind, *it bore, produced*  
 τριάκοντα- indecl. (one) *thirty*

ἐξήκοντα- indecl. (one) *sixty*  
 ἑκατόν- indecl. (one) *one hundred*

κατά- + acc 2. of time a. in definite indications of time: *at, on, during* (idiomatic)

μόνος, ἡ, ὄν- F,A,Pl, NAS: *And as soon as He was alone NIV: when he was alone*  
 ἐρωτᾶω- 3-Pl,Imprf,Act,Ind, *they were questioning (Him about the parables)*

Note: this verb takes a double accusative, one a person (*questioned him*), one the thing effected (*about the parables*)

δώδεκα- indecl. *(the ones around him with) the twelve*

δέδοται- δίδωμι- 3-Sg,Perf,Pass,Ind, *(to you) it has been given*

γίνεται- γίνομαι- 3-Sg,Pres,Mid,Ind, *(to those, the ones outside, in parables, all things/everything) come into being, happen*

12 ἵνα

βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν,  
καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ  
συνιῶσιν,  
μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῆ  
αὐτοῖς.

βλέποντες- βλέπω- M,N,Pl,Pres,Act,Ptc, (in order that) while seeing  
βλέπωσιν- βλέπω- 3-Pl,Pres,Act,Sub, they may see  
ἴδωσιν- εἶδον- 3-Pl,Aor,Act,Sub, and not perceive  
συνιῶσιν- συνίημι- 3-Pl,Pres,Act,Sub, not understand, comprehend  
μήποτε- conj lit: not ever = lest, that . . . not/lest  
ἐπιστρέψωσιν- ἐπιστρέφω- 3-Pl,Aor,Act,Sub, a. trans. turn in a relig.-moral  
sense NAS: return NIV: turn  
ἀφεθῆ- ἀφίημι- 3-Sg,Aor,Pass,Sub, NAS & NIV: be forgiven

## The Parable of the Sower Explained

13 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἶδατε τὴν  
παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς  
παραβολὰς γινώσασθε;

οἶδα- 2-Pl,Perf,Act,Ind, do you not understand (this parable?)  
γινώσασθε- γινώσκω- 2-Pl,Fut,Mid,Ind, (how) will you understand NAS: And  
how will you understand all the parables?

14 ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.

σπείρεται- σπείρω- 2-Sg,Pres,Pass,Ind, the ones which are sown (along the path,  
these are the word)

15 οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου  
σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν  
εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν  
λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.

ἀκούω- 3-Pl,Aor,Act,Sub, (when) they hear  
αἶρω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, lift up and carries away, takes away  
ἐσπαρμένον- σπείρω- M,A,Sg,Perf,Pass,Ptc, (the word) the one that has been  
sown (in them)  
σπειρόμενοι- σπείρω- M,N,Pl,Pres,Pass,Ptc, (these are) the ones sown (in the  
rocky places)  
λαμβάνω- 3-Pl,Pres,Act,Ind, (who whenever they hear the word . . .) they receive it

16 καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη  
σπειρόμενοι, οἱ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον  
εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,  
17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ  
πρόσκαιροί εἰσιν, εἶτα γενομένης θλίψεως  
ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς  
σκανδαλίζονται.

πρόσκαιρος, ον- M,N,Pl, lasting only for a time, temporary, transitory  
εἶτα- adv denoting sequence, therefore, then, next  
γίνομαι- F,G,Sg,Aor,Mid,Ptc, when it occurs, comes to past [gen ab]  
θλίψις, εως, ἡ- F,G,S, pressing, pressure in the fig. sense oppression, affliction,  
tribulation  
διωγμός, οἰ, ὁ- M,G,S, persecution  
σκανδαλίζω- 3-Pl,Pres,Pass,Ind, let oneself be led into sin, fall away, are caused to  
stumble  
σπείρω- M,N,Pl,Pres,Pass,Ptc, the ones that are sown (in the thorns)  
ἀκούσαντες- ἀκούω- M,N,Pl,Aor,Act,Ptc, the ones who have heard (the word)

18 καὶ ἄλλοι εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας  
σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον  
ἀκούσαντες,

μέριμνα, ης, ἡ F,N,Pl, anxieties, worries, care (of the age)  
ἀπάτη, ης ἡ- F,N,S, deceit  
πλοῦτος, ου, ὁ- M,G,Sg, (deceitfulness of) wealth, riches.  
περὶ- here reference/ respect: with regard/reference to [here = for] NAS & NIV:  
desire for other things

19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη  
τοῦ πλοῦτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ  
ἐπιθυμῖαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν  
τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

λοιπός, ἡ, ὄν N,A,Pl, remaining, other (things)  
ἐπιθυμία, ας, ἡ F,N,Pl, desire, longing, craving (for other things)  
εἰσπορεύομαι- F,N,Pl,Pres,Mid,Ptc, entering = it enters  
σμπνίγω- 3-Pl,Pres,Act,Ind, it chokes (the word)  
ἄκαρπος, ον- M,N,S, unfruitful, fruitless (it becomes)  
σπαρέντες- σπείρω- M,N,Pl,Aor, sown  
ὅστις- M,N,Pl, who (hear)  
παραδέχομαι- 3-Pl,Pres,Mid,Ind, accepting, receiving (the word)  
καρποφορέω- 3-Pl,Pres,Act,Ind, bear fruit (one thirty and one sixty and one a  
hundred)

20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν  
καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν  
λόγον καὶ παραδέχονται καὶ  
καρποφοροῦσιν ἕν τριάκοντα καὶ ἕν  
ἑξήκοντα καὶ ἕν ἑκατόν.

## A Light under a Bushel

21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μῶδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῆ;

22 οὐ γὰρ ἔστιν κρυπτόν ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῆ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.

23 εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.

25 ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

## The Parable of the Growing Seed

26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἔστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλη τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς

27 καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνεται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.

28 αὐτομάτῃ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη[ς] σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.

29 ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθύς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

Μήτι- interrog. particle in questions that expect a negative answer, BAG: *surely not* NAS: *is it?* NIV: no translation.

λύχνος, ου, ὁ- M,N,Sg, *lamp*

μῶδιος, ἰου, ὁ- M,A,Sg, *a peck—measure, a grain-measure containing 16 sextarii=about 8.75 liters, almost exactly one peck; NAS: (under) a peck-measure NIV: bowl*

τεθῆ- τίθημι- 3-Sg,Aor,Pass,Sub, *it is placed, put, set*

κλίνη, ης, ἡ- *bed, couch, a place for those who are resting, suffering, or dining; NAS & NIV: bed*

οὐχ- interrog. particle in questions that expect a positive answer *is it not (brought to be put on a lamp stand?)*

λυχνία, ας, ἡ- F,A,Sg, *lamp stand*

κρυπτός, ἡ, ὄν- N,N,Sg, *(for it is not) hidden, secret*

ἐὰν μὴ- *if not, except, unless*

φανερώ- 3-Sg,Aor,Pass,Sub, *it might be revealed, made known, shown*

ἀπόκρυφος, ον- N,N,Sg, *hidden (of treasures)*

ἔλθῃ- ἔρχομαι- 3-Sg,Aor,Act,Sub, *it might come*

φανερός, ἄ, ὄν- N,A,Sg, *(for the purpose of being) visible, clear, plainly to be seen, open, plain, evident, known*

NIV: *For whatever is hidden is meant to be disclosed, and whatever is concealed is meant to be brought out into the open*

εἴ τις- *if anyone*

τί- τίς- N,A,S *(see to it/take care) what (you hear) NIV: consider carefully what*

ἐν ᾧ- ὅς, ἡ, ὅ- N,D,Sg, *here causal/instrumental, with which measure = with the measure that (you measure)*

μέτρῳ- μέτρον, ου, τό- N,D,Sg, *measure*

μετρεῖτε- μετρέω- 2-Pl,Pres,Act,Ind, *you measure*

μετρηθήσεται- μετρέω- 3-Sg,Fut,Pass,Ind, *it will be measured (to you)*

προστίθημι- 3-Sg,Fut,Pass,Ind, *and added (to you)*

δίδωμι- 3-Sg,Fut,Pass,Ind, *it will be given*

ἀρθήσεται- ἀίρω- 3-Sg,Fut,Pass,Ind, *it will be raised/taken up = taken away*

οὕτως- adv *in this manner, thus, so (is) NAS & NIV: This is what . . . is like*

βάλλω- 3-Sg,Aor,Act,Sub, *(a man) throws, casts*

ὡς- the use here is gravely irregular fr. a grammatical viewpoint; it is likely that ἄν (=ἐάν, which is read by the textus receptus) once stood before ἄνθρωπος and was lost inadvertently ὡς ἄν or ὡς ἐάν w. the subjunctive of the time of an event in the future *when, as soon as*

σπόρος, ου, ὁ- M,A,Sg, *seed*

καθεύδω- 3-Sg,Pres,Act,Sub, *he goes to sleep*

ἐγείρω- 3-Sg,Pres,Pass,Sub, *he wakes up, gets up*

νύξ, νυκτός, ἡ- F,A,Sg, *night (and day)*

βλαστάνω- 3-Sg,Pres,Act,Sub, *it sprouts*

μηκύνω- 3-Sg,Pres,Act,Sub, *it grows long*

ὡς οὐκ οἶδεν- οἶδα- 3-Sg,Perf,Act,Ind, *special use of ὡς in exclamations: how (he himself he does not know)*

αὐτόματος, η, ον- F,N,Sg, *by itself*

καρποφορέω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *bears/produces fruit/crops*

χόρτος, ου, ὁ- M,A,Sg, *(first) grass, hay*

εἶτα- adv denoting sequence *then, next*

στάχυς, υος, ὁ- M, A,Sg *head or ear (of grain)*

πλήρης, ες- M,A,Sg, *full (= mature) (head of grain)*

σίτος, ου, ὁ- M,A,Sg, *wheat, then grain*

NAS: *The soil produces crops by itself; first the blade, then the head, then the mature grain in the head.*

παραδίδωμι- 3-Sg,Aor,Act,Sub, *it hands over, gives up*

ἀποστέλλω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *he sends*

δρέπανον, ου, τό- N,A,Sg, *sickle*

παρίστημι- 3-Sg,Perf,Act,Ind, *place beside, put at someone's disposal here of a point of time be here, have come = the time (for the harvest) is here*

θερισμός, οῦ, ὁ- M,N,Sg, *harvest.*

## The Parable of the Mustard Seed

30 Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν;

31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὢν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,

32 καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

## The Use of Parables

33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύνατο ἀκούειν·

34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν πάντα.

## The Calming of a Storm

35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὁψίας γενομένης, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.

36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.

37 καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίσεσθαι τὸ πλοῖον.

38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;

39 καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσῃ, Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

ὁμοίῳ- 1-Pl,Aor,Act,Sub, (how/in what way) shall we compare  
θῶμεν- τίθημι- 1-Pl,Aor,Act,Sub, (in what) it shall we put, place, make, establish  
(it) NAS: How shall we picture the kingdom of God, or by what parable shall we present it? NIV: What shall we say the kingdom of God is like, or what parable shall we use to describe it?

κόκκος, ου, ὁ- M,D,Sg, (mustard) seed, grain

σίναπι, εως, τό- N,G,Sg, mustard

σπαρῇ- σπείρω- 3-Sg,Aor,Pass,Sub, (which when) it is sown

μικρός, ἄ, ὄν- com adj N,N,Sg, smallest

ὄν- εἰμί- N,N,Sg,Pres,Act,Ptc, (the smallest) being

σπέρμα, ατος, τό- N,G,Pl, seeds

λάχανον, ου, τό- N,G,Pl, edible garden herb, vegetable

κλάδος, ου, ὁ- M,A,Pl, branches (large)

δύναμαι- Pres,Pass,Inf, they are able (ὥστε + inf)

σκιὰ, ἄς, ἡ- F,A,Sg, shade, shadow

πετεινόν, οῦ, τό subst. neut. of πετεινός, ἡ, ὄν- N,A,Pl, birds

κατασκηνοῦ- Pres,Act,Inf, to dwell, i.e. nest [note δύναμαι takes an inf; subject (birds) is in acc]

τοιοῦτος, αὐτή, οὔτων F,D,Pl, correlative adj. of such a kind, such as this NAS:  
and with many such parables NIV: with many similar parables  
δύναμαι- 3-Pl,Imprf,Act,Ind, (as) they were able (to hear)

κατὰ + acc here of time: (but) when NAS: privately NIV: when he was alone

ἴδιος, ἰα, ὄν- F,A,Sg, one's own, oneself here by oneself, privately

ἐπέλυεν- ἐπιλύω- 3-Sg,Imprf,Act,Ind, set free, release. fig. explain, interpret (all)

ὄψις, α, ὄν- F,G,Sg, late (gen ab: when it became late = when evening had come)  
γίνομαι- F,G,Sg,Aor,Mid,Ptc, had become (late)

Διέλθωμεν- διέρχομαι- 1-Pl,Aor,Act,Sub, Let us go through

πέραν- adv other side

ἀφήμι- M,N,Pl,Aor,Act,Ptc, after/when he let go, sent away, left (the crowd)

παραλαμβάνω- 3-Pl,Pres,Act,Ind, they took (him) along (just as he was)

πλοῖον, ου, τό- N,D,Sg; N,N,Pl, boat; boats

λαῖλαψ, απος, ἡ- F,N,Sg, whirlwind, hurricane

ἄνεμος, ου, ὁ- M,G,Sg, (great) wind. NAS: a fierce gale of wind

κύμα, ατος, τό- N,N,Pl, wave

ἐπιβάλλω- 3-Sg,Imprf,Act,Ind, throw over or beat upon NAS: waves were breaking over the boat

ὥστε + inf = result: so that, so much so [Note: sub (boat) is in acc]

γεμίσεσθαι- γεμίζω- Pres,Pass,Inf, (already the boat) was filling up

πρύμνα, ης, ἡ F,D,Sg, the stern (of a ship)

προσκεφάλαιον, ου, τό- N,A,Sg, (on a) pillow here a sailor's cushion

καθεύδω- M,N,Sg,Pres,Act,Ptc, sleeping

ἐγείρω- 3-Pl,Pres,Act,Ind, they woke (him)

μέλω- 3-Sg,Pres,Act,Ind is it not a care (to you), doesn't it concern (you) NIV:

Teacher, don't you care if we drown? Note: οὐ in a question expects a positive answer: yes it is a concern

ἀπόλλομι- 3-Pl,Pres,Mid,Ind, we are being destroyed, ruined, lost

διεγείρω- M,N,Sg,Aor,Act,Ptc, after waking, being aroused

ἐπιτιμάω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, he rebuked, reprovved, censured (the wind)

σιώπα- σιωπάω- 3-Sg,Pres,Act,Inprt, be silent!

πεφίμωσο- φιμώω- 3-Sg,Perf,Pass,Imprt, be tied shut, specif. muzzled

κοπάζω- 3-Sg,Aor,Act,Ind, (and the wind) abated, stopped, rested, ceased

γαλήνη, ης, ἡ F,N,Sg, a (great) calm



40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε; οὐπω ἔχετε πίστιν;

41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;

The Healing of the Gerasene Demoniac

5 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης

εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν.

2 καὶ ἐξεληθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,

3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν· καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δεῖσαι

4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσεσιν δεδέσθαι καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριῖσθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι·

5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.

6 καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ

7 καὶ κράζας φωνῇ μεγάλη λέγει, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς.

8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἐξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.

9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ, Λεγιῶν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν.

10 καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.

δειλός, ἡ, ὄν M,N,Pl, (*why are you*) cowardly, timid  
οὐπω- adv *not yet*

ἐφοβήθησαν- φοβέω- 3-Pl,Aor,Pass,Ind, *they were afraid*  
φόβον- φόβος, ου, ὄ- M,A,Sg, (*great*) fear  
ἄρα- an often untranslatable interrog. particle implying anxiety or impatience *so, then, perhaps* NAS: *Who then is this*  
ὑπακούω- 3-Sg,Pres,Act,Ind, *listens to, obeys, follows, is subject to (him)*

χώραν- χώρα, ας, ἡ- F,A,S, *country, land, district, region*  
Γερασηνῶν- Γερασηνός, ἡ, ὄν- M,G,P, *from Gerasa, a city in Peraea, east of the Jordan*

ἐξεληθόντος- ἐξέρχομαι- M,G,S,Aor,Act,Ptc, (*and*) *when he had come out (of the boat)* (gen ab = when)

ὑπήντησεν- ὑπαντάω- 3-S,Aor,Act,Ind, *he met (him)*  
μνημείων- μνημεῖον, ου, τό- N,G,P, lit. 'token of remembrance' = *tombs, graves, memorial*

κατοίκησιν- κατοίκησις, εως, ἡ- F,A,S, *a dwelling*  
εἶχεν- ἔχω- 3-S,Imperf,Act,Ind, *he had*  
μνήμασιν- μνήμα, ατος, τό- N,D,P, lit. a 'sign of remembrance', esp. for the dead, then gener. *grave, tomb*

ἀλύσει- ἄλυσις, εως, ἡ- F,D,S, lit. (*not even*) *a chain*

οὐκέτι- adv. *no more, no longer, no further*

οὐδεὶς- οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν- M,N,S as a subst. *no one, nobody*

δεῖσαι- δέω- Aor,Act,Inf, *to tie, bind*

διά + inf = *because* Refers to all three verbs that are inf

πολλάκις adv. *many times, often, frequently*

πέδη, ης, ἡ- F,D,P, *fetters, shackles*

ἄλυσις, εως, ἡ- F,D,P, lit. *chains*

δέω- Perf,Pass,Inf, *he had (often) been bound*

διασπᾶω- Perf,Pass,Inf, *they were torn apart*

συντριῖβω- Perf,Pass,Inf, *they were shattered, smashed, crushed, broken*

ἰσχύω- 3-S,Imperf,Act,Ind, (*and no one*) *was strong enough*

δαμάζω- Aor,Act,Inf, *subdue, tame, control*

διά- of time, *through, during* διά παντὸς *always, continually, constantly (every night and day)*

ὄρος, ους, τό- N,D,P, *mountains, hills*

κράζω- M,N,S,Pres,Act,Ptc, *crying out, screaming*

κατακόπτω- M,N,S,Pres,Act,Ptc, *beating, bruising*

λίθος, ου, ὄ- M,D,P, (*with*) *stones*

εἶδον- M,N,S,Aor,Act,Ptc, (*and*) *seeing*

μακρόθεν- adv. *from far away, from a distance*

ἔδραμεν- τρέχω- 3-S,Aor,Act,Ind, *he ran*

προσκυνέω- 3-S,Aor,Act,Ind, used to designate the custom of prostrating oneself before a person and kissing his feet, the hem of his garment, the ground, etc.; *he (fell down and) worshiped, prostrated himself before*

κράζω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, (*and*) *after crying out*

Tiv ejmoiV kaiV soiv- idiomatic NAS: *What do I have to do with You?* NIV: *What do you want with me?*

ὑψιστος, η, ον- adj M,G,S, *highest, most exalted* set phrase: *Most High (God)*

ὀρκίζω- 1-S,Pres,Act,Ind, *I implore (you by God)*

βασανίζω- 2-S,Aor,Act,Sub, *torture, torment*

ἐπερωτάω- 3-S,Imprf,Act,Ind, [*Jesus*] *was asking (him)*

λεγιῶν, ὠνος, ἡ- F,N,S, *a legion, in the time of Augustus about 6,000 soldiers, usu. w. approx. an equal number of auxiliary troops* [Note: dat of possession]

παρακαλέω- 3-S,Imperf,Act,Ind *entreat, request, implore (him much)*

ἀποστέλλω- 3-S,Aor,Act,Sub, (*that*) *he might not send (them out of the country/region/district)*

11 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων  
μεγάλη βοσκομένη·

πρὸς- here denotes location = *on*  
ἀγέλη, ης, ἡ- F,N,S, *a herd*  
χοίρων- χοῖρος, ου, ὁ- M,G,P, *swine*  
βόσκω- F,N,S,Pres,Pass,Ptc, *being fed*  
πέμπω- 2-S,Aor,Act,Imptrv, *send us*  
εἰσέρχομαι- 1-P,Aor,Act,Sub, *(that) we may enter (into them)*

12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες,  
Πέμπσον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς  
αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

ἐπιτρέπω- 3-S,Aor,Act,Ind *(and) he gave permission/allowed (to them)*  
ῥμησεν- ὀρμάω- 3-S,Aor,Act,Ind, *rushed*  
κατὰ- + gen, *down*

13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα  
τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς  
τοὺς χοίρους, καὶ ῥμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ  
τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς  
δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ.

κρημνός, οὔ, ὁ- M,G,S, *steep slope or bank, cliff*  
ὡς- w. numerals *about, approximately, nearly (2,000)*  
δισχίλιοι, αι, α- M,N,P, *two thousand*  
ἐπνίγοντο- πνίγω- 3-P,Imperf,Act,Ind, *choked, strangled = drowned*  
βόσκω- M,N,P,Pres,Act,Ptc, *the ones who were feeding (them) = herdsmen*  
φεύγω- 3-P,Aor,Act,Ind, *they fled, ran off*  
ἀπαγγέλλω- 3-P,Aor,Act,Ind, *(and) reported*

14 καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ  
ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς  
ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ  
γεγονός

θεωρῶ- 3-P,Pres,Act,Ind, *they are seeing*  
δαιμονίζομαι- M,A,S,Pres,Pass,Ptc, *the one possessed by a demon*  
κάθημαι- M,A,S,Pres,Pass,Ptc, *sitting*  
ἱματίζω- M,A,S,Pres,Pass,Ptc, *clothed*  
σωφρονέω- M,A,S,Pres,Act,Ptc, *in his right mind, reasonable, sensible*  
ἐσχηκότα- ἔχω- M,A,S,Perf,Act,Ptc, *the one who had (the legion)*  
φοβέω- 3-P,Aor,Pass,Ind, *they were afraid*  
διηγέομαι- 3-P,Aor,Mid,Ind, *they told, related, described*

15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ  
θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον  
ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν  
ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.

16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς  
ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν  
χοίρων.

ἤρξαντο- ἄρχω- 3-P,Aor,Mid,Ind, *they began*  
ὄριον, ου, τό- N,G,P, *boundaries=region, district*

17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν  
ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν.

ἐμβαίνω- M,G,S,Pres,Act,Ptc, *when he was going in, stepping in, embarking (gen  
ab = when)*

18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον  
παρακάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ'  
αὐτοῦ ἦ.

ἦ- εἰμί- 3-S,Pres,Act,Sub, *(that with him) he might be*

19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ,  
Ὑπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς  
καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι  
πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε.

ἀφίημι- 3-S,Aor,Act,Ind, *he did not permit, let*  
σός, σή, σόν- M,A,P, *your, yours lit: the ones of yours = your (people)*  
ἠλέησέν- ἐλεέω- 3-S,Aor,Act,Ind, *he has had mercy (on you)*

20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρῦσσειν ἐν  
τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ  
Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

Δεκάπολις, εως, ἡ- F,D,S, *Decapolis, name of a league orig. consisting of ten  
cities, whose region (except for Scythopolis) lay east of the Jordan*  
θαυμάζω- 3-P,Imperf,Act,Ind, *(and everyone) marveled, was amazed*

#### Jairus' Daughter and the Woman Who Touched Jesus' Garment

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν  
τῷ πλοίῳ] πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη  
ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν  
θάλασσαν.

διαπεράω- M,G,S,Aor,Act,Ptc, *when (Jesus) had crossed over (gen ab)*  
συνάγω- 3-S,Aor,Pass,Ind, *(a great multitude) gathered*

22 καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων,  
ὄνόματι Ἰαῖρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει  
πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ

ἀρχισυναγωγός, ου, ὁ- M,G,P, *(one of the) leaders, rulers of the synagogue*  
Ἰαῖρος, ου, ὁ- M,N,S, *Jairus*  
πίπτω- 3-S,Pres,Act,Ind, *he fell*

23 καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι  
Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἔλθῶν  
ἐπιθῆς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ  
ζήσῃ.

θυγάτριον, ου, τό - N,N,S, *little daughter*  
ἐσχάτως- adv. *finally* with ἔχω an idiom for *is at the point of death*  
ἵνα w. subj as a periphrasis for the imper. *(please) lay your hands on her*  
ἐπιτίθημι- 2-S,Aor,Act,Sub, *(please) lay (your hands on her)*  
σωθῇ- σώζω- 3-S,Aor,Pass,Sub, *(that) she may be saved*  
ζήσῃ- ζάω- 3-S,Aor,Act,Sub, *(and) she may live*

24 και ἀπήλθεν μετ' αὐτοῦ.

Και ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, και συνέθλιβον αὐτόν.

25 και γυνὴ οὖσα ἐν ρύσει αἵματος δώδεκα ἔτη

26 και πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν και δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα και μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χειρὸν ἔλθοῦσα,

27 ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι Ἐὰν ἄψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι.

29 και εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, και ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μᾶστιγος.

30 και εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελεθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν, Τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων;

31 και ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, και λέγεις, Τίς μου ἤψατο;

32 και περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.

33 ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα και τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν και προσέπεσεν αὐτῷ και εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, και ἴσθι ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μᾶστιγός σου.

35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;

36 ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.

37 και οὐκ ἀφήκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθησάμενος εἰ μὴ τὸν Πέτρον και Ἰάκωβον και Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.

38 και ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, και θεωρεῖ θόρυβον και κλαίοντας και ἀλαλάζοντας πολλὰ,

συνθλίβω- 3-Pl,Imperf,Act,Ind, (and) was pressing upon (him)

οὖσα- εἰμί- F,N,S,Pres,Act,Ptc, being (in a flow of blood 12 years)

ρύσις, εως, ἡ- F,D,S, in a flowing, flow (of blood)

ἔτος, ους, τό- N,A,P, years

παθοῦσα- πάσχω- F,N,S,Aor,Act,Ptc, after suffering, enduring (much)

ἰατρός, οὐ, ὁ- M,G,P, (by many) physicians

δαπανάω- F,N,S,Aor,Act,Ptc, after spending (all the things from her = all that she had)

ὠφελέω- F,N,S,Aor,Pass,Ptc, was not (no) helped, aided, benefitted

ἀλλὰ- adversive conj, but, instead, rather

μᾶλλον- adv. more

χειρῶν, ον, gen. ονος- N,A,S, (to the) worse (having come)

ἐλθοῦσα- ἔρχομαι- F,N,S,Aor,Act,Ptc, having come

ἀκούω- F,N,S,Aor,Act,Ptc, after hearing (about Jesus)

ὀπισθεν- adv from behind

ἤψατο- ἄπτω- 3-S,Aor,Mid,Ind, she touched

ἱμάτιον, ου, τό- N,G,S, outer clothing cloak, robe

ἄψωμαι- ἄπτω- 1-S,Aor,Mid,Sub, If I touch

σώζω- 1-S,Fut,Pass,Ind, Pass. be restored to health, get well

ξηραίνω- 3-S,Aor,Pass,Ind it dried up

πηγὴ, ἡς, ἡ- F,N,S, spring, fountain (of blood)

ἔγνω- γινώσκω- 3-S,Aor,Act,Ind, she knew

ἴαομαι- 3-S,Perf,Pass,Ind, she had been healed

μάστιξ, ιγος, ἡ- F,G,S, lit. whip, lash fig. torment, suffering

ἐπιγινώσκω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, knowing, understanding, recognizing (in himself)

δύναμις, εως, ἡ- F,A,S, power, might, strength, force

ἐπιστρέφω- M,N,S,Aor,Pass,Ptc, after turned around, turning back

συνθλίβω- M,A,S,Pres,Act,Ptc, (After seeing the crowd) pressing upon (You)

περιβλέπω- 3-S,Imperf,Mid,Ind, (and) looking around (to see)

ποιέω- F,A,S,Aor,Act,Ptc, the one who had done (this)

φοβέω- F,N,S,Aor,Pass,Ptc, terrified, frightened

τρέμω- F,N,S,Pres,Act,Ptc, (and) trembling, quivering

εἰδυῖα- οἶδα- F,N,S,Perf,Act,Ptc, knowing (that which = what had happened to her)

προσπίπτω- 3-S,Aor,Act,Ind, fall down before or at the feet of

θυγάτηρ, τρός, ἡ- F,V,S, daughter

σώζω- 3-S,Perf,Act,Ind, has saved

ἴσθι- εἰμί- 2-S,Pres,Act,Imptrv, be

ὑγιῆς, ἐς- F,N,S, (be) healed, free, healthy, (from your torment)

λαλέω- M,G,S,Pres,Act,Ptc, while he was (still) speaking (gen ab)

ἀρχισυναγώγος, ου, ὁ- M,S,G, the ones from the synagogue leader = men from the house of Jairus

ἀποθνήσκω- 3-S,Aor,Act,Ind, has died

σκύλλω- 2-S,Pres,Act,Ind, act. (why are you still) troubling, bothering, annoying

παρακούω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, having overheard (the word that was said)

ἀφήμι- 3-S,Aor,Act,Ind, he did not allow

συνακολουθέω- Aor,Act,Inf, to follow (with Him)

θεωρῶ- 3-S,Pres,Act,Ind, he saw

θόρυβος, ου, ὁ- M,A,S, an uproar, turmoil

κλαίοντας- κλαίω- M,A,P,Pres,Act,Ptc, weeping

ἀλαλάζοντας- ἀλαλάζω- M,A,P,Pres,Act,Ptc, wailing

39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί  
θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ  
ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.

40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν  
πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ  
παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ'  
αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ  
παιδίον·

41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου  
λέγει αὐτῇ, Ταλιθα κουμ, ὃ ἔστιν  
μεθερμηνευόμενον τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω,  
ἔγειρε.

42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ  
περιεπάτει· ἦν γὰρ ἑτῶν δώδεκα. καὶ  
ἐξέστησαν [εὐθὺς] ἐκστάσει μεγάλη.

43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα  
μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ  
φαγεῖν.

#### The Rejection of Jesus at Nazareth

**6** Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρχεται εἰς  
τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν  
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο  
διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ πολλοὶ  
ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Πόθεν  
τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἢ δοθεῖσα  
τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν  
χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;

3 οὐχ οὐτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς  
Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ  
Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ  
εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ  
ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

4 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ  
ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ  
πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν  
αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

5 καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν  
δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς  
τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν.

θορυβέω- 2-P,Pres,Pass,Ind, pass. (*why are you*) *be troubled, distressed, aroused*  
καθεύδω- 3-S,Pres,Act,Ind, *she is asleep*

καταγελᾶω- 3-P,Imperf,Act,Ind, *they were laughing at, ridiculing*  
παραλαμβάνω- 3-S,Pres,Act,Ind, (*He*) *took with or along*  
εἰσπορεύομαι- 3-S,Pres,Mid,Ind, *he enters into*

κρατέω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *after taking hold of, grasping*  
Ταλιθά interjection, Aram. *girl, little girl*

κουμ- interjection, Palestinian Aramaic form of Hebrew word for, *stand up*

μεθερμηνεύω- N,N,S,Pres,Pass,Ptc, (*which is=means*) *when translated*

κοράσιον, ου, τό- N,V,S, dim of *girl*

ἐγείρω- 2-S,Pres,Act,Imprtv, *arise*

ἀνίστημι- 3-S,Aor,Act,Ind, *she rose up*

περιπατέω- 3-S,Imperf,Act,Ind, *she was walking around*

ἔτος, ους, τό- N,G,P, 12 *years*

ἐξίστημι- 3-P,Aor,Act,Ind, *they were astonished, astounded*

ἐκστασις, εως, ἡ- F,D,S, (*they were quite beside themselves w.*) *amazement*

διαστέλλω- 3-S,Aor,Mid,Ind, *he gave strict orders*

γνοῖ- γινώσκω- 3-S,Aor,Act,Sub, *should know*

δοθῆναι- δίδωμι- Aor,Pass,Inf, *to give (to her)*

φαγεῖν- ἐσθίω- Aor,Act,Inf, [*something*] *to eat*

ἐκεῖθεν adv. of place *from there*

πατρίς, ἰδος, ἡ- (really fem. of πάτριος 'of one's fathers', but used as subst.)  
*fatherland, homeland*

ἀκολουθέω- 3-Pl,Pres,Act,Ind, *they followed*

γίνομαι- N,G,S,Aor,M,Ptc, (*when the Sabbath*) *had come (gen ab)*

ἐκπλήσσω- 3-P,Imperf,Pass,Ind, (*many hearing*) *were amazed, astounded,*  
*overwhelmed*

Πόθεν- interrog. adv. *from where (to this man these things)?* NAS & NIV: *Where*  
*did this man get these things?*

δίδωμι- F,N,S,Aor,Pass,Ptc, *given*, NAS: *and what is this wisdom given to Him?*

δύναμις, εως, ἡ- F,N,P, *power, might, strength, force by extension: deed of*  
*power, miracle, wonder* NAS: *and such miracles [works of power] as these*  
*performed by His hands?*

τοιοῦτος, αὐτη, οὔτων- F,N,P, pronoun, *such as this*

τέκτων, ονος, ὁ- M,NS, *carpenter, wood-worker, builder*

Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος- *James (or Jacob), and Joses, and*  
*Judas, and Simon*

ὧδε- adv, *here in the sense to this place, hither*

σκανδαλίζω- 3-P,Imperf,Pass,Ind, here: (*and*) *they took offense (at him)*

ἄτιμος, ον- M,N,S, *unhonored, dishonored*. NAS: *for a prophet is not without*  
*honor except in . . .*

συγγενής, ἐς- M,D,P, (*among his own*) *relatives*

δύναμαι- 3-S,Imperf,Pass,Ind, (*and he*) *was (not) able*

οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν- F,A,S, acc: *in no respect, in no way* NAS: *And He could*  
*do no miracle there except . . .*

ὀλίγος, η, ον- M,D,P, *a few*

ἄρρωστος, ον- M,D,P, *sick, ill*, (lit. *powerless*)

ἐπιτίθημι- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *after laying (his hands)*

θεραπεύω- 3-S,Aor,Act,Ind, *he healed*

6 και ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

θαυμάζω- 3-S,Imperf,Act,Ind, *He (Jesus) wondered/was amazed*  
ἀπιστία, ας, ἡ- F,A,S, *unbelief, lack of belief*

#### The Mission of the Twelve

Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλω διδασκῶν.

περιῶγω- 3-S,Imperf,Act,Ind, *he was going around/about*  
κώμη, ης, ἡ- F,A,P, *village, small town*  
κύκλω- adv, *around, all around*

7 καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων,

προσκαλέομαι- 3-S,Pres,Mid,Ind, *he summons, calls to himself*  
δίδωμι- 3-S,Imperf,Act,Ind, *was giving them*  
ἀκάθαρτος, ον- N,G,P, adj, *unclean*

8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,

παραγγέλλω- 3-S,Aor,Act,Ind, *he gave orders, commanded, instructed (them)*  
αἶρω- 3-P,Pres,Act,Sub, *take up and carry along = bring (for the road = journey)*  
ῥάβδος, ου, ἡ- F,A,S, *a rod, staff, stick (only)*  
πήρα, ας, ἡ- F,A,S, *knapsack, traveler's bag*  
ζώνη, ης, ἡ- F,A,S, *belt, girdle*  
χαλκός, οῦ, ὁ- M,A,S, *copper, brass, bronze = money*  
ὑποδέω- M,A,P,Perf,Mid,Ptc, *tie or bind beneath, put on (footwear) NAS & NIV: wear sandals*

9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας.

σανδάλιον, ου, τό- N,A,P, *sandals*  
ἐνδύω- 2-P,Aor,Mid,Sub, *(do not) wear*  
χιτών, ὄνος, οἱ- M,A,P, *(two) tunics, shirts*

10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.

Ὅπου ἐὰν- *wherever, whenever*  
ἐκεῖθεν- adv. *(until you leave) from there [= the town]*

11 καὶ ὅς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

ὅς ἂν τόπος- *whatever place = anyplace*  
δέχομαι- 3-S,Aor,Mid,Sub, *that does not receive (you)*  
ἐκτινάσσω- 2-P,Aor,Act,Ind,Imprtv, *(as you are going out/leaving from there) shake off*

12 Καὶ ἐξεληθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν,

χοῦς, χοός, acc. χοῦν, ὁ- M,A,S, *soil, dust (of the road)*  
ὑποκάτω- adv. *under, below*

13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.

πούς, ποδός, ὁ- M,G,P, *(your) feet*  
κηρύσσω- 3-P,Aor,Act,Ind, *preached, proclaimed*  
μετανοέω- 3-P,Pres,Act,Sub, orig *they should change their mind in N.T. they should repent NAS: (men) should repent. NIV: people should repent*  
ἀλείφω- 3-P,Imprtv,Act,Ind, *they were anointing*  
ἐλαίον, ου, τό- N,D,S, *olive oil.*  
ἄρρωστος, ον- M,A,P, *sick, ill, (lit. powerless)*  
θεραπεύω- 3-P,Imprf,Act,Ind, *healing them*  
ἀκούω- 3-S,Aor,Act,Ind, *(and King Herod) heard [what Jesus and his disciples were doing]*

#### The Death of John the Baptist

14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.

φανερός, ἄ, ὄν- N,N,S, adj; *visible, clear, plainly to be seen, open, plain, evident, known, here well known (it had become, his [Jesus'] name) = His name had become well known*

15 ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἶς τῶν προφητῶν.

βαπτίζω- M,N,S,Pres,Act,Ptc, *the one who baptizes*  
ἐγειρω- 3-S,Perf,Pass,Ind, *has arisen (from the dead)*  
ἐνεργέω- 3-P,Pres,Act,Ind, *(miraculous powers) are at work in (him)*

16 ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν, Ὅν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη.

ἄλλοι- ἄλλος- M,N,P, *others*

17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν·

ἀκούσας- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *when/after he heard*  
ἀποκεφαλίζω- 1-S,Aor,Act,Ind, *(whom) I beheaded, John*  
ἐγειρω- 3-S,Aor,Pass,Ind, *(this one=he) has arisen*  
ἀποστέλλω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *(for Herod himself) had sent*  
κρατέω- 3-S,Aor,Act,Ind, *and arrested*  
ἔδησεν- δέω- 3-S,Aor,Act,Ind, *and bound*  
φυλακή, ης, ἡ- F,D,S, *(in) prison*  
Ἡρωδιάς, ἀδος, ἡ- F,A,S, *Herodias, granddaughter of Herod the Great*  
γυνή, αϊκός, ἡ- F,A,S *woman = wife (of Philip his brother)*  
γαμέω- 3-S,Aor,Act,Ind, *(because) he had married (her)*

18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι  
Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ  
ἀδελφοῦ σου.

19 ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν  
αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο·

20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην,  
εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ  
συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ  
πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουεν.

21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε  
Ἡρώδης τοῖς γενεαῖοις αὐτοῦ δεῖπνον  
ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς  
χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς  
Γαλιλαίας,

22 καὶ εἰσελεύσας τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ  
Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης, ἤρρεσεν τῷ  
Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. εἶπεν ὁ  
βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν  
θέλῃς, καὶ δώσω σοι·

23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ [πολλά], Ὅτι ἐὰν με  
αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσου τῆς  
βασιλείας μου.

24 καὶ ἐξελοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί  
αἰτήσωμαι; ἡ δὲ εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν  
Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος.

25 καὶ εἰσελοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς  
πρὸς τὸν βασιλέα ἠτήσατο λέγουσα, Θέλω  
ἵνα ἔξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν  
κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

26 καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς  
διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους  
οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν·

27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς  
σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν  
κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν  
αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ

28 καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ  
πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτήν τῷ κορασίῳ, καὶ  
τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτήν τῇ μητρὶ  
αὐτῆς.

29 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
ἦλθον καὶ ἦσαν τὸ πτώμα αὐτοῦ καὶ  
ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημεῖω.

ἔξεστι- 3-S,Pres,Act,Ind, *it is (not) permitted, it is possible, proper*

ἐνέχω- 3-S,Imprf,Act,Ind, *was holding a grudge against (him)*

θέλω- 3-S,Imprf,Act,Ind, *and wished, wanted*

ἀποκτείνω- Aor,Act,Inf, *to kill*

δύναμαι- 3-S,Imprf,Pass,Ind, *(but) she was (not) able*

εἰδὼς- οἶδα- M,N,S,Perf,Act,Ptc, *knowing (he was a man righteous and holy)*

συντηρέω- 3-S,Imprf,Act,Ind, *protected*

ἀκούσας- M,N,S,Aor,Act,Ptc *when/after he listened*

ἠπόρει- ἀπορέω- 3-S,Imprf,Act,Ind, *he was (very) perplexed*

ἠδέως- adv. *(but) gladly (he listened to him)*

εὐκαιρος- F,G,S, *well-timed, suitable, NAS: strategic, NIV: opportune time (gen absolute = when)*

γενέσια, ἰων, τά- N,D,P, *birthday celebration, here: (on his) birthday*

δεῖπνον, ου, τό- N,A,S, *dinner, banquet NAS: And a strategic day came when*

*Herod on his birthday gave a banquet*

μεγιστάν, ἄνος, ὁ- M,D,P, *great man, courtier, magnate NAS: lords NIV: high officials*

χιλιάρχος, ου, ὁ- M,D,P, *the leader of a thousand soldiers NAS & NIV: military commanders*

πρῶτος, η, ον- adj M,D,P, *first = leading men of Galilee*

εἰσερχομαι- F,G,S,Aor,Act,Ptc, *(and when the daughter of Herodias herself) came in (gen ab = when)*

ὀρχέομαι- F,G,S,Aor,Mid,Ptc, *when she danced*

ἀρέσκω- 3-S,Aor,Act,Ind, *she pleased*

συνανακειμαι- M,D,P,Pres,Mid,Ptc, *the ones reclining at table with, eating with*  
*NAS & NIV: dinner guests*

κοράσιον, ου, τό- N,D,S, *diminutive of κόρη girl*

αἰτέω- 2-S,Aor,Act,Imprtv, *ask (me)*

ὀμνύω- 3-S,Aor,Act,Ind, *(and) he swore (to her)*

Ὅτι ἐὰν- *anything*

ἕως- *till, until here up to*

ἡμισυς, εια, υ gen. ἡμίσουσ- N,G,S *half*

σπουδή, ης, ἡ- F,G,S, *haste, speed, μετὰ σπουδῆς in haste, in a hurry NAS: in haste NIV: hurried in*

ἠτήσατο- αἰτέω- 3-S,Aor,Mid,Ind, *and asked (saying)*

ἔξαυτῆς- adv *(I want that) at once, immediately*

δῶς- δίδωμι- 2-S,Aor,Act,Sub, *(I want you) to give (me)*

πίναξ, ακος, ὁ- M,D,S, *platter, dish*

περίλυπος, ον- adj M,N,S, *very sad, deeply grieved*

ὄρκος, ου, ὁ- M,A,P, *the oaths*

ἀνάκειμαι- M,A,P,Pres,Mid,Ptc, *(the oath to the ones) reclining = dinner guests*

ἀθετέω- Aor,Act,Inf, *(he did not want) to declare invalid, nullify, set aside*

σπεκουλάτωρ, ορος, ὁ- M,A,S, lit. *spy, scout; then courier, but also (here) executioner*

ἐπιτάσσω- 3-S,Aor,Act,Ind, *he commanded, ordered*

ἐνέγκαι- φέρω- Aor,Act,Inf, *to bring (his head)*

ἀποκεφαλίζω- 3-S,Aor,Act,Ind, *he beheaded (him in the prison)*

ἦραν- αἶρω- 3-P,Aor,Act,Ind, *lifted up and took, carried*

πτώμα, ατος, τό- N,A,S, *that which has fallen, (dead) body, corpse, esp. of one killed by violence*

ἔθηκαν- τίθημι- 3-P,Aor,Act,Ind, *laid*

μνημεῖον, ου, τό- N,D,S, lit. *'token of remembrance' = tomb*

## The feeding of the Five Thousand

30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.

31 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.

32 καὶ ἀπήλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.

33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοὶ καὶ πεζῆ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.

34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.

35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή·

36 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγρούς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἄπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώσωμεν αὐτοῖς φαγεῖν;

38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γνόντες λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

40 καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα.

41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ] ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.

ἀπαγγέλλω- 3-P,Aor,Act,Ind, they reported

δεῦτε hortatory particle come! come on!

ἀναπαύω- 2-P,Aor,Mid,Inprt, rest

ὀλίγος, η, ον- adv. a little [while]

εὐκαιρέω- 3-P,Impf,Act,Ind, (they did not even have) an opportunity (to eat)

πλοῖον, ου, τό- N,D,S, boat

ἐπιγινώσκω- 3-P,Aor,Act,Ind, (many) recognized them

πεζῆ- adv. by foot, by land

πόλις, εως, ἡ- F,G,P, (from all) the cities

συντρέχω 2 aor. συνέδραμον- 3-P,Aor,Act,Ind they ran together

προέρχομαι- 3-P,Aor,Act,Ind, (and) came before (them)

σπλαγχνίζομαι- 3-S,Aor,Pass,Ind, was moved in his inward parts, i.e. he felt compassion for them

πρόβατον, ου, τό- N,N,P sheep

ποιμήν, ἑνος, ὁ- M,A,S, shepherd

ὥρας πολλῆς γενομένης- lit. (already/by this time) when many hours had happened = it was late (gen ab)

προσέρχομαι- M,N,P,Aor,Act,Ptc, after drawing near, coming to (him)

κύκλῳ dat. (οφ κύκλος) of place, fixed as an adv. around, all around, lit. in a circle here: surrounding

ἀγρός, οῦ, ὁ- M,A,P, country

κώμη, ης, ἡ- F,A,P, villages, small towns

ἀγοράζω- 3-P,Aor,Act,Sub, that they might buy

φάγωσιν- ἐσθίω- 3-P,Aor,Act,Sub, (what) they might eat = (something) to eat

Δότε- δίδωμι- 2-P,Aor,Act,Imprtv, you give

ἀγοράζω- 1-P,A,Act,Sub, (after going out) shall we buy?

δηναρίων- δηνάριον, ου, τό- N,G,P, (bread of 200) denarius = two hundred denarii on bread

πόσος, η, ον- M,A,P, how much (bread)

γνόντες- γινώσκω- M,N,P,Aor,Act,Ptc, when they knew = And when they found out

ἰχθύς (poss. to be accented ἰχθύς) ὕος, ὁ- M,A,P, fish

ἐπιτάσσω- 3-S,Aor,Act,Ind, he ordered, commanded

ἀνακλῖνω- Aor,Act,Inf, to lay down, recline

συμπόσιον, ου, τό- N,A,P, a party or group of people eating together:

συμπόσια συμπόσια in parties or groups

χλωρός, ἄ, ὁ- adj, M,D,S, yellowish green, (light) green of plants

χόρτος, ου, ὁ- M,D,S, grass, hay

ἀναπίπτω- 3-P,Aor,Act,Ind, they reclined

πρασιά, ἄς, ἡ- F,N,P, lit. garden plot, garden bed fig. πρασιαὶ πρασιαὶ group by group, picturing the groups of people contrasted w. the green grass

κατά- here as a distributive in (groups of . . .)

ἑκατὸν- indecl. one hundred

πεντήκοντα- indecl. fifty

ἀναβλέπω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, after looking up

εὐλόγῳ- 3-S,Aor,Act,Ind, speak well of, praise, extol, here bless, i.e., call down God's gracious power

κατακλάω- 3-S,Aor,Act,Ind, broke in pieces

δίδωμι- 3-S,Impf,Act,Ind, he was giving

παρατίθημι- 3-P,Pres,Act,Sub, that they might set [it] before (them)

μερίζω- 3-S,Aor,Act,Ind, he divided (to all)

42 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν,

ἔφαγον- ἐσθίω- 3-P,Aor,Act,Ind, *the (all) ate*  
χορτάζω- 3-P,Aor,Pass,Ind, *feed, fill, satisfy; pass.: eat one's fill, be satisfied*  
κλάσμα, ατος, τό- N,A,P, *broken pieces, fragment, piece, crumb*  
κόφινος, ου, ὁ- M,G,P, *basket, in the NT prob. a large, heavy basket for carrying things*

43 καὶ ἦσαν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

πλήρωμα, ατος, τό- N,A,P, *full*  
πεντακισχίλιοι, αι, α- M,N,P, *five thousand*

44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες [τοὺς ἄρτους] πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

#### Walking on the Water

45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.

ἀναγκάζω- 3-S,Aor,Act,Ind, *he made, compelled*  
ἐμβάινω- Aor,Act,Inf, *get into*  
προάγω- Pres,Act,Inf, *go ahead*  
ἀπολύω- 3-S,Pres,Act,Ind, *released, i.e. (while he) dismissed*

46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

ἀποτάσσω- M,N,S,Aor,Mid,Ptc, *(and) after saying farewell, taking leave (of them)*

47 καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.

προσεύχομαι- Aor,Mid,Inf, *to pray (εἰς + inf)*  
ὄψις, α, ον- F,G,S, *late In our lit. mostly subst. ἡ ὀψία evening (gen ab = when it was evening)*

48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.

βασανίζω- M,A,P,Pres,Pass,Ptc, *lit. tormented, harassed fig. of any severe distress, so here straining*  
ἐλαύνω- Pres,Act,Inf, *while rowing [ἐν + inf = while] NAS & NIV straining at the oars*  
ἐναντίος, α, ον- M,N,S, *opposed, contrary, hostile so (the wind) was against (them)*

τέταρτος, η, ον- F,A,S, *fourth*

φυλακή, ῆς, ἡ- F,A,S, *watch, guard*

περιπατέω- M,N,S,Pres,Act,Ptc, *walking*

θέλω- 3-S,Imp,Act,Ind, *he wished, wanted*

παρελθεῖν- παρέρχομαι- Aor,Act,Inf, *to pass by*

δοκέω- 3-P,Aor,Act,Ind, *they thought, believed*

φάντασμα, ατος, τό- N,N,S, *apparition, esp. ghost*

ἀνακράζω- 3-P,Aor,Act,Ind, *they cried out*

49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμα ἔστιν, καὶ ἀνέκραξαν·

εἶδον- 3-P,Aor,Act,Ind, *(and they all) saw (Him)*

ἐταράχθησαν- ταρασσώ- 3-P,Aor,Pass,Ind, *lit. shake together, stir up of water here fig. stirred up, disturbed, unsettled, thrown into confusion*

θαρσέω- 2-P,Pres,Act,Imp, *take courage!*

φοβέω- 2-P,Pres,Pass,Imp, *don't be afraid*

ἀναβαίνω- 3-S,Aor,Act,Ind, *he go up (into the boat)*

κοπάζω- 3-S,Aor,Act,Ind, *abated, stopped, ceased, NIV: died down*

λίαν adv. *very (much), exceedingly*

περισσός, ῆ, ὄν- N,G,S, *exceeding the usual number or size, extraordinary, remarkable, abundant, profuse*

ἐξίστημι- 3-P,Imp,Mid,Ind, *lose one's mind, be out of one's senses here in the weakened or attenuated sense be amazed, be astonished NAS: and they were greatly astonished*

συνίημι- 3-P,Aor,Act,Ind, *understood, comprehended, gained insight*

πυρρῶ- F,N,S,Perf,Pass,Ptc, *hardened*

50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ λίαν [ἐκ περισοῦ] ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο·

52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδιά πεπωρωμένη.

#### The Healing of the Sick in Gennesaret

53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρὲτ καὶ προσωρμίσθησαν.

ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρὲτ- *And when they had crossed over they came to land (they landed) at Gennesaret*

προσωρμίζω- 3-P,Aor,Pass,Ind, *the act., which is rare, means 'bring a ship into harbor', the middle or passive aorist come into (the) harbor, come to anchor*

54 καὶ ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν

gen ab = *when/as they were coming out*

ἐπιγινώσκω- M,N,P,Aor,Act,Ptc, *to know exactly, completely, through and through; here recognized (him)*



55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.

56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεισαν τοὺς ἀσθενούντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἤψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.

### The Tradition of the Elders

7 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ

Φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων.

2 καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους

3 – οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,

4 καὶ ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν] –

5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον;

6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται [ὅτι]

Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ,  
ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·

7 μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

περιτρέχω- 3-P,Aor,Act,Ind, (*that whole country/region*) *ran*  
ἤρξαντο- ἄρχω- 3-P,Aor,Mid,Ind, *they began [takes inf]*  
περιφέρω- Pres,Act,Inf, (*they began*) *to carry (on mats the ones having sickness)*

ὅπου ἂν- *wherever (he entered into)*  
κώμη, ης, ἡ- F,A,P, *village, small town*  
ἀγορά, ᾧς, ἡ- F,D,P, *in the market places*  
ἐτίθεισαν- τίθημι- 3-P,Imprf,Act,Ind, *they were laying*  
ἀσθενέω- M,A,P,Pres,Act,Ptc, *weak, feeble, sick*  
παρακαλέω- 3-P,Imprf,Act,Ind, *entreating, begging*  
κρασπέδου- κράσπεδον, ου, τό- N,G,S, *edge, border, hem*  
ἄψωνται- ἄπτω- 3-P,Aor,Mid,Sub, *mid. (they might) touch, take hold of, hold*  
ὅσοι ἂν- *as many as*  
ἤψαντο- ἄπτω- 3-P,Aor,Mid,Ind, *he touched*  
σώζω- 3-P,Imprf,Pass,Ind, *lit: saved = were being healing, cured*

συνάγω- 3-P,Pres,Pass,Ind, *gathered*  
ἐλθόντες- ἔρχομαι- M,N,P,Aor,Act,Ptc, *who had come (from Jerusalem)*

κοινός, ἡ, ὄν- F,D,P, *with common, communal (hands)*  
τοῦτ' - οὗτος- N,N,S- *that (is)*  
ἀνίπτος, ον- *unwashed (hands)*  
ἐσθίουσιν- ἐσθίω- 3-P,P,A,Ind, *they are eating*  
ἐὰν μὴ- *lit if not idiomatic meaning except, unless*  
πυγμῇ, ης, ἡ- F,D,S, *with the fist (they wash the hands)* “with the fist” refers to the method of washing in which one clenched fist is turned about in the hollow of the other hand  
νίψωνται- νίπτω- 3-P,Aor,Mid,Sub, *they wash*  
κρατέω- M,N,P,Pres,Act,Ptc, *holding to = observing*  
παράδοσις, εως, ἡ- F,A,S, *handing down or over = tradition*  
ἀγορά, ᾧς, ἡ- F,G,S, *(and from the) market place*  
βαπτίζω- 3-P,Aor,Mid,Sub, *(unless) they wash* note: here referring to Jewish ritual washing  
κρατέω- Pres,Act,Inf, *(and there are many other things which they received) to hold fast to*  
βαπτισμός, οῦ, ὁ- M,A,P, *dipping, washing*  
ποτήριο, ου, τό- N,G,P, *cups*  
ξέστης, ου, ὁ- M,G,P, *pitchers*  
χαλκίον, ου, τό- N,G,P, *(copper) vessel, kettle*  
κλίνη, ης, ἡ- F,G,P, *dining couches*  
ἐπερωτῶ- 3-P,Pres,Act,Ind, *they asked*  
παράδοσις, εως, ἡ- F,A,S, *handing down or over = tradition*

προφητεύω- 3-S,Aor,Act,Ind, (*well = rightly, correctly*) *did he foretell, prophesy*  
ὑποκριτής, οῦ, ὁ- M,G,P, *(concerning you) hypocrites*  
λαός, οῦ, ὁ- M,N,S, *(this) people*  
χεῖλος, ους, τό- N,D,P, *(by means of = with their) lips*  
τιμᾶω- 3-S,Pres,Act,Ind, *they honor, revere (me)*  
πόρρω- *adv. far (away)*  
ἀπέχω- 3-S,Pres,Act,Ind, *they are distant (from me)*

μάτην- *adv. (but) in vain, to no end*  
σέβομαι- 3-P,Pres,Mid,Ind, *they worship (me)*  
διδασκαλία, ας, ἡ- F,A,P, *(teaching) teachings, instructions* NAS: *doctrines* NIV: *teachings*  
ἐντάλμα, ατος, τό- N,A,P, *commandments of men* NAS: *precepts* NIV: *rules*

8 ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων.

9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε.

10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ.

11 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπη ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Κορβᾶν, ὃ ἐστίν, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς,

12 οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,

13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε.

15 οὐδὲν ἐστίν ἕξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν, ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστίν τὰ κοινούντα τὸν ἄνθρωπον.

16 17 Καὶ ὅτε εἰσηλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.

18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἕξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι

19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα;

20 ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινῶσι τὸν ἄνθρωπον.

21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,

ἀφίημι- M,N,P,Aor,Act,Ptc, *after letting go, fig giving up, abandoning*  
κρατεῖτε- κρατέω- 2-P,Pres,Act,Ind, *you hold on to (the traditions of men)*

ἀθετέω- 2-P,Pres,Act,Ind, *you set aside*

στήσητε- ἵστημι- 2-P,Aor,Act,Sub, lit. *set, place, put forward, propose, fig. establish, confirm, make or consider valid, set, fix*

τιμάω- 2-S,Pres,Act,Imptrv, *you honor, revere*

κακολογέω- M,N,S,Pres,Act,Ptc, *(the one) speaking evil of, cursing, reviling, insulting*

θανάτῳ τελευτάτῳ- Lit., *let him die the death=surely die*

τελευτάω- 3-S,Pres,Act,Imptrv, *come to an end*

εἴπη- εἶπον- 3-S,Aor,Act,Sub, *if (a man) says*

Κορβᾶν- indecl. - N,N,S, Hebr. word, explained by the notation ὃ ἐστὶ δῶρον *corban, a gift consecrated to God, to be used for relig. purposes*

ὠφελέω- 2-S,Aor,Pass,Sub, *(whatever might be of) help, aid, benefit, be of use*

NAS: *anything of mine you might have been helped by is Corban (that is to say, given to God)*

ἀφίημι- 2-P,Pres,Act,Ind, *you (no longer) permit, allow*

οὐδὲν ποιῆσαι- *to do nothing [for father or mother] = NAS: to do anything for his father or his mother*

ἀκυρόω- M,N,P,Pres,Act,Ptc, *making void, invalidating, nullifying*

παράδοσις, εως, ἢ- F,D,S, *handing down or over = tradition; (by your) traditions*

παραδίδωμι- 2-P,Aor,Act,Ind, *(which) you have handed down*

παρόμοιος- adj, N,A,P, *like, similar*

τοιούτος, αὐτή, οὕτον- N,A,P, *correlative adj. of such a kind, such as this NAS: you do many things such as that*

σύνετε- συνίημι- 2-P,Aor,Act,Imptrv, *(Listen to Me, all of you, and) understand*

ἕξωθεν adv. of place *from the outside, outside*

εἰσπορεύομαι- N,N,S,Pres,Mid,Ptc, *when going into, entering*

κοινῶω- Aor,Act,Inf, *to make common, impure, defile NAS & NIV: defile (δύναμαι takes an inf)*

ἐπερωτάω- 3-P,Impf,Act,Ind, *they questioned, asked*

ἀσύνετος, ον- adj M,N,P, *senseless, foolish, NAS: lacking understanding NIV: dull*

νοεῶ- 2-P,Pres,Act,Ind, *NAS: do you not understand NIV: Don't you see*

κοιλία, ας, ἢ- F,A,S, *body-cavity, belly = stomach*

ἀφεδρῶν, ὠνος, ὅ- M,A,S, *(but into the) latrine*

ἐκπορεύομαι- 3-S,PresMid,Ind, *coming/going out*

καθαρίζω- M,N,S,Pres,Act,Ptc, *making clean, cleansing, purifying*

βρώματα- βρώμα, ατος, τό- N,A,P, *food*

NAS: *because it does not go into his heart, but into his stomach, and is*

*eliminated?" (Thus He declared all foods clean.) NIV: (In saying this, Jesus declared all foods "clean.")*

κοινῶω- 3-S,Pres,Act,Ind, *(that is what) defiles (the man)*

ἔσωθεν- adv. of place *inside, within*

διαλογισμός, οἰ, ὅ- M,N,P, *(evil) thoughts*

πορνεία, ας, ἢ- F,N,P, *prostitution, unchastity, fornication, of every kind of unlawful sexual intercourse*

κλοπή, ης, ἢ- F,N,P, *theft, stealing*

φόνος, ου, ὅ- M,N,P, *murder, killing*

22 μοιχεΐαι, πλεονεξΐαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμός πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·

μοιχεΐα, ας, ἦ- F,N,P, *adultery*  
 πλεονεξΐα, ας, ἦ- F,N,P, *greediness, insatiableness, avarice, covetousness*, lit. 'a desire to have more' NAS: *deeds of coveting* NIV: *greed*  
 πονηρία, ας, ἦ- F,N,P, in our lit. only in the ethical sense *wickedness, baseness, maliciousness, sinfulness* NAS: *wickedness* NIV: *malice*  
 δόλος, ου, ὀ- M,N,S, *deceit, cunning, treachery* NAS & NIV: *deceit*  
 ἀσέλγεια, ας, ἦ- F,N,S, *licentiousness, debauchery, sensuality* NAS: *sensuality* NIV: *lewdness*  
 ὀφθαλμός, οῦ, ὀ- M,N,S, (*evil*) *eye = envy*  
 ὑπερηφανία, ας, ἦ- F,N,S, *arrogance, haughtiness, pride* NAS: *pride* NIV: *arrogance*  
 ἀφροσύνη, ης, ἦ- F,N,S, *foolishness, lack of sense, moral and intellectual* NAS: *foolishness* NIV: *folly*  
 NAS: *All these evil things proceed from within and defile the man.* NIV: *All these evils come from inside and make a man 'unclean.'*

23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἔκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

#### The Syrophenician Woman's Faith

24 Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπηλθὲν εἰς τὰ ὄρια Τύρου. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γινῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν·

ἀναστὰς- ἀνίστημι- M,N,S,Aor,Act,Ptc, (*from there*) *after he arose*  
 ὄριον, ου, τό- N,A,P, *boundary*; mostly, in our lit. exclusively, pl. *boundaries=region, district*

25 ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἔλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·

Τύρος, ου, ἦ- F,G,S, *Tyre, a city in Phoenicia*  
 ἤθελεν- θέλω- 3-S,Impf,Act,Ind, *he wanted (no one to know)*  
 δύναμαι- 3-S,Aor,Pass,Ind, (*but*) *he was not able*  
 λαθεῖν- λανθάνω- Aor,Act,Inf, *to escape notice, be hidden*

26 ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.

Ἑλληνίς, ἴδος, ἦ- F,N,S, *a Greek here as subst. Gentile woman*  
 Συροφοινίκισσα, ης, ἦ- F,N,S, *Syrophenician woman*  
 γένος, ους, τό- N,D,S, *race, stock* NAS: *of the Syrophenician race* NIV: *born in Syrian Phoenicia*

27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ὕψες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γὰρ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.

Ὕψες- ἀφίημι- 2-S,Aor,Act,Imprtv, *Allow, let, permit (the children to be satisfied first)*  
 χορτάζω- Aor,Pass,Inf, *feed, fill, satisfy*; pass.: *eat one's fill, be satisfied*  
 κυνάριον, ου, τό- N,D,P, *dogs*  
 βαλεῖν- βάλλω- Aor,Act,Inf, *to throw, cast* NAS: *for it is not good (proper) to take the children's bread and throw it to the dogs*

28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε· καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.

ὑποκάτω- in our lit. only as an improper prep. w. gen. (*the dogs*) *under, below*  
 τράπεζα, ης, ἦ- F,G,S, *table*  
 ψιχίον, ου, τό- N,G,P, *a very little bit, crumbs*

29 καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον.

ὑπάγω- 2-S,Pres,Act,Imprtv, *go, depart*  
 ἐξελήλυθεν- ἐξέρχομαι- 3-S,Perf,Act,Ind, *the demon has gone out/left*

30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.

εὗρίσκω- 3-S,Aor,Act,Ind, *she found*  
 βεβλημένον- βάλλω- N,A,S,Perf,Pass,Ptc, *thrown i.e. lying*  
 κλίνη, ης, ἦ- F,A,S, *bed, couch*  
 ἐξεληλυθός- ἐξέρχομαι- N,A,S,Perf,Act,Ptc, (*the demon*) *gone*

#### A Deaf and Dumb Man Healed

31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὀρίων Δεκαπόλεως.

ὀρίων- N,G,P, *boundary*; mostly, in our lit. exclusively, pl. *boundaries=regions, districts*  
 ἀνὰ μέσον- *among, in the midst of: (into) the midst of (the district of Decapolis)*

32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ  
μογιλάλον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα  
ἐπιθῆ αὐτῷ τὴν χεῖρα.

φέρω- 3-P,Pres,Act,Ind, *they were carrying, bringing*  
κωφός, ἦ, ὄν- *adj M,A,S, a deaf man* Note: substantive use of adjective  
μογιλάλος, ὄν- *adj M,A,S, speaking with difficulty, having an impediment in one's*  
*speech*

33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου  
κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ  
εἰς τὰ ὕδα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἤψατο τῆς  
γλώσσης αὐτοῦ,

παρακαλέω- 3-P,Pres,Act,Ind, *they entreated, begged*  
ἐπιτίθημι- 3-S,Aor,Act,Sub, *lay or put upon*  
ἀπολαμβάνω- M,N,S,Aor,Mid,Ptc, *after receiving here: after taking him aside*  
*(from the crowd by himself)*

34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν  
ἔστέναξεν καὶ λέγει αὐτῷ, Εφθαθα, ὃ  
ἐστίν, Διανοίχθητι.

δάκτυλος, οὐ, ὄ- M,A,P, *he put his fingers*  
πτύσας- πτύω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *after spitting*  
ἤψατο- ἄπτω- 3-S,Aor,Mid,Ind, *he touched*  
γλῶσσα, ἦς, ἡ- F,G,S, *(his) tongue*  
στενάξω- 3-S,Aor,Act,Ind, NAS & NIV *with a deep sigh*  
ἐφθαθά Aram. word, *be opened*  
Διανοίχθητι- διανοίγω- 2-S,Aor,Pass,Imptrv, *be opened*

35 καὶ [εὐθέως] ἠνοιγήσαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί,  
καὶ ἐλύθη ὁ δεσμός τῆς γλώσσης αὐτοῦ,  
καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.

ἀνοίγω- 3-P,Aor,Pass,Ind, *(and immediately) they were opened*  
ἀκοή, ἦς, ἡ- F,N,P, *that by which one hears the faculty of hearing here the*  
*organ w. which one hears, the ears*  
ἐλύθη- λύω- 3-S,Aor,Pass,Ind, *it was loosened*  
δεσμός, οὐ, ὄ- M,N,S, *bond, fetter* NAS: *the impediment (of his tongue)*  
ὀρθῶς- adv. *rightly, correctly* λαλεῖν *speak correctly=normally* NAS & NIV:  
*plainly*

36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ  
λέγωσιν· ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο,  
αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.

διεστείλατο- διαστέλλω- 3-S,Aor,Mid,Ind, *he ordered, commanded*  
διεστέλλετο- διαστέλλω- 3-S,Impf,Mid,Ind, *(but to as much as to them) he was*  
*ordering* NAS: *but the more* He ordered them  
μᾶλλον- adv *more, to a greater degree* NAS: *the more widely they continued to*  
*proclaim it)*

37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο  
λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ  
τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς]  
ἀλάλους λαλεῖν.

περισσότερος, τέρα, ὄν adv *greater, more*  
κηρύσσω- 3-P,Impf,Act,Ind, *they were proclaiming*  
ὑπερπερισσῶς- adv. *beyond all measure*  
ἐκπλήσσω- 3-P,Impf,Pass,Ind, *they were astonished, amazed*  
ποιέω- 3-S,Perf,Act,Ind, *he has done (all things well)*  
κωφός, ἦ, ὄν- *adj M,A,P, the deaf (he has made to hear)*  
ἀλάλους λαλεῖν- ἄλαλος, ὄν- *adj M,A,P, the mute (to speak)*

#### The Feeding of the Four Thousand

8 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν

πολλοῦ

ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν,  
προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει  
αὐτοῖς,

2 Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι ἤδη  
ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ  
ἔχουσιν τί φάγωσιν·

ὄντος- εἰμί- M,G,S, Pres,Act,Ptc, *there was (a large crowd)*  
φάγωσιν- ἐσθίω- 3-P,Aor,Act,Sub, *(and not having anything) they could eat*  
προσκαλέομαι- M,N,S,Aor,Mid,Ptc, *lit after calling to himself = after*  
*summoning, NIV: called his disciples to him*

3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς  
οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ  
τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἦκασιν.

σπλαγχνίζομαι- 1-S,Pres,Act,Ind, *lit: to be moved in the inward parts = I*  
*feel/have compassion for*  
προσμένω- 3-P,Pres,Act,Ind, *(for already three days) the have remained, stayed*  
*(with me)*  
νήστις- *adj M,A,P, hungry*  
ἐκλύομαι- 3-P,Fut,Pass,Ind, *become weary or give out* NAS: *they will faint* NIV:  
*they will collapse*

4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
ὅτι πόθεν τούτους δυνησεται τις ὧδε  
χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας;

μακρόθεν- adv. *from far away, from a distance*  
ἦκασιν- ἦκω- 3-P,Pres,Act,Ind *they have come, are present*  
δύναμαι- 3-S,Fut,Pass,Ind, *(from where for these [people]) is (anyone) able/can =*  
*where will anyone be able*

5 καὶ ἠρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε  
ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ.

ὧδε- adv of ὅδε *here*  
χορτάζω- Aor,Act,Inf, *([find enough] bread here) to feed, fill, satisfy* Note: *to*  
*find/get enough* is understood from context  
ἐρημία- F,G,S, *desolate/remote place*  
ἠρωτάω- 3-S,Impf,Act,Ind, *and he asked*  
πόσος- *adj M,A,P, how many*

6 καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν, καὶ παρέθηκάν τῷ ὄχλῳ.

7 καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι.

8 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σφυρίδας.

9 ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.

10 Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.

#### The Demand for a Sign

11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.

12 καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

13 καὶ ἀφεῖς αὐτούς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.

#### The Leaven of the Pharisees and of Herod

14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.

15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων, Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἑρώδου.

16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.

17 καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;

παραγγέλλω- *he directed, ordered, commanded* NAS: *directed* NIV: *told*  
ἀναπίπτω- Aor,Act,Inf, *to lie down, recline esp. at a meal* NAS & NIV: *to sit (on the ground)*

εὐχαριστέω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *when/after he had given thanks*

κλάω- 3-S,Aor,Act,Ind, *he broke*

δίδωμι- 3-S,Impf,Act,Ind, *he gave [it]*

παρατίθημι- 3-P,Pres,Act,Sub, of food (*that they might*) *set before* NAS: *serve*

παρατίθημι- 3-P,Aor,Act,Ind, NAS: *they served* NIV: *and they did so*

ἰχθύδιον, ου, τό- dim. of ἰχθύς *little fish*

ὀλίγα- *adj* N,A,P, *a few*

εὐλογέω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *after he blessed them*

χορτάζω- 3-P,Aor,Pass,Ind, *and they were satisfied*

περίσσευμα, ατος, τό- N,A,P, *abundance, fullness* with κλάσμα idiomatic for (*pieces*) *that were left*

κλάσμα- N,G,P, *fragment, piece, crumb*

σφυρίς, ἶδος, ἡ- F,A,P, (*seven*) *baskets*

τετρακισχίλιοι, αι, α- M,N,P, *four thousand*

ἐμβὰς- ἐμβαινῶ- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *After he got into (the boat)*

μέρη- μέρος, ους, τό- N,A,P, *parts, in contrast to the whole* NAS: *district* NIV: *region*

Δαλμανουθα, ἡ- F,G,S, indecl. *Dalmanutha, a place of uncertain location near Lake Gennesaret*

ἤρξαντο- ἄρχω- 3-P,Aor,Mid,Ind, (*And the Pharisees came out and*) *began*

συζητέω- Pres,Act,Inf, *to discuss, carry on a discussion, dispute, debate, argue*

NAS: *argue* NIV: *question*

ζητέω- M,N,P,Pres,Act,Ptc, *seeking, looking for*

σημεῖον, ου, τό- N,A,S, *a sign.*

πειράζω- M,N,P,Pres,Act,Ptc, *testing Him*

ἀναστενάζω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *after sighing deeply (in His spirit = to Himself)*

γενεά, ἄς, ἡ- F,N,S, *family, descent* NAS & NIV: (*why does*) *this generation*

ζητέω- 3-S,Pres,Act,Ind, *they are seeking*

δίδωμι- 3-S,Fut,Pass,Ind, (*no sign*) *will be given*

εἰ- BAG IV: This amounts to a strong negation *certainly not, may it not; truly,*  
Mk 8:12 *I tell you, it will not be given* Note: 2nd Class Conditional –

Contrary to Fact Mounce p. 330, Wallace p. 704

ἀφίημι- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *after leaving*

ἐμβὰς- ἐμβαινῶ- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *After getting into (the boat)*

ἐπιλανθάνομαι- 3-P,Aor,Mid,Ind, *they had forgotten (to take bread)*

εἰς, μία, ἓν, γεν. ἐνός, μιᾶς, ἐνός- M,A,S, (*and except*) *one (loaf they did not have [any] with themselves in the boat) = they only had one loaf*

διαστέλλω- 3-S,Impf,Mid,Ind, *he gave orders (to them)*

ὁράω- 2-P,Pres,Act,Imprtv, *Take care, See to it*

βλέπω- 2-P,Pres,Act,Imprtv, *Watch, Beware of*

ἀπό- BAG I,3 Verbs meaning *be on guard, be ashamed, etc., take ἀπό to express the object of their caution, shame, or fear; so translate as (beware) of*

ζύμη, ης, ἡ- F,G,S, *yeast, leaven*

Ἑρώδης, ου, ὁ- M,G,S, *Herod*

Lit: *Take care, beware of the yeast of the pharisees and of Herod*

διαλογίζομαι- 3-P,Impf,Act,Ind, *and they were discussing [this] among themselves because . . .*

γινώσκω- M,NS,Aor,Act,Ptc, (*and*) *knowing (He says to them)*

οὐπω- adv. of time, *not yet*

νοέω- 2-P,Pres,Act,Ind, *perceive, comprehend*

συνίημι- 2-P,Pres,Act,Ind, (*neither*) *do you understand?*

πυρόω- F,A,S,Perf,Pass,Ptc, (*do you have a*) *dull, hardened (heart)*

18 ὀφθαλμούς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὧτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε,  
19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἦρατε; λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα.

20 Ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σφυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἦρατε; καὶ λέγουσιν [αὐτῷ], ἑπτὰ.

21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐπω συνίετε;

#### The Healing of a Blind Man at Bethsaida

22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψῃται.

23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης καὶ πύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν, Εἶ τι βλέπεις;

24 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὀρώ περιπατοῦντας.

25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.

26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς.

#### Peter's Declaration about Jesus

27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;

28 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες [ὅτι]

Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, καὶ ἄλλοι,

Ἡλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν.

29 καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός.

30 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.

μνημονεύω- 2-P,Pres,Act,Ind, (*don't*) you remember?

κλάω- 1-S,Aor,Act,Ind, (*when*) I broke (*five loaves*)

πόσος, η, ον- M,A,P, *how many*

κόφινος, ου, ὁ- M,A,P, a large, heavy basket for carrying things

κλάσμα, ατος, τό- N,G,P, *fragment, piece, crumb*

πλήρης, ες- M,A,P, *filled, full*

ἦρατε- αἴρω- 2-P,Aor,Act,Ind, *did you pick up?*

σφυρίς, ἴδος, ἡ- F,G,P *baskets*

πλήρωμα, ατος, τό- N,A,P, (*baskets*) full of pieces

συνίημι- 2-P,Pres,Act,Ind, (*not yet*) do you understand? = Do you still not understand?

Βηθσαϊδάν], ἡ- indecl. F,A,S, *Bethsaida*

τυφλός, ἡ, ὄν- M,A,S, (*they brought*) a blind man

παρακαλέω- 3-P,Pres,Act,Ind, *they entreated, begged, implored*

ἄψῃται- ἄπτω- 3-S,Aor,Mid,Ind, *to touch (him)*

ἐπιλαβάνομαι- M,N,S,Aor,Mid,Ptc, (*and*) taking hold of, grasping

ἐξήνεγκεν- ἐκφέρω- 3-S,Aor,Act,Ind, *he brought him out, led him out*

κώμη, ης, ἡ- F,G,S, *village, small town*

πτύω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *after spitting*

ὄμμα, ατος, τό- N,A,P, *eyes*

ἐπιτίθημι- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *after placing, laying (his hands) on*

ἐπερωτάω- 3-S,Imprf,Act,Ind, *He asked, ("Do you see anything?")*

ἀναβλέπω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, (*and*) after looking up (*he said*)

δένδρον, ου, τό- N,A,P, (*as*) trees

ὀρώω- 1-S,Pres,Act,Ind, (*that*) I see (*as trees walking around*) = they look like trees walking around

περιπατέω- M,A,P,Pres,Act,Ptc, *going about, walking around*

εἶτα- adv. temporal *then*

ἐπιτίθημι- 3-S,Aor,Act,Ind, *he placed, put, laid*

διαβλέπω- 3-S,Aor,Act,Ind, lit. *he looked intently, or he opened his eyes (wide)*

ἀποκαθίστημι- 3-S,Aor,Act,Ind, (*and*) they were restored

ἐμβλέπω- 3-S,Imprf,Act,Ind, *he was looking at, fixing his gaze upon*

τηλαυγῶς- adv. *plainly, clearly*

ἅπαντα- ἅπας, ασα, αν- adj N,A,P, *all, the whole = everything*

ἀποστέλλω- 3-S,Aor,Act,Ind, *he sent (him to his home saying)*

Μηδὲ- negative disjunctive particle *and not = don't (go into the village)*

Καισαρεία, ας, ἡ- F,G,S, (*the villages around*) *Caesarea of Philippi*, a city at the foot of Mt. Hermon, once known as Paneas, rebuilt by Philip the

Tetrarch and made an important city; he named it Caesarea in honor of Tiberius Caesar as opposed to Caesarea by the sea

Τίνα- τίς- M,A,S, *who*

εἶναι- εἰμί- Pres,Act,Inf, *to be*

εἶναι- εἰμί- Pres,Act,Inf, *to be*

ἐπιτιμάω- 3-S,Aor,Act,Ind, *he warned (them)*

λέγω- 3-P,Pres,Act,Sub, *say (to no one concerning him) = don't tell anyone about*

Him

## Jesus Foretells His Death and Resurrection

31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·

32 καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.

33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.

35 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν.

36 τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδοῦσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;

37 τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

**9** Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες ὧδε τῶν ἐστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

## The Transfiguration of Jesus

2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,

ἤρξατο- ἄρχω- 3-S,Aor,Mid,Ind, *he began*

δεῖ- 3-S,Pres,act,Ind, *it is necessary* Note: this verb takes an infinitive and applies to the following four verbs

πάσχω- Aor,Act,Inf, *to suffer*

ἀποδοκιμάζω- Aor,Pass,Inf, *and be rejected*

ἀρχιερεύς- M,G,P, *high priests*

ἀποκτείνω- Aor,Pass,Inf, *(and) be killed*

μετὰ- + acc: *after (three days)*

ἀνίστημι- Aor,Act,Inf, *to be raised up*

παρρησία, ας, ἡ- F,D,P, *(and) plainly, frankly, (the word he was speaking) = He was speaking plainly*

προσλαμβάνω- M,N,S,Aor,Mid,Ptc, *(Peter) after taking him aside*

ἐπιτιμᾶω- Pres,Act,Ind, *rebuke, reprove*

ἐπιστρέφω- M,N,S,Aor,Pass,Ptc, *(but he) after turning around*

ἰδὼν- εἶδον- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *(and) seeing*

ἐπιτιμᾶω- 3-S,Aor,Act,Ind, *he rebuked Peter saying*

φρονέω- 2-S,Pres,Act,Ind, *you are (not) thinking, setting your mind on NAS: setting your mind on NIV: you do not have in mind*

ἀπαρνεόμαι- 3-S,Aor,Mid,Imptrv, *he must deny (himself)*

ἀράτω- αίρω- 3-S,Aor,Act,Imptrv, *he must raise*

σταυρός, οὔ, ὁ- M,A,S, *(his) cross*

ἀκολουθεῖω- 3-S,Pres,Act,Imptrv, *he (must) follow (me)*

θέλω- 3-S,Pres,Act,Sub, *(for whoever) wishes, wants*

σώζω- Aor,Act,Inf, *to save*

ἀπολέσει- ἀπόλλυμι- 3-S,Fut,Act,Ind, *but whoever destroys, loses NAS & NIV: loses*

ἔνεκεν- Improper prep. w. gen. *because of, on account of, for the sake of*

ὠφελέω- 3-S,Pres,Act,Ind, *help, aid, benefit, value NAS: For what does it profit NIV: What good is it*

κερδαίνω- Aor,Act,Inf, *to gain*

ζημιόω- Aor,Pass,Inf, *forfeit*

δοῖ- δίδωμι- 3-S,Aor,Act,Sub, *(what can a man) give*

ἀντάλλαγμα, ατος, τό- N,A,S, *in exchange*

ἐπαισχύνομαι- 3-S,Aor,Pass,Sub, *(for whoever) is ashamed (of me and my words)*

μοιχαλῖς, ἰδος, ἡ- F,D,S *(in this) adulteress (and sinful generation)*

ἐπαισχύνομαι- 3-S,Fut,Pass,Ind, *will (also) be ashamed*

ὅταν- temporal particle *when*

ἔλθῃ- ἔρχομαι- 3-S,Aor,Act,Sub, *He comes (in the glory of His Father with the holy angels)*

ἐστηκότων- ἵστημι- M,G,P,Perf,Act,Ptc, *(some of those here) the ones who are standing*

γεύομαι- 3-P,Aor,Mid,Sub, *they will (not) taste*

ἂν- particle denoting the action of the verb (taste death) is dependent on (seeing the kingdom)

ἴδωσιν- εἶδον- 3-P,Aor,Act,Sub, *(until) they see*

ἐληλυθυῖαν- ἔρχομαι- F,A,S,Perf,Act,Ptc, *has come*

ἕξ- F,A,P, indecl. *six*

παραλαμβάνω- 3-S,Pres,Act,Ind, *He took*

ἀναφέρω- 3-S,Pres,Act,Ind, *brought, took up = led*

ὕψηλός, ἡ, ὄν- adj M,A,S, *high*

μεταμορφόω- 3-S,Aor,Pass,Ind, *was transformed, changed in form, NAS & NIV: transfigured*

ἔμπροσθεν- adv *before, ahead, in front of*

3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι.

ἱμάτιον, ου, τό- N,N,P, *garments*  
 στίλβω- N,N,P,Pres,Act,Ptc, *shining, radiant* NAS: *radiant* NIV: *dazzling*  
 (*white*)  
 λευκός, ή, όν- N,N,P, *white*  
 λίαν- adv. *very (much), exceedingly*  
 οἷα- οἶος, α, ον *relative pron. N,A,P, (such) as*  
 γναφεὺς, έως, ό- M,N,S, *a bleacher, fuller, one who cleans woolen cloth* NAS:  
*laundarer* NIV: *whiter than anyone in the world could bleach*

4 καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἡλίας σὺν Μωϋσεὶ καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.

ὤφθη- ὄρώω- 3-S,Aor,Pass,Ind, *and he appeared*  
 συλλαλέω- M,N,P,Pres,Act,Ptc, *talking with (Jesus)*

5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλόν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν καὶ Ἡλίᾳ μίαν.

ἀποκρίνομαι- M,N,S,Aor,Pass,Ptc, *answering* NAS: *Peter answered and \*said*  
 NIV: *said*  
 σκηνή, ης, ή- Φ,A,Π, *tent, booth,* NAS: *tabernacles/sacred booths* NIV: *shelters*

6 οὐ γὰρ ἤδει τί ἀποκριθῆ, ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο.

ἤδει- οἶδα- 3-S,Pluperf,Act,Ind, *he did (not) know*  
 ἔκφοβος, ον- M,N,P, (*for they became*) *terrified*

7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ.

νεφέλη, ης, ή- F,N,S, *a cloud* (NAS: *formed/came to be* NIV: *appeared*)  
 ἐπισκιάζω- F,N,S,Pres,Act,Ptc, *overshadowing, enveloping, covering*  
 ἐγένετο φωνή- *a voice/sound came/occurred*

8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.

ἐξάπινα- adv. *suddenly unexpectedly*  
 περιβλέπω- M,N,P,Aor,Mid,Ptc, NAS: (*and all at once*) *when they looked around*  
 οὐκέτι οὐδένα- adv *no longer* adj *no one (he saw)*

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἀεῖδον διηγῆσονται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.

καταβαίνω- M,G,P,Pres,Act,Ptc, *as they were coming down* (gen ab)  
 διαστέλλω- 3-S,Aor,Mid,Ind, *he ordered them, gave them orders*  
 διηγέομαι- 3-P,Aor,Mid,Sub, *tell, relate, describe*  
 ὅταν- temporal particle *except when = until*  
 ἀνίστημι- 3-S,Aor,Act,Sub, *he rises*  
 κρατέω- 3-P,Aor,Act,Ind, *took into custody, held, kept (the word [= statement] to themselves)*

10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

συζητέω- M,N,P,Pres,Act,Ptc, *discussing*  
 ἀνίστημι- Aor,Act,Inf, *to rise* [the article indicates the word or statement being discussed: what does it mean "to rise from the dead"]  
 ἐπερωτάω- 3-P,Imp,Act,Ind, (*and*) *they were asking (him [why is it])*  
 δεῖ + inf: *it is necessary to come first = Elijah must come first*

11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἡλίαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον;

ἔφη- φημί- 3-S,Impr,Act,Ind, *he is saying*  
 ἔλθων- M,N,S,Aor,Act,Ptc, lit: *after coming* NAS & NIV: *Elijah has come first*  
 μέν- here an emphatic particle *to be sure (does come first)*  
 ἀποκαθίστημι- 3-S,Pres,Act,Ind, *he restores (all things)*  
 γράφω- 3-S,Perf,Act,Ind, NAS: *And yet how is it written* NIV: *Why then is it written*

12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἡλίας μὲν ἔλθων πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθη καὶ ἐξουδενηθῆ;

ἐπί- here to introduce the person or thing by reason of whom (or which) someth is said: NAS: *written of* NIV: *written that*  
 πάθη- πάσχω- 3-S,Aor,Act,Sub, (*many things, much*) *he must suffer*  
 ἐξουδενέω- 3-S,Aor,Pass,Sub, *be treated with contempt*  
 ἐλήλυθεν- ἔρχομαι- 3-S,Perf,Act,Ind, (*Elijah*) *has come*

13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἡλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

The Healing of a Boy with an Unclean Spirit

ἔρχομαι- M,N,P,Aor,Act,Ptc, *when/after they came (to the disciples)*  
 συζητέω- M,A,P,Pres,Act,Ptc, *arguing, debating, disputing*  
 NIV: *When they came to the other disciples*

14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς.



15 καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἔξεθαμβήθησαν καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.

16 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;

17 καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, ἦνεγκα τὸν υἰὸν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον·

18 καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ρήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.

19 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με.

20 καὶ ἦνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων.

21 καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκ παιδιόθεν·

22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἶ τι δύνη, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.

23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἶ δύνη, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

24 εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν, Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ, Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.

26 καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἔξηλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.

27 ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.

28 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν, Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἔξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.

ἐκθαμβέω- 3-P,Aor,Pass,Ind, they were amazed, overwhelmed  
προστρέχω- M,N,P,Pres,Act,Ptc, as/while they were running to [him]  
ἀσπάζομαι- 3-P,Imprf,Mid,Ind, they are greeting (him)

ἐπερωτάω- 3-S,Aor,Act,Ind, he asked  
συζητέω- 2-P,Pres,Act,Ind, (what) are you discussing?

ἦνεγκα- φέρω- 1-S,Aor,Act,Ind, I brought  
ἄλαλος, ον- N,A,S, (He has a spirit of) muteness NIV: a spirit that has robbed him of speech

καταλαμβάνω- 3-S,Aor,Act,Sub, (and wherever) it seizes (him)  
ρήσσω- 3-S,Pres,Act,Ind, it throws (him) down  
ἀφρίζω- 3-S,Pres,Act,Ind, he foams at the mouth  
τρίζω- 3-S,Pres,Act,Ind, he gnashes or grinds (the teeth)  
ὀδούς, ὀδόντος, ὀ- M,A,P, teeth  
ξηραίνω- 3-S,Pres,Pass,Ind, he dries up, withers NAS: stiffens out NIV: becomes rigid

εἶπα- εἶπον- 1-S,Aor,Act,Ind, I said  
ἰσχύω- 3-P,Aor,Act,Ind, they did (not) have the power, were not able  
ἄπιστος, ον- adj F,S,V, (O) unbelieving (generation)  
ἕως πότε- lit: until when = how long  
ἔσομαι- εἰμί- 1-S,F,Mid,Ind, shall I be (with you)?  
ἀνέξομαι- ἀνέχομαι- 1-S,Fut,Mid,Ind, put up with, endure, bear  
φέρω- 2-P,Pres,Act,Imprtv, bring (him) to me  
ἦνεγκαν- φέρω- 3-P,Aor,Act,Ind, (and) they brought  
συσπάρασσω- 3-S,Aor,Act,Ind, threw (him) into a convulsion  
πεσὼν- πίπτω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, (and) when/after he fell (on the ground)  
ἐκυλίετο- κυλίω- 3-S,Imprf,Mid,Ind, (and) he was rolling  
ἀφρίζω- M,N,S,Pres,Act,Ptc, foaming at the mouth  
lit: how much time is it as this it has happened to him? = NAS: how long has this been happening to him? NIV: How long has he been like this?  
παιδιόθεν- adv. (from) childhood

πολλάκις adv. (and) many times, often, frequently  
ἀπολέσῃ- ἀπόλλυμι- 3-S,Aor,Act,Sub, to destroy/kill (him)  
δύνη- δύναμαι- 2-S,Pres,Pass,Ind, (if anything) you can do  
βοηθέω- 2-S,Aor,Act,Imprtv, help (us)  
σπλαγχνίζομαι- M,N,S,Aor,Pass,Ptc, take pity (on us)  
δύναμαι- 2-S,Pres,Pass,Ind, (if) you can! [see note for 9:10]  
δυνατὰ- δυνατός, ή, ὄν- adj N,N,P, (all things) [are] possible  
πιστεύω- M,D,S,Pres,Act,Ptc, to the one [who] believes  
κράζω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, he cried out, exclaimed  
βοηθέω- 2-S,Pres,Act,Imprtv, help (me)  
ἀπιστία, ας, ή- F,D,S, unbelief, lack of belief  
ἐπισυντρέχω- 3-S,Pres,Act,Ind, lit: was running together = NAS: was rapidly gathering NIV: was running to the scene  
ἐπιτιμάω- 3-S,Aor,Act,Ind, he rebuked  
ἄλαλος, ον- adj N,Voc,S, mute  
κωφός, ή, ὄν- adj N,Voc,S, deaf  
ἐπιτάσσω- 1-S,Pres,Act,Ind, (You deaf and mute spirit) I command (you)  
σπαράξας- σπαράσσω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, (after much) convulsing  
ὡσεὶ- particle denoting comparison as, like, lit. 'as if'  
ὥστε + inf = result so that (many said)  
ἀποθνήσκω- 3-S,Aor,Act,Ind, He was dead  
κρατέω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, after taking hold of, grasping  
ἀνέστη- ἀνίστημι- 3-S,Aor,Act,Ind, (and) he got up  
εἰσελθόντος- εισέρχομαι- M,S,G,Aor,Act,Ptc, (and) after/when he had gone (into a house) (gen ab)  
Ὅτι- Here means "why" see BAG 1. c.  
ἠδυνήθημεν- δύναμαι- 1-Pl,Aor,Pass,Ind, (why) weren't we able

γένος, ους, τό- N,A,S, race, family = kind  
ἐν- BAG III. causal or instrumental by (no one)  
δύναμαι- 3-S,Pres,Pass,Ind, (no one) is able  
προσευχῇ, ής, ή- F,D,S, prayer

Jesus Again Foretells His  
Death and Resurrection

30 Κάκειθεν ἐξεληθόντες  
παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ  
ἤθελεν ἵνα τις γνοῖ·

31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ  
ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ  
ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς  
μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο  
αὐτὸν ἐπερωτήσαι.

Who is the Greatest?

33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. καὶ ἐν  
τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτοῦς, Τί ἐν  
τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε;

34 οἱ δὲ ἐσιώπων, πρὸς ἀλλήλους γὰρ  
διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.

35 καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ  
λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι,  
ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων  
διάκονος.

36 καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν  
μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ  
εἶπεν αὐτοῖς,

37 Ὁς ἂν ἐν τῶν τοιούτων παιδίων  
δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·  
καὶ ὁς ἂν ἐμὲ δέχηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται  
ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

He who is Not against Us is for Us

38 Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Διδάσκαλε,  
εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου  
ἐκβάλλοντα δαιμόνι, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν,  
ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν.

39 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν,  
οὐδεὶς γὰρ ἔστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ  
τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ  
κακολογῆσαί με·

40 ὁς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν  
ἔστιν.

Κάκειθεν- adv formed by crasis fr. καὶ ἐκεῖθεν of place and from there  
παρεπορεύομαι- 3-P,Imperf,Mid,Ind, they went, passed (through)  
γινώσκω- 3-S,Aor,Act,Sub, (he did not want anyone) to know

διδάσκω- 3-S,Imperf,Act,Ind, he was teaching  
παραδίδομι- 3-S,Pres,Pass,Ind, delivered, handed over  
ἀποκτενοῦσιν- ἀποκτείνω- 3-P,Fut,Act,Ind, they will kill  
ἀποκτανθεὶς- ἀποκτείνω- M,N,S,Aor,Pass,Ptc, after he is killed  
ἀνίστημι- 3-S,Fut,Mid,Ind, he will rise

ἀγνοέω- 3-P,Imprf,Act,Ind, they did not understand  
ῥῆμα, ατος, τό- N,A,S, that which is said, [this] word  
φοβέω- 3-P,Imp,Pass,Ind, they were afraid (to ask him)

γίνομαι- M,N,S,Aor,Mid,Ptc, after/when he was in the house  
ἐπερωτάω- 3-S,Imperf,Act,Ind, he asked  
διαλογίζομαι- 2-P,Imperf,Mid, Ind, NAS: discussing NIV: arguing about

σιωπάω- 3-P,Imperf,Act,Ind, NAS & NIV: but they kept silent  
διαλέγομαι- 3-P,Aor,Pass,Ind, (for) they had discussed/argued (with one another)

καθίζω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, after sitting down  
φωνέω- 3-S,Aor,Act,Ind, he called, summoned (the twelve)  
εἶναι- Pres,Act,Inf, to be (first)  
ἔσται- 3-S,Fut,Mid,Ind, he shall be, he must be  
διάκονος, ου, ό, ή- M,N,S, a servant  
λαβὼν- λαμβάνω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, and after taking  
ἔστησεν- ἵστημι- 3-S,Aor,Act,Ind, he had him stand  
μέσος- N,D,S, in the midst of them, among them  
ἐναγκαλιζομαι- M,N,S,Aor,Mid,Ptc, taking (him) into his arms  
δέξηται- δέχομαι- 3-S,Aor,Mid,Sub, he receives, welcomes  
δέχεται- δέχομαι- 3-S,Pres,Mid,Sub, he is receiving, welcoming  
ἀποστέλλω- M,A,S,Aor,Act,Ptc, the one who sent (me)

Ἔφη- φημί- 3-S,Imprf,Act,Ind, (John) said (to him)  
εἶδομέν- εἶδον- 1-P,Aor,Act,Ind, we saw  
ἐκβάλλω- M,A,S,Pres,Act,Ptc, (someone) casting out  
δαιμόνιον, ου, τό- N,A,P, demons  
κωλύω- 1-P,Imperf,Act,Ind, we tried to hinder, prevent, forbidden  
ἀκολουθέω- 3-S,Imperf,Act,Ind, he was (not) following us

κωλύω- 2-P,Pres,Act,Imptrv, do not hinder, prevent  
ποιέω- 3-S,Fut,Act,Ind, (there is noone who) shall do  
δύναμιν- δύναμις, εως, ή- F,A,S, power, strength here the outward  
expressions of power: deed of power, miracle, wonder  
δυνήσεται- δύναμαι- 3-S,Fut,Act,Ind, (and) be able, shall  
ταχύς, εἶα, ύ- adv quickly, soon [afterwards]  
κακολογέω- Aor,Act,Inf, speak evil of  
κατά plus gen against  
ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν- lit: is in behalf of, for us

41 Ὅς γὰρ ἂν ποτίση ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέση τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

#### Temptations to Sin

42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων [εἰς ἐμέ], καλὸν ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περὶκεῖται μύλος ὄνικος περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.

43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίση σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλὸν ἐστὶν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.

44 45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίση σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλὸν ἐστὶν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν.

46 47 καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίση σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλὸν σέ ἐστὶν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμούς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,

48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

49 πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται.

50 Καλὸν τὸ ἄλας· ἐὰν δὲ τὸ ἄλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλα, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

#### Teaching about Divorce

10 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ] πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.

2 καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.

ποτίση- ποτίζω- 3-S,Aor,Act,Sub, gives (a cup of water) to drink (because you Christ's)

ποτήριον, ου, τό- N,A,S, a cup

ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἐστε- lit: in the name because of Christ you are NAS: because of your name as [followers] of Christ NIV: in my name because you belong to Christ

ἀπόλλυμι- 3-S,Aor,Act,Sub, it shall not be destroyed = he shall not lose

μισθός, ου, ὁ- M,A,S, pay, wages, reward

σκανδαλίζω- 3-S,Aor,Act,Sub, (whoever) causes to stumble, fall i.e. causes to sin

πιστεύω- M,G,P,Pres,Act,Ptc, believing (in me)

καλὸν ἐστὶν αὐτῷ- idiom: it is good to him more = it would be better for him

μᾶλλον- comparative adv, more

περὶκεῖμαι- 3-S,Pres,Mid,Ind, lie or place around

μύλος, ου, ὁ- M,N,S, millstone

ὄνικος, ἡ, ὄν- adj, pertaining to a donkey = millstone of a donkey or donkey powered millstone

τράχηλος, ου, ὁ- M,A,S, neck

βάλλω- 3-S,Perf,Pass,Ind, be thrown, cast

ἀποκόπτω- 2-S,Aor,Act,Imptrv, cut (it) off

κυλλός, ἡ, ὄν- adj M,A,S, crippled, deformed

ἢ- after the positive degree καλὸν ἐστὶν ἢ it is better – than

ἀπέρχομαι- Aor,Act,Inf, to go away (into hell)

ἄσβεστος, ον- adj N,A,S, inextinguishable, unquenchable (fire)

πούς, ποδός, ὁ- M,N,S, foot

χωλός, ἡ, ὄν- adj M,A,S, lame, crippled

βάλλω- Aor,Pass,Inf, be thrown, cast (into)

ἐκβάλλω- 2-S,Aor,Act,Imptrv, take it out, remove

μονόφθαλμος, ον- adj M,A,S, one-eyed

σκώληξ, ηκος, ὁ- M,N,S, (where their) worm

τελευτᾷω- 3-S,Pres,Act,Ind, come to an end = die

σβέννυμι- 3-S,Pres,Pass,Ind, (fire) is not quenched

πῦρ, ὅς, τό- N,S,D, fire

ἀλίζω- 3-S,Fut,Pass,Ind, (for everyone) shall be salted (with fire)

ἄλας, ατος, τό- N,N,S, salt (is good)

ἄναλος, ον- adj N,N,S, lit: (becomes) saltless NAS: becomes unsalty NIV: loses its saltiness

ἐν- instrumental: with (what will you season it?)

ἀρτύω- 2-P,Fut,Act,Ind, lit: season with salt = NAS: with what will you make it salty [again] NIV: how can you make it salty again?

εἰρηνεύω- 2-P,Pres,Act,Imptrv, (Have in yourselves salt and) be at peace (with one another)

ἀνίστημι- M,N,S,Aor,Act,Ptc, and after rising

συμπορεύομαι- 3-P,Pres,Mid,Ind, they were going (along) with

εἰώθει- 3-S,Plpf,Act,Ind, (and as) was his custom

ἔξεστι- 3-S,Pres,Act,Ind, impersonal verb, 3 sing. of the unused ἔξεμι it is permitted, it is possible, proper. NAS & NIV: is it lawful

ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ- M,D,S, man

γυνή, αϊκός, ἡ- F,A,S, woman

πειράζω- M,N,P,Pres,Act,Ptc, testing (him)

3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;  
4 οἱ δὲ εἶπαν, Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολυσαί.

5 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην.  
6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς·

7 ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα [καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ],

8 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σὰρξ.

9 ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

10 Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν.

11 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν,

12 καὶ ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον μοιχᾶται.

#### Little Children Blessed

13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν ἄψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

14 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξῃται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

16 καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά.

#### The Rich Man

17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμῶν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω;

18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.

ἐντέλλομαι- 3-S,Aor,Mid,Ind, *command*

ἐπιτρέπω- 3-S,Aor,Act,Ind, *he permitted*

βιβλίον, ου, τό- N,A,S, 2. *document, certificate*

ἀποστάσιον, ου, τό- N,G,S, *legal tec term for relinquishing property or here (a certificate of) divorce*

ἀπολύω- Aor,Act,Inf, *to send [her] away*

πρός- here expressing purpose *because*

σκληροκαρδία, ας, ἡ- F,A,S, *hardness of (your) heart, coldness, obstinacy, stubbornness*

κτίσις, εως, ἡ- F,G,S, *creation*

ἄρσεν, εν, gen. ενος- *adj N,A,S, male*

θῆλυς, εια, υ- *adj N,A,S, female*

ἕνεκα- *improper prep. because of, on account of*

καταλείπω- 3-S,Fut,Act,Ind, *leave behind, leave*

προσκολλάω- 3-S,Fut,Pass,Ind, *adhere closely to, be faithfully devoted to, join*  
NAS: *cleave NIV: and be united to*

ὥστε- *indicates result consequently, as a result, therefore*

συζεύγνυμι- 3-S,Aor,Act,Ind, lit. *yokes together, then gener. joins together, pairs*

χωρίζω- 3-S,Pres,Act,Ind, *separate, divide*

γαμέω- 3-S,Aor,Act,Sub, *marries*

ἄλλην- ἄλλος- F,A,S, *another*

μοιχᾶω- 3-S,Pres,Pass,Ind, *commits adultery*

ἀπολύω- F,N,S,Aor,Act,Ptc, *is sending away = divorces*

παιδίον, ου, τό- N,A,P, *young children*

προσφέρω- 3-P,Imprf,Act,Ind, *they were bringing*

ἄψηται- ἅπτω- 3-S,Aor,Mid,Sub, *he might touch (them)*

ἐπιτιμάω- 3-P,Aor,Act,Ind, *rebuked*

ἀγανακτέω- 3-S,Aor,Act,Ind, *was indignant, angry*

Ἄφετε- ἀφήμι- 2-P,Aor,Act,Imprt, *permit, allow, let*

κωλύω- 2-P,Pres,Act,Imprt, *hinder, prevent, forbid*

τοιούτος, αὐτή, οὐτον- *adj N,G,P, such as these*

δέχομαι- 3-S,Aor,Mid,Sub, *(does not) receive*

ἐναγκαλίζομαι- M,N,S,Aor,Mid,Ptc, *after taking (them) into his arms*

κατευλόγέω- 3-S,Imprf,Act,Ind, *bless fervently* NAS: [began] *blessing* NIV: *blessed*

τίθημι- M,N,S,Pres,Act,Ptc, *laying, placing (his hands)*

ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν- *As he was going out on the road = NAS setting out on a journey* NIV: *starting on his way* gen ab: *while he was going out, setting out*

προσδραμῶν- προστρέχω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *(one = a man) ran up to (him)*

γονυπετέω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *(and) fell on his knees*

ἐπερωτάω- 3-S,Imprf,Act,Ind, *asking (him)*

κληρονομέω- 1-S,Aor,Act,Sub, *I might/can inherit*

λέγεις- 2-S,Pres,Act,Ind, *you say/call (me good)* Note: the double accusative [Wallace 181]

19 τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ φονεύσης, Μὴ μοιχεύσης, Μὴ κλέψης, Μὴ ψευδομαρτυρήσης, Μὴ ἀποστερήσης, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.

21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι.

22 ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπηῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.

24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεθεῖν·

25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς [τῆς] ῥαφίδος διελεθεῖν ἢ πλοῦσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεθεῖν.

26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

27 ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.

28 Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι.

29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστιν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,

οἶδα- 2-S,Perf,Act,Ind, *you know*  
 φονεύω- 2-P,Aor,Act,Sub, *do (not) murder*  
 μοιχεύω- 2-S,Aor,Act,Sub, *do (not) commit adultery*  
 κλέπτω- 2-S,Aor,Act,Sub, *do (not) steal*  
 ψευδομαρτυρέω- 2-S,Aor,Act,Sub, *do (not) bear false witness, give false testimony*  
 ἀποστερέω- 2-S,Aor,Act,Sub, *defraud, steal*  
 ἔφη- φημί- 3-S,Imprf,Act,Ind, *he said, declared*  
 φυλάσσω- 1-S,Aor,Mid,Ind, *guard, protect here with the law (I have) kept*  
 ἐκ- *here temporal from, since*  
 νεότης, τητος, ἡ- F,G,S, *youth*  
 ἐμβλέπω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *after/when looking at (him)*  
 ἀγαπάω- 3-S,Aor,Act,Ind, *he loved (him)*  
 ὑστερέω- 3-S,Pres,Act,Ind, *(one [thing]) is lacking (you) = one thing you lack*  
 πωλέω- 2-S,Aor,Act,Imprtv, *sell*  
 ἔξεις- ἔχω- 2-S,Fut,Act,Ind, *you will have*  
 θησαυρός, οὐ, ὁ- M,A,S, *treasure*  
 δεῦρο- *adv. used as an interjection come*  
 στυγνάζω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *be shocked, appalled, gloomy, dark NAS & NIV: his face fell*  
 λυπέω- M,N,S,Pres,Pass,Ptc, *(he went away) grieved, sad, sorrowful, distressed*  
 NAS: *grieved* NIV: *sad*  
 κτήμα, ατος, τό- N,A,P, *property, possessions*  
 περιβλέπω- M,N,S,Aor,Mid,Ptc, *after looking around*  
 πῶς- *in rhetorical questions that call an assumption into question or reject it altogether so here how (hard [it is])*  
 δυσκόλως- *adv. hardly, w. difficulty NAS & NIV: (how) hard it is*  
 χρῆμα, ατος, τό- N,A,P, *(the ones having) wealth, money*  
 θαμβέω- 3-P,Imprf,Pass,Ind, *they were amazed*  
 δύσκολος, ον- *adj, N,N,S, (how) hard it is*

εὐκοπος, ον- N,N,S, *easy in our lit. only in comp. εὐκοπώτερος (it is) easier*  
 κάμηλος, ου, ὁ- F,A,S, *camel*  
 τρυμαλιά, ᾶς, ἡ- F,G,S, *hole*  
 ῥαφίς, ίδος, ἡ- F,G,S, *needle*  
 διέρχομαι- Aor,Act,Inf, *to go through*  
 ἦ- *comparative particle, than*  
 πλούσιος, ία, ιον- M,A,S, *rich, wealthy*  
 περισσῶς- *adv. more, even more*  
 ἐξεπλήσοντο- ἐκπλήσσω- 3-P,Imprf,Pass,Ind, *astonished, amazed*  
 σώζω- Aor,Pass,Inf, *(who then) can be saved*  
 ἐμβλέπω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *after looking at them*  
 παρά- *with dat here means with*  
 ἀδύνατος, ον- *adj N,N,S, (with men) it is impossible = with men it is impossible*  
 Note: this verb usually means *powerless, weak*. The neuter makes it *impossible*. The positive δυνατὰ usually means *powerful, able*. But neuter makes it *possible*

ἀφήκαμεν- ἀφήμι- 1-P,Aor,Act,Ind, *we have left*  
 ἀκολουθέω- 1-P,Perf,Act,Ind, *we have followed*

ἀγρός, οὐ, ὁ- M,A,P, *fields*  
 ἕνεκεν- *improper prep because of (me)*

30 ἔὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφούς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ [οἱ] ἔσχατοι πρῶτοι.

A Third Time Jesus Foretells  
His Death and Resurrection

32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν

33 ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν

34 καὶ ἐμπαΐξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

The Request of James and John

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἔὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσης ἡμῖν.

36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετέ [με] ποιήσω ὑμῖν;

37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν ἵνα εἰς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.

38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;

39 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε,

40 τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοίμασται.

ἑκατονταπλασίων, ον- *adj* N,A,P, *a hundred fold*

διωγμός, οἰ, ὁ- *M,G,P*, (*with*) *persecution*

εἰμί- *3-P,Fut,Mid,Ind*, (*but many*) *they shall be (the first, last)*

πρῶτος- *adj*, M,N,P, *the first ones*

ἔσχατος- *adj*, M,N,P, *the last ones*

προάγω- *M,N,S,Pres,Act,Ptc*, (*Jesus was*) *leading the way, preceding, going ahead*

θαμβέω- *3-P,Impf,Pass,Ind*, *they [the disciples] were amazed, astonished*

οβέω- *3-P,Imperf,Pass,Ind*, *they were afraid*

παραλαμβάνω- *M,N,S,Aor,Act,Ptc*, *receiving (again)*

μέλλω + *inf* N,A,P,Pres,Act,Ptc, (*the things*) *that were about (to happen to him)*

Note: takes an infinitive

συμβαίνω- *Pres,Act,Inf*, *happen, come about*

[*he was saying*] *that, "Behold we are going up . . .*

παραδίδωμι- *3-S,Fut,Pass,Ind*, *will be handed over, delivered, betrayed*

ἀρχιερεύς, ἑως, ὁ- *M,D,P*, *chief priests*

γραμματεὺς, ἑως, ὁ- *M,D,P*, *experts in the law, scholars versed in the law, scribes*

κατακρίνω- *3-P,Fut,Act,Ind*, *they will condemn*

ἔθνος, οὖς, τό- *N,D,P*, *gentiles*

ἐμπαΐζω- *3-P,Fut,Act,Ind*, *they will mock*

ἐμπύω- *3-P,Fut,Act,Ind*, *they will spit upon*

μαστιγώω- *3-P,Fut,Act,Ind*, *they will scourge*

ἀποκτείνω- *3-P,Fut,Act,Ind*, *they will kill*

ἀναστήσεται- *άνίστημι*- *3-S,Fut,Mid,Ind*, *he will rise*

θέλω- *1-P,Pres,Act,Ind*, *we want, wish*

αἰτέω- *1-P,Aor,Act,Sub*, (*whatever*) *we might ask*

ποιέω- *2-S,Aor,Act,Sub*, *you might do*

Δὸς- *δίδωμι*- *2-S,Aor,Act,Imptrv*, *give*

δεξιός, ἄ, ὄν- *adj* F,G,P, (*one on your*) *right*

ἀριστερός, ἄ, ὄν- *adj* F,D,G, *left*

καθίζω- *1-P,Aor,Act,Sub*, *we may sit*

δόξα, ἡς, ἡ- *F,D,S*, (*in your*) *glory*

αἰτέω- *2-P,Pres,Mid,Ind*, *you are asking*

δύνασθε- *δύναμαι*- *2-P,Pres,Pass,Ind*, *are you able*

πιεῖν- *πίνω*- *Aor,Act,Inf*, *to drink*

ποτήριον, οὖ, τό- *N,A,S*, *the cup*

βαπτίζομαι- *βαπτίζω*- *1-S,Pres,Pass,Ind*, (*with which*) *I am baptized*

βαπτισθῆναι- *Βαπτίζω*- *Aor,Pass,Inf*, *to be baptized*

Δυνάμεθα- *δύναμαι*- *1-P,Pres,Pass,Ind*, *we are able, can*

πίεσθε- *πίνω*- *2-P,Fut,Mid,Ind*, *you will drink*

καθίζω- *Aor,Act,Inf*, (*but*) *to sit*

εὐώνυμος, ον- *F,G,P*, lit: *of good name*, *euph. for left*

δοῦναι- *δίδωμι*- *Aor,Act,Inf*, *to give*

ἐτοιμάζω- *3-S,Perf,Pass,Ind*, (*but to those for whom*) *it has been prepared*

41 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.  
42 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οἶδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἔθνων κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

43 οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὅς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν ἔσται ὑμῶν διάκονος,  
44 καὶ ὅς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται πάντων δούλος·  
45 καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

#### The Healing of Blind Bartimaeus

46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχώ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.  
47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνὸς ἐστὶν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν, Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.  
48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.

49 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε.

50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.

52 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.

#### The Triumphal Entry into Jerusalem

**11** Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς

Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγή καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

ἀκούω- M,N,P,Aor,Act,Ptc, *after hearing this/when they heard this*  
ἀγανακτέω- Pres,Act,Inf, (*began*) *to be indignant*

δοκέω- M,N,P,Pres,Act,Ptc (*those who are*) *thought, believed, supposed, considered (as)*

ἄρχω- Pres,Act,Inf, *to rule = rulers of*

ἔθνος, ους, τό- N,G,P, *gentiles*

κατακυριεύω- 3-P,Pres,Act,Ind, *lord it over*

μεγάλοι- μέγας- *adj* M,N,P, *the greatest* NAS: (*their*) *great men* NIV: (*their*) *high officials*

κατεξουσιάζω- 3-P,Pres,Act,Ind, *exercise authority* *perh* *tyrannize*  
γενέσθαι- Aor,Mid,Inf, (*whoever wishes*) *to become (great)*

διακονηθῆναι- διακονέω- Aor,Pass,Inf, *to be served*

διακονῆσαι- διακονέω- Aor,Act,Inf, *to serve*

δοῦναι- δίδωμι- Aor,Act,Inf, *to give*

λύτρον, ου, τό- N,A,S, [*as*] *a ransom*

Ἰεριχώ, ἡ- indecl. F,D,S, *Jericho*

ἱκανός, ἡ, ὄν- *adj* M,G,S, *sufficient, adequate, large enough* also here *large, great (multitude)*

gen ab: *while he was going out, setting out from Jericho . . .*

Τιμαίου Βαρτιμαῖος- Bartimaeus, the son of Timaeus

προσαίτης, ου, ὁ- M,N,S, (*a blind*) *beggar*

κάθηναι- 3-S,Imprf,Act,Ind, *was sitting*

ἐλέησόν- ἐλεέω- 2-S,Aor,Act,Imprtv, *have mercy on (me)*

ἐπιτιμάω- 3-P,Imprf,Act,Ind, (*many*) *were rebuking*

σιωπάω- 3-S,Aor,Act,Sub, *he should be silent*

μᾶλλον- *adv (but the more [people who rebuked him]) the more (he was crying out)*

ἐλέησόν- ἐλεέω- 2-S,Aor,Act,Imprtv, *have mercy*

στὰς- ἵστημι- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *after standing = standing still, stopping*

φωνέω- 2-P,Aor,Act,Imprtv, *call him*

θαρσέω- 2-S,Pres,Act,Imprtv, *take courage, be cheerful*

ἐγείρω- 2-S,Pres,Act,Ind, *arise, get up (he is calling you)*

ἀποβάλλω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *casting off, throwing off (his cloak)*

ἀναπηδάω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *he jumped up*

ποιήσω- ποιέω- 1-S,Aor,Act,Sub, *to do (for you)*

ἀναβλέπω- 1-S,Aor,Act,Sub, [*I want to*] *regain my sight, see again*

σώζω- 3-S,Perf,Act,Ind, *has saved i.e. healed*

ἀκολουθέω- 3-S,Imprf,Act,Ind, (*and*) *was following*

ἐγγίζω- 3-P,Pres,Act,Ind, *approached*

Βηθφαγή, ἡ- indecl. F,A,S, *Bethphage* lit: *house of unripe figs, a place on Mt of Olives*

Βηθανίαν- Βηθανία, ας, ἡ- indecl. F,A,S, *Bethany* village on the Mt. of Olives, nearly 2 mi. fr. Jerusalem

ἐλαία, ας, ἡ- F,G,P, (*mount of*) *olive trees = mount of olives*

2 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὐπω ἀνθρώπων ἐκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε.

3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἶπατε, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.

4 καὶ ἀπήλθον καὶ εὗρον πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἕξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδίου, καὶ λύουσιν αὐτόν.

5 καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;

6 οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.

7 καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν.

8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν.

9 καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον,

Ὡσαννά·

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·

10 Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυὶδ·

Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις.

11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὄψις ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἔξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

#### The Cursing of the Fig Tree

12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξεληθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπέειπεν.

13 καὶ ἰδὼν συκὴν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσιν φύλλα ἦλθεν, εἰ ἄρα τι εὐρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἔλθων ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων.

14 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

κώμη, ης, ἡ- F,A,S, *village, small town*

κατέναντι- adv. *opposite*

εὐρήσετε- εὐρίσκω- 2-P,Fut,Act,Ind, *you will find*

πῶλος, ου, ὁ- M,A,S, *the colt of a horse*

δεδεμένον- δέω- M,A,S,Perf,Pass,Ptc, *tied*

οὐπω- adv *not yet*

καθίζω- 3-S,Aor,Act,Ind, (*upon which no man has yet*) *sat*

χρεῖα, ας, ἡ- F,A,S, *need, necessity*

πάλιν- adv. of time, *again of place, back so he will send it back here*

ὧδε- adv. *here*

θύρα, ας, ἡ- F,A,S, (*tied at a door (outside)*)

ἄμφοδον, ου, τό- N,G,S, (*outside, in*) *the street*

ἐστηκότων- ἵστημι- M,G,P,Perf,Act,Ptc, (*some of the ones there*) *standing*

καθὼς- coord conj *just as*

ἀφίημι- 3-P,Aor,Act,Ind, *they gave their permission, permitted*

ἐπιβάλλω- 3-P,Pres,Act,Ind, *lit threw over (their garments cloaks)*

καθίζω- 3-S,Aor,Act,Ind, (*and*) *he sat (on it)*

ἔστρωσαν- στρώννυμι- 3-P,Aor,Act,Ind, *spread*

στιβάς, ἄδος, ἡ- F,A,P, *a kind of bed or mattress made of straw, rushes, reeds, leaves etc. here it means leaves, leafy branches*

κόψαντες- κόπτω- M,N,P,Aor,Act,Ptc, *cut*

ἀγρός, οῦ, ὁ- M,G,P, *fields*

lit: *and others [spread] cut leafy branches from the field*

προάγω- M,N,P,Pres,Act,Ptc, *the ones going ahead, leading the way*

ὡσαννά- Aram. indecl. *hosanna = 'help' or 'save, I pray', an appeal that*

*became a liturgical formula; as a part of the Hallel (Ps 113-18 Hebr.) it was familiar to everyone in Israel.*

εὐλογέω- M,N,S,Perf,Pass,Ptc, *blessed is (he who comes)*

εὐλογέω- F,N,S,Perf,Pass,Ptc, *Blessed is (the coming kingdom)*

ὑψιστος, η, ον- adj N,D,P, *highest*

περιβλέπω- M,N,S,Aor,Mid,Ptc, *after looking around (at everything)*

ὄψιος, α, ον- adj F,G,S, *late*

ὄψις ἤδη οὔσης τῆς ὥρας- *since the hour was already late (gen ab)*

οὔσης- εἰμί- F,G,S,Pres,Act,Ptc

ἐπαύριον- adv. *tomorrow = (on) the next day (gen ab)*

ἐξέρχομαι- M,G,P,Aor,Act,Ptc, *when/after they departed/left*

πεινάω- 3-S,Aor,Act,Ind, *he was hungry*

συκὴ, ης, ἡ- F,A,S, *a fig tree*

μακρόθεν- adv. (*from*) *far away, a distance*

ἔχουσιν- ἔχω- M,A,S,Pres,Act,Ptc, *having*

φύλλον, ου, τό- N,A,P, *leaves, foliage*

ἄρα- inferential particle; in class. usage never at the beginning of its clause *so, then, consequently, you see freq. in questions which draw an inference fr. what precedes; but oft. simply to enliven the question; here (if) then, (if) perhaps*

εὐρίσκω- 3-S,Fut,Act,Ind, *he will find*

σῆκος, ου, τό- N,G,P, *the fig, esp. ripe fig*

Μηκέτι- adv *no longer, not from now on*

φάγοι- ἐσθίω- 3-S,Aor,Act,Optv, *May (no one) ever eat) fruit from you again)*



## The Cleansing of the Temple

15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψεν,  
16 καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.

17 καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι  
Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν.

18 καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ ἐζήτησαν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδασκίᾳ αὐτοῦ.

19 Καὶ ὅταν ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἕξω τῆς πόλεως.

## The Lesson from the Withered Fig Tree

20 Καὶ παραπορευόμενοι πρωτὶ εἶδον τὴν συκὴν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.

21 καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ἴδε ἡ συκὴ ἦν κατηράσω ἐξήρανται.

22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ἔχετε πίστιν θεοῦ,

23 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, Ἄρθῃτι καὶ βλήθῃτι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὃ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ.

24 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.

25 καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν. 26

πωλέω- M,A,P,Pres,Act,Ptc, *the ones selling*  
ἀγοράζω- M,A,P,Pres,Act,Ptc, *the ones buying*  
τράπεζα, ης, ἡ- F,A,P, *tables*  
κολλυβιστής, οὔ, ὁ- M,G,P, *money-changers*  
καθέδρα, ας, ἡ- F,A,P, *chairs, seats*  
περιστερά, ἀς, ἡ- F,A,P, *pigeons, doves used for sacrifice*  
καταστρέφω- 3-S,Aor,Act,Ind, *he overturned*

ἀφίημι- 3-S,Imprf,Act,Ind, *he (was not) allowing, permitting*  
διαφέρω- 3-S,Aor,Act,Sub, *carry through*  
σκεῦος, οὐς, τό- N,A,S, *thing, object [for sale], NAS: goods, NIV: merchandise*  
Οὐ γέγραπται- *has it not been written οὐ expects a positive answer*  
προσευχή, ης, ἡ- F,G,A, *prayer*  
καλέω- 3-S,Fut,Pass,Ind, *shall be called (a house of prayer)*  
ἔθνος, οὐς, τό- N,D,P, *(for all the) nations*  
ποιέω- 2-P,Perf,Act,Ind, *you have made*  
σπήλαιον, ου, τό- N,A,S, *cave, as a robbers' hideout NAS & NIV: den*  
ληστής, οὔ, ὁ- M,G,P, *robbers, highwaymen, bandits*  
ζητέω- 3-P,Imprf,Act,Ind, *[began] seeking, looking*  
ἀπόλλυμι- 3-P,Aor,Act,Sub, *(how) they might kill (him)*  
φοβέω- 3-P,Imprf,Pass,Ind, *(for) they were afraid, feared*  
ἐκπλήσσω- 3-S,Imprf,Act,Ind, *(for/because the crowds) were astonished, amazed*  
διδασκίη, ης, ἡ- F,D,S, *teaching*

ὅταν- temporal particle NAS: *whenever* NIV: *when*  
ὀψὲ- adv. *late in the day, i.e. in the evening*

πρωτὶ- adv. of time *early, early in the morning*  
ξηραίνω- F,A,S,Perf,Pass,Ptc, *(the fig tree) dried up, withered*  
ρίζα, ης, ἡ- F,G,P, *from the roots [up]*

ἀναμνησῶ- M,N,S,Aor,Pass,Ptc, NAS: *being reminded (Peter said)* NIV: *(Peter) remembered (and said)*  
καταράσμαι- 2-S,Aor,Mid,Ind, *(which) you cursed*  
ξηραίνω- 3-S,Perf,Pass,Ind, *has withered*  
Ἔχετε πίστιν θεοῦ- NAS & NIV: *have faith in God* Note: some manuscripts: *If . . .* Note also that this is an example of objective genitive

ὄρος- N,D,S, *mountain*  
αἴρω- 2-S,Aor,Pass,Imprtv, *be taken up*  
βλήθῃτι- βάλλω- 2-S,Aor,Pass,Imprtv, *(and) be cast*  
διακριθῇ- 3-S,Aor,Pass,Sub, *does not judge/distinguish = does not doubt*

διὰ τοῦτο- NAS & NIV: *therefore*  
αἰτέω- 2-P,Pres,Mid,Ind, *(and) ask*

στήκω- 2-P,Pres,Act,Ind, *(when) you stand*  
ἀφίημι- 2-P,Pres,Act,Imprtv, *forgive (if anything you hold)*  
ἀφῇ- ἀφίημι- 3-S,Aor,Act,Sub, *may forgive*  
παραπτῶμα, ατος τό- N,A,P, *(your) transgressions, sins*

## The Authority of Jesus Questioned

27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατούντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι  
 28 καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῆς;  
 29 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἓνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἔρω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.  
 30 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.  
 31 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἔρει, Διὰ τί [οὖν] οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;  
 32 ἀλλὰ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων; – ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.  
 33 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν, Οὐκ οἶδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

## The Parable of the Vineyard and the Tenants

12 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, Ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὠρυξεν ὑπολήνιον καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.  
 2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος·  
 3 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.  
 4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κάκεινον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν.  
 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν· κάκεινον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτένοντες.  
 6 ἔτι ἓνα εἶχεν υἷον ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἷόν μου.

περιπατέω- M,G,S,Pres,Act,Ptc, *while walking* (gen ab)

ποίος, α, ον- *adj* F,D,S, (by) of what kind of (authority) NAS & NIV: by what authority

ποιέω- 2-S,Pres,Act,Sub, lit: (that) you do (these things?) NAS: to do these things

ἐπερωτάω- 1-S,Fut,Act,Ind, I will ask

εἶπον- 1-S,Fut,Act,Ind, I will say, tell

διαλογίζομαι- 3-P,Imprf,Mid,Ind, they were discussing, considering

εἴπωμεν- εἶπον- 1-P,Aor,Act,Sub, (if) we say

ἔρει- εἶπον- 3-S,Fut,Act,Ind, he will say

πιστεύω- 2-P,Aor,Act,Ind, (why then) didn't you believe (him?)

ἀλλὰ εἴπωμεν- lit: but should we say however if we say is also appropriate since the parallel structure implies the if

ἅπας- *adj*, M,N,P, all, everyone

ὄντως- *adv*. of the ptc. ὢν really, certainly, in truth

ἀποκρίνομαι- M,N,P,Aor,Pass,Ptc, (and) answering

Οὐδε- negative conjunction neither, nor

ἀμπελῶν, ὠνος, ὁ- M,A,S, a vineyard

φυτεύω- 3-S,Aor,Act,Ind, he planted

περιτίθημι- 3-S,Aor,Act,Ind, he put, placed around

φραγμός, οὔ, ὁ- M,A,S, fence, wall

ὠρυξεν- ὀρύσσω- 3-S,Aor,Act,Ind, (and) dug

ὑπολήνιον, οὔ, τό- N,A,S, vat or trough placed beneath the wine-press to hold the wine

ὠκοδόμησεν- οἰκοδομέω- 3-S,Aor,Act,Ind, built

πύργος, οὔ, ὁ- M,A,S, tower

ἐξέδετο- ἐκδίδωμι- 3-S,Aor,Mid,Ind, let out for hire, lease NAS & NIV: rented

γεωργός, οὔ, ὁ- M,D,P, farmer, vine-dresser, tenant farmer

ἀποδημέω- 3-S,Aor,Act,Ind, went on a journey

λαμβάνω- 3-S,Aor,Act,Sub, he might receive

ἀμπελῶν, ὠνος, ὁ- M,G,S, (from the fruit) of the vineyard

ἔδειραν- δέρω- 3-P,Aor,Act,Ind, beat

κενός, ἦ, ὄν- *adj* M,A,S, (sent away) empty, empty-handed

κεφαλίω- 3-P,Aor,Act,Ind, struck on the head

κάκεινον- *crasis* fr. καὶ + ἐκεῖνος = and that one

ἀτιμάζω- 3-P,Aor,Act,Ind, treated him shamefully

μὲν . . . δὲ- here: some . . . others . . .

δέρω- M,N,P,Pres,Act,Ptc, beating (some)

ἀποκτείνω- M,N,P,Pres,Act,Ptc, killing (others)

ἔτι- *adv*. yet, still.

ἐντρέπω- 3-P,Fut,Pass,Ind, they will have respect (for my him)

7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι Οὐτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.

8 καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.

9 τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργούς καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.

10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·

11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

12 Καὶ ἐζήτησαν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπήλθον.

#### Paying Taxes to Ceasar

13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινὰς τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἑρωδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.

14 καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;

15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.

16 οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἢ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος.

17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.

#### The Question about the Resurrection

18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες,

Lit: *but those farmers to themselves they said*

κληρονόμος, ου, ὁ- M,N,S, *heir*

δεῦτε- adv. *come! come on!* mostly as hortatory particle

κληρονομία, ας, ἡ- F,N,S, (*ours shall be*) *the inheritance*

ἐλεύσεται- ἔρχομαι- 3-S,Fut,Act,Ind, *he will come*

δώσει- δίδωμι- 3-S,Fut,Act,Ind, *he will give*

ἀναγινώσκω- 3-P,Aor,Act,Ind, (*have you not*) *read (these writings)*

λίθος, ου, ὁ- M,A,S, *the stone*

ἀποδοκιμάζω- 3-P,Aor,Act,Ind, *they rejected*

οἰκοδομέω- M,N,P,Pres,Act,Ptc, (*the ones*) *building a house* NAS & NIV: *the builders*

ἐγενήθη- γίνομαι- 3-S,Aor,Pass,Ind, *became*

γωνία, ας, ἡ- F,G,S, (*head*) *corner = capstone or keystone*

lit: *from the Lord this has come about = the Lord has done this*

θαυμαστός, ἡ, ὄν- adj F,N,S, *wonderful, marvelous, remarkable (in our eyes)*

κρατέω- Aor,Act,Inf, *arrest, take into custody, take hold of, grasp, seize*

πρὸς- here is best trans. as *against*

ἀφέντες- ἀφίημι- M,N,P,Pres,Act,Ptc, here: *but leaving (him they went away)*

ἀγρεύω- 3-P,Aor,Act,Sub, *catch, snare* here: *that they might catch him in a (n unguarded) statement*

μέλω- 3-S,Pres,Act,Ind, *is a care, concern* NAS: *you defer to no one;* lit: *it is not a concern to You about anyone;* NAS: *You court no man's favor* NIV: *you aren't swayed by men*

lit: *you do not look at the face of men = NAS: You are not partial to any* NIV: *you pay no attention to who they are*

ἐπί- here causal: *on the basis of* NAS: *in truth* NIV: *in accordance with the truth*

ἔξεστιν- 3-S,Pres,Act,Ind, *it is permitted, it is possible, proper*

δοῦναι- δίδωμι- Aor,Act,Inf, *to give* NAS & NIV: *to pay*

κῆνσος, ου, ὁ- M,A,S, NAS: *a poll-tax* NIV: *taxes*

Καίσαρ, αρος, ὁ- M,D,S, *emperor, Caesar*

δῶμεν- δίδωμι- 1-P,Aor,Act,Sub, *Should we pay (lit: give) or shouldn't we?*

εἰδὼς- οἶδα- M,N,S,Perf,Act,Ptc, (*but [Jesus!]*) *knowing*

ὑπόκρισις, εως, ἡ- F,A,S, (*their*) *hypocrisy, pretense, outward show*

πειράζω- 2-P,Pres,Act,Ind, (*why*) *are you testing (me)*

δηνάριον, ου, τό- N,A,S, *denarius*

ἴδω- εἶδον- 1-S,Aor,Act,Sub, *that I may look at it*

ἤνεγκαν- φέρω- 3-P,Aor,Act,Ind, (*and*) *they brought*

εἰκὼν, ὄνος, ἡ- F,N,S, (*his*) *image, likeness* Lit: *of whom this image?*

ἐπιγραφή, ἡς, ἡ- F,N,S, *inscription, superscription*

ἀποδίδωμι- 2-P,Aor,Act,Imptrv, *give away, give up; give back, return; render* NAS: *render* NIV: *give*

Τὰ Καίσαρος- *the things of Caesar*

ἐξεθαύμαζον- ἐκθαυμάζω- 3-P,Impf,Act,Ind, *they were amazed*

Σαδδουκαῖος, ου, ὁ- M,N,P, *the Sadducees*

ἀνάστασις, εως, ἡ- F,A,S, lit: *a standing up = resurrection from the dead*

Lit: *and the Sadducees came to him, who [the Sadducees] say there is no resurrection = Then the Sadducees, who say there is no resurrection came to him with a question.*

19<sup>1</sup> Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἔάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῆ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα·

21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·

22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα.

ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.

23 ἐν τῇ ἀναστάσει, [ὅταν ἀναστῶσιν] τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτήν γυναῖκα.

24 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ;

25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάρτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων, Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ;

27 οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ πλανᾶσθε.

#### The Great Commandment

28 Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων; 29 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν, Ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν,

30<sup>1</sup> καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.

31 δευτέρα αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.

32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστίν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλην αὐτοῦ·

ἀποθνήσκω- 3-S,Aor,Act,Sub, (if a certain brother = if a man's brother) dies  
καταλείπω- 3-S,Aor,Act,Sub, (and) he leaves behind  
ἀφῆ- ἀφίημι- 3-S,Aor,Act,Sub, (but) he does not leave  
λάβῃ- λαμβάνω- 3-S,Aor,Act,Sub, he should take  
ἐξανίστημι- 3-S,Aor,Act,Sub, he should raise up  
σπέρμα, ατος, τό- seed i.e. offspring, descendants

ὡσαύτως- adv. (in) the same (way), similarly, likewise NAS: and the third likewise  
NIV: it was the same with the third

ἔσχατος, η, ον- adv last (of all) = finally

ἀνάστασις, εως, ἡ- F,D,S, in the resurrection

ἀνίστημι- 3-P,Aor,Act,Sub, (when) they rise

τίνος αὐτῶν- which of them

ἔσχον- ἔχω- 3-P,Aor,Act,Ind, (for the seven) had (her [as] wife)

πλανᾶω- 2-P,Pres,Pass,Ind, (is not the reason) you are mistaken, lead astray

Note: οὐ at the start indicates an affirmative answer is expected [Mounce p. 289]

εἰδότες- οἶδα- M,N,P,Perf,Act,Ptc, [because] you do not know

δύναμις, εως, ἡ- F,A,S, power

γαμοῦσιν- γαμέω- 3-P,Pres,Act,Ind, they (neither) marry

γαμίζονται- γαμέω- 3-P,Pres,Pass,Ind, (nor) are given in marriage

ἐγείρω- 3-P,Pres,Pass,Ind, (but concerning the dead, that) they will be risen

ἀναγινώσκω- 2-P,Aor,Act,Ind, have you not read

βάτος, ου, ἡ- M,G,S, (concerning) the thorn-bush ref to the burning bush

ζῶω- M,G,P,Pres,Act,Ptc, the living

πλανᾶω- 2-P,Pres,Act,Ind, you are (greatly) mistaken

συζητέω- M,G,P,Pres,Act,Ptc, debating

ποῖος, α, ον- interrog. pron., in direct and indir. interrog. sentences. of what kind? here (=τίς) which

ἀγαπάω- 2-S,Fut,Act,Ind, you shall love NIV: love (the Lord . . .)

διάνοια, ας, ἡ- F,G,S, mind

ἰσχύς, ὄος, ἡ- F,G,S, strength

The second [is] this

Greater of these other commandment is not = There is no other commandment greater than these

Καλῶς- here: right, correct

ἐπὶ- here causal: on the basis of NAS: you have truly (stated) NIV: you are right (in saying)

πλην- improper prep. w. gen. except here besides best conveys the idea Lit: (he is one and there is not another) besides (Him)

33<sup>1</sup> καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.

34 καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν [αὐτὸν] ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

#### The Question about David's Son

35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυὶδ ἐστίν;

36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ,

Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου,

Κάθου ἐκ δεξιῶν μου

ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου

ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.

37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστὶν υἱός; καὶ [ὁ] πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἠδέως.

#### The Denouncing of the Scribes

38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἄσπασμους ἐν ταῖς ἀγοραῖς

39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,

40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

#### The Widow's Offering

41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά·

42 καὶ ἔλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης.

Note: the article here indicates a quotation and is not translated

ἀγαπάω- Pres,Act,Inf, to love (Him)

σύνεσις, εως, ἢ- F,G,S, understanding

περισσότερος, τέρα, ον- comp. of περισσός N,N,S (is) greater = more important

ὀλοκαύτωμα, ατος, τό- N,G,P whole burnt offering in which the animal was entirely consumed by fire; NAS & NIV: burnt offerings

θυσιά, ας, ἢ- F,G,P, sacrifices

νουνεχῶς- adv. wisely, thoughtfully

μακρὰν- adv far (away)

ἐτόλμα- τολμάω- 3-S,Impf,Act,Ind, dared, had the courage, was brave enough

ἐπερωτάω- Aor,Act,Inf, to question

διδάσκω- M,N,S,Pres,Act,Ptc, while teaching or as he was teaching (in the temple)

εἶπον- 3-S,Aor,Act,Ind, (The Lord said . . .)

κάθημαι- 2-S,Pres,Mid,Imprtv, sit (at my right)

θω- τίθημι- 1-S,Aor,Act,Sub, (until) I put

ἐχθρός, ἄ, ὄν- M,A,P, hostile by ext (your) enemies

ὑποκάτω- imprp pres w gen under, below

David himself calls him 'Lord.' How then can he be his son?

πόθεν- interrog. adv. from where, from which, whence? of cause or reason how, why, in what way?

ἠδέως- adv. (the large crowd) listened to him gladly = enjoyed listening to him

θέλω- M,G,P,Pres,Act,Ptc, here: the ones who like

στολή, ἦς, ἢ- F,D,P, robe esp. a long, flowing robe

ἄσπασμός, οῦ, ὁ- M,A,P, greetings esp formal greetings NAS: respectful greetings

ἀγορά, ἄς, ἢ- F,D,P, market place

πρωτοκαθεδρία, ας, ἢ- F,A,P, places of honor, best seats

πρωτοκλισία, ας, ἢ- F,A,P, the place of honor at a dinner

δεῖπνον, ου, τό- N,D,P, (formal) dinner, banquet

κατεσθίω and κατέσθω- M,N,P,Pres,Act,Ptc, eating up, consuming, devouring, swallowing

χήρα, ας, ἢ- F,G,P, widows

πρόφασις, εως, ἢ- F,D,P, for appearance's sake, for a show

μακρός, ἄ, ὄν- adv of time or space long

προσεύχομαι- M,N,P,Pres,Mid,Ptc, making (long) prayers

περισσότερος, τέρα, ον- comp. of περισσός N,A,S (they shall receive) greater (condemnation)

κρίμα, ατος, τό- N,A,S, judgment, condemnation

καθίζω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, after sitting down

κατέναντι- as imprp prep. w. gen. opposite

γαζοφυλακεῖον, ου, τό- lit. treasure room, treasury here contribution box or receptacle is certainly preferable

θεωρέω- 3-S,Impf,Act,Ind, observing, watching

χαλκός, οῦ, ὁ- M,A,S, copper, brass, bronze; Copper coin, small change NAS & NIV: money

χήρα, ας, ἢ- F,N,S, (one) widow

λεπτός, ἦ, ὄν- N,A,P, small, thin here: small copper coin

κοδράντης, ου, ὁ- M,N,S, quadrans; i.e., 1/64 of a denarius NAS: which amount to a cent NIV: worth only a fraction of a penny

43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·  
44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

<sup>1</sup> For some unknown reason bolding causes these sections to print incorrectly. So, the bold as used in UBS has been omitted.

#### The Destruction of the Temple Foretold

**13** Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.

2 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφελθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῆ.

#### The Beginning of Woes

3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,

4 εἰπὸν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλη ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα;

5 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ·

6 πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι Ἐγὼ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γενέσθαι, ἀλλ' οὕτω τὸ τέλος.

8 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.

9 βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἑμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

πλείων comparative of πολὺς- *much more*

lit: *this widow, the poor one, much more she put than the ones who were putting into the treasury*

περισεύω- N,G,S,Pres,Act,Ptc, *abundance, overflowing, surplus*

ὑστέρησις, εως, ἡ- F,G,S, *poverty*

βίος, ου, ὁ- M,A,S *life here means of subsistence therefore here all of here subsistence = all she had to live on*

gen ab: *as he was going out/leaving the temple*

ποταπός, ἡ, ὄν- *adj M,N,P, a substitute for the older ποδαπός of what sort or kind here context is: how great, how wonderful (the stones [of the temple])*

οἰκοδομή, ἡς, ἡ- F,N,P, *(what wonderful, how great the) buildings*

ἀφίημι- 3-S,Aor,Pass,Sub, *(Not one stone here) will be left (on another)*

καταλύω- 3-S,Aor,Pass,Sub, *(which) will (not) be destroyed, demolished NAS: torn down NIV: thrown down*

κάθημαι- M,G,S,Pres,Mid,Ptc, *as/while he was seated = as he sat gen ab*

ἐλαία, ας, ἡ- F,G,P, *(mount of) olives*

κατέναντι- *imprp prep. w. gen. opposite (the temple)*

εἰπὸν- εἶπον- 2-S,Aor,Act,Imptrv, *say to us, tell us*

πότε- *interrog. adv. of time when*

μέλλω- 3-S,Pres,Act,Ind, *(what sigh when) it will be (note: takes an inf)*

συντελέω- *Pres,Pass,Inf, (all these things) shall be fulfilled*

πλανᾶω- 3-S,Aor,Act,Sub, *(Watch out that no one) misleads, deceives (you)*

πλανᾶω- 3-P, Fut,Act,Ind, *they will be deceived/mislead*

πόλεμος, ου, ὁ- M,A,P, *lit. armed conflicts = wars*

ἀκοή, ἡς, ἡ- F,A,P, *the faculty of hearing here that which is heard reports, rumors (of war)*

θροέω- 2-P,Pres,Pass,Imptrv, *do not be frightened, alarmed*

δεῖ- *takes inf: it is necessary (to take place/happent)*

οὕτω- *adv (but [it is]) not yet (the end)*

ἐγείρω- 3-S,Fut,Pass,Ind, *(for nation) will rise up (against nation)*

σεισμός, οὔ, ὁ- M,N,P, *shaking, mostly earthquake; NAS: earthquakes in various places*

λιμός, οὔ, ὁ- F,N,P, *hunger here famine*

ὠδίν, ἴνος, ἡ- F,G,P, *(the beginning of) birth-pains (these)*

βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς- *idiomatic express: lit: look to yourselves = be on your guard*

παραδίδομι- 3-P,Fut,Act,Ind, *they will hand over, deliver*

συνέδριον, ου, τό- N,A,P, *councils, courts*

δαρήσεσθε- δέρω- 2-P,Fut,Pass,Ind, *you will be flogged (in the synagogues)*

ἡγεμών, ὄνος, ὁ- M,G,P, *(before) governors (and kings)*

εἰς- *of purpose as (testimony)*

σταθήσεσθε- ἵστημι- 2-P,Fut,Pass,Ind, *you will be stood*

ἕνεκεν- *imprp prep. w. gen. because of, on account of*

10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.

11 καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γὰρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

12 καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς·

13 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

#### The Great Tribulation

14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

15 ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθᾶτω ἄραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἄραί τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος·

19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκείναι θλίψις οἷα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἦν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.

20 καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ. ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας.

21 καὶ τότε ἐὰν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἴδε ὧδε ὁ Χριστός, Ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε·

22 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφήται καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς.

23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προεῖρηκα ὑμῖν πάντα.

κηρύσσω- Aor,Pass,Inf, (and in all the nations first it is necessary) to preach (the gospel)

ἄγω- 3-P,Pres,Act,Sub, (when) they lead (you to be handed over = arrested) NAS: when they arrest you and deliver you up NIV: Whenever you are arrested and brought to trial

προμεριμνᾶω- 2-P,Pres,Act,Imptrv, do not be anxious, worry beforehand  
δίδομι- 3-S,Aor,Pass,Sub, it will be given

παραδίδομι- 3-S,Fut,Act,Ind, (and brother) will deliver, betray (brother to death)  
ἐπανίστημι- 3-P,Fut,Mid,Ind, (children) will rise up (against parents)  
θανατόω- 3-P,Fut,Act,Ind, they will kill (them)

μισέω- M,N,P,Pres,Pass,Ptc, you will be hated

ὑπομένω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, (but the ones) who endure, stand fast (to the end)

σῶζω- 3-S,Fut,Pass,Ind, he will be saved

βδέλυγμα, ατος, τό- N,A,S, abomination, detestable thing

ἐρήμωσις, εως, ἡ- F,G,S, devastation, destruction, depopulation NAS:

(abomination of desolation) NIV: the abomination that causes desolation

ἵστημι- N,A,S,Perf,Act,Ptc, standing

οὐ δεῖ- NAS: should not be NIV: does not belong

ἀναγινώσκω- M,N,S,Pres,Act,Ptc, the one reading = the reader

νοεῶ- 3-S,Pres,Act,Imptrv, let (the reader) understand

τότε- adv of time then, at that time

φεύγω- 3-P,Pres,Act,Imptrv, flee

δῶμα, ατος, τό- N,G,S, (the one on the) roof, housetop

καταβαίνω- 3-S,Aor,Act,Imptrv, let him (not) go down

αἶρω- Aor,Act,Inf, to take

ἐπιστρέφω- 3-S,Aor,Act,Imptrv, let him not return (back), go (back)

Lit: to the things behind to take up his garment NAS & NIV: back to get his cloak

αἶρω- Aor,Act,Inf, to take, to take up

οὐαὶ- interjec woe, alas, how dreadful

γαστήρ, τρός, ἡ- F,D,S, belly – a. lit., inward parts of the body, not subject to human view, here womb

ἔχω- F,D,P,Pres,Act,Ptc, (in the womb) having = NAS: with child NIV: pregnant

θηλάζω- F,D,P,Pres,Act,Ptc, nursing

χειμῶν, ὠνος, ὁ- M,G,S, rainy and stormy weather, here the season of bad weather, winter NAS: (that it may not happen in) winter

θλίψις, εως, ἡ- F,N,S, Distress, tribulation, oppression, affliction

οἷος. . . τοιοῦτος- (such) as. . . so here lit: tribulation such as there has not been so (= since) from the beginning of creation

κτίζω- 3-S,Aor,Act,Ind, (which God) created

οὐ μὴ γένηται- 3-S,Aor,Mid,Sub, NIV: (and) shall/may never be

κολοβόω- 3-S,Aor,Act,Ind, curtail fig shorten here (and except/unless, the Lord) shortened

εσώθη- σῶζω- 3-S,Aor,Pass,Ind, (all flesh would not, then,) be saved

ἐκλεκτός, ἡ, ὄν- M,A,P, the chosen ones, the elect

ἐκλέγομαι- 3-S,Aor,Mid,Ind, (whom) He chose (He shortened the days)

τότε- adv. of time at that time

ἐγείρω- 3-P,Fut,Pass,Ind, they shall rise up, appear

δίδομι- 3-P,Fut,Act,Ind, they shall give

τέρας, ατος, τό- N,A,P, wonders, portents, omens

ἀποπλανᾶω- Pres,Act,Inf, [articular inf = purpose] (in order) to lead astray, deceive

δυνατός, ἡ, ὄν- N,N,S, if (it is) possible (the elect)

προεῖπον- 1-S,Perf,Act,Ind, I have said/told in advance

## The Coming of the Son of Man

24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις  
μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην

ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται,  
καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος  
αὐτῆς,

25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ  
οὐρανοῦ πίπτοντες,  
καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς  
σαλευθήσονται.

26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ  
ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ  
δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.

27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ  
ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν  
τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως  
ἄκρου οὐρανοῦ.

## The Lesson of the Fig Tree

28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν  
παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς  
ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα,  
γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν.

29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα  
γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ  
θύραις.

30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ  
γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα  
γένηται.

31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ  
δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.

## The Unknown Day and Hour

32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς  
ᾠρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν  
οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

33 βλέπετε ἀγρυπνεῖτε· οὐκ οἴδατε γὰρ  
πότε ὁ καιρὸς ἐστίν.

34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεῖς τὴν  
οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δούς τοῖς δούλοις αὐτοῦ  
τὴν ἐξουσίαν ἐκάστω τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ  
τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορή.

μετὰ + acc = *after so but in those days after that affliction/tribulation*  
σκοτισθήσεται- 3-S,Fut,Pass,Ind, *it will be darkened*  
σελήνη, ης, ἡ- F,N,S, *moon*  
φέγγος, οὐς, τό- N,A,S, *light*

ἀστήρ, ἔρος, ὁ- M,N,P, *stars*  
εἰμί- 3-P,Fut,Mid,Ind, *they shall be*  
πίπτω- M,N,P,Pres,Act,Ptc, *falling*  
δύναμις, εως, ἡ- F,N,P, *powers (here as a personal supernatural spirit or*  
*angel) NAS: powers NIV: heavenly bodies*  
σαλεύω- 3-P,Fut,Pass,Ind, *will be shaken*  
νεφέλη, ης, ἡ- F,D,P, *in the clouds*

ἐπισυνάγω- 3-S,Fut,Act,Ind, *he will gather together*  
τέσσαρες- *adj M,G,P, four*  
ἄνεμος, ου, ὁ- M,G,P, *winds*  
ἄκρον, ου, τό- N,G,S, *extreme limit, end NAS: farthest end (of the earth) NIN:*  
*ends (of the earth)*

μανθάνω- 2-P,Aor,Act,Imptrv, (*now*) *learn (the parable (NIV: lesson) from the fig*  
*tree)*

κλάδος, ου, ὁ- M,N,S, (*when its*) *the branch*  
ἀπαλός, ἡ, ὁν- M,N,S, (*becomes*) *tender*  
ἐκφύω- 3-S,Pres,Act,Sub, *puts forth, lit. 'causes to grow'*  
φύλλον, ου, τό- N,A,P, *leaves*  
ἐγγύς- *adv. near, soon*  
θέρος, οὐς, τό- N,N,S, *summer*  
θύρα, ας, ἡ- F,D,P (*he is right at*) *the door*

παρέρχομαι- 2-S,Aor,Act,Sub, *pass by NAS & NIV: pass away*  
μέχρις- *Imprrp prep + gen until*

παρέρχομαι- 3-P,Fut,Mid,Ind, *shall pass away*

οἶδα- 3-S,Perf,Act,Ind, (*no one*) *knows*  
οὐδέ- *adv neither*

ἀγρυπνέω- 2-P,Pres,Act,Imptrv, *lit. keep oneself awake, be awake = stay on guard*  
*NAS: keep on the alert NIV: be alert*

ἀπόδημος, ον- *adj M,N,S, (as/like a man) away on a journey*  
ἀφήμι- M,N,S,Aor,Act,Ptc, [*who*] *upon leaving (his house)*  
δίδωμι- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *gave (authority to his slaves/servants) NAS: putting*  
*his slaves in charge NIV: puts his slaves in charge*  
ἐκάστος, η, ον- *pron M,D,S, to each one (his work [assigning])*  
θυρωρός, οῦ- M,D,S, *to the doorkeeper*  
ἐντέλλομαι- 3-S,Aor,Mid,Ind, *commanding, giving orders*  
γρηγορέω- 3-S,Pres,Act,Sub, *lit: he must keep awake here fig: stay on the alert,*  
*keep watch*



35 γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἶδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψὲ ἢ μεσονύκτιον ἢ ἄλεκτοροφωνίας ἢ πρωί,

36 μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρη ὑμᾶς καθεύδοντας.

37 ὁ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.

The Plot to Kill Jesus

14 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν· 2 ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.

The Anointing at Bethany

3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχευεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.

4 ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτοῦς, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;

5 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἑμοί.

7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

8 ὁ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.

γρηγορέω- 2-P,Pres,Act,Imptrv, (therefore) be on the alert, keep watch ἢ. . . ἢ- either or ὀψὲ- adv. late = in the evening μεσονύκτιον, ου, τό- N,A,S, midnight ἄλεκτοροφωνία, ας, ἢ- F,G,S, at cock crowing, when the cock crows πρωί- adv. of time early, early in the morning ἐξαίφνης- adv. (Lest/do not let [him] coming) suddenly, unexpectedly εὕρισκω- 3-S,Aor,Act,Sub, he find καθεύδω- M,A,P,Pres,Act,Ptc, sleeping What I say to you I say to all/everyone, "Watch!/Be on the alert!"

πάσχα, τό- N,N,S, indecl. the Passover ἄζυμος, ον- N,N,P, made without yeast = Feast of Unleavened Bread μετὰ δύο ἡμέρας- after = two days away ζητέω- 3-P,Impf,Act,Ind, they were seeking δόλος, ου, ὁ- M,D,S, deceit, cunning, treachery NAS: by stealth NIV: some sly way κρατέω- M,N,P,Aor,Act,Ptc, after arresting, taking into custody, apprehending, seizing ἀποκτείνω- 3-P,Pres,Act,Sub, they might kill

ἑορτή, ἡς, ἢ- F,D,S, (but they were saying not during) the festival/feast μήποτε- conj lest θόρυβος, ου, ὁ- M,N,S, riot, uproar λαοῦ- λαός, οἱ, ὁ- M,G,S, people εἰμί- M,G,S,Pres,Act,Ptc, while being = while he was [gen ab] λεπρός, ἄ, ὄν- M,G,S, (Simon) the leper κατακειμαι- M,G,S,Pres,Mid,Ptc, while reclining [at the table] [gen ab] ἀλάβαστρος, ου, ὁ- N,S,G, alabaster, then an alabaster flask for ointment with a rather long neck which was broken off when the contents were used

μύρον, ου, τό- N,G,S, ointment, perfume νάρδος, ου, ἡ- F,G,S, nard as oil of nard πιστικός, ἡ, ὄν- F,G,S, faithful, trustworthy here mng pure πολυτελής, ἐς- F,G,S, (very) expensive, costly συντρίψασα- συντρίβω- F,N,S,Aor,Act,Ptc, after breaking καταχέω- 3-S,Aor,Act,Ind, she poured it out or down over (his head) ἀγανακτέω- M,N,P,Pres,Act,Ptc, NAS: indignantly remarking NIV: saying indignantly ἀπώλεια, ας, ἡ- F,N,S, destruction, waste, loss lit: for what the waste of this perfume has it happened? NAS: Why has this perfume been wasted? NIV: Why this waste of perfume?

δύναμαι- 3-S,Impf,Pass,Ind, (it) could have been [takes inf] πιπράσκω- Aor,Pas,Inf, sold ἐπάνω adv. as improper prep. w. gen. over, above, more than δηνάριον, ου, τό- N,G,P, (300) denarius = a workman's average daily wage ἐμβριμάομαι- 3-P,Impf,Mid,Ind, w. dat. of the pers. they were scolding, censuring, rebuking

ἀφήμι- 2-P,Aor,Act,Imptrv, permit, leave alone (her) NAS: let her alone NIV: leave her alone κόπος, ου, ὁ- M,A,P, trouble, difficulty παρέχω- 2-P,Pres,Act,Ind, give up, offer, present NAS: why do you bother her? ἠργάσατο- ἐργάζομαι- 3-S,Aor,Mid,Ind, (a good deed/beautiful work) done, carried out, performed

θέλω- 2-P,Pres,Act,Sub, (when) you wish/want δύναμαι- 2-P,Pres,Pass,Ind, you are able (to do) [takes inf] εὖ- azdv. well here the idiom: εὖ ποιεῖν do good, show kindness ἔχω- 3-S,Aor,Act,Ind, lit: (which) she had (she did) NAS: She has done what she could προλαμβάνω- 3-S,Aor,Act,Ind, lit: she took beforehand (to anoint) = she anointed beforehand

μυρίσαι- μυρίζω- Aor,Act,Inf, to anoint ἐνταφιασμός, οἱ, ὁ- M,A,S, preparation for burial, or burial

9 ἄμην δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὐτῆ λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

#### Judas' Agreement to Betray Jesus

10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριῶθ ὁ εἷς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.

11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτηει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.

#### The Passover with the Disciples

12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἄζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθουον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;

13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ  
14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότη ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἔστιν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἑστρωμένον ἑτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν.

16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.

18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὃ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.

19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς κατὰ εἷς, Μήτι γέγω;

20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρίβλιον.

21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος.

κηρύσσω- 3-S,Aor,Pass,Sub, (*wherever it*) is preached, proclaimed  
λαλέω- 3-S,Fut,Pass,Ind, *will be spoken of*  
μνημόσυνον, ου, τό- N,A,S, *memory*

παραδίδομι- 3-S,Aor,Act,Sub, *deliver up, hand over = betray (him = Jesus to them)*

χαίρω- 3-P,Aor,Pass,Ind, (*and they, after hearing,)* were glad, rejoiced

ἐπαγγέλλομαι- 3-P,Aor,Mid,Ind, *they promised*

ἀργύριον, ου, τό- N,A,S, *silver (to give)*

ζητέω- 3-S,Impf,Act,Ind, *they were seeking*

εὐκαίρως- adv. *convenient NAS: at an opportune time*

παραδίδομι- 3-S,Aor,Act,Sub, *he might be handed over = betrayed*

τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ- dat of time: *on the first day*

ἄζυμος, ον- N,G,P, *without fermentation, unleavened here the festival of unleavened bread*

πάσχα, τό- indecl. N,A,S, *the Passover also as here the Passover lamb*

θύω- 3-P,Impf,Act,Ind, *they were being sacrificed*

ἐτοιμάζω- 1-P,Aor,Act,Sub, (*Where do You want us to go and*) *prepare*

φάγῃς- ἐσθίω- 2-S,Aor,Act,Sub, *for you to eat the Passover?*

ἀπαντάω- 3-S,Fut,Act,Ind, *he will meet*

κεράμιον, ου, τό- N,A,S, *an earthenware vessel, jar (of water)*

βαστάζω- M,N,S,Pres,Act,Ptc, *carrying*

ἀκολουθέω- 2-P,Aor,Act,Imptrv, *follow*

οἰκοδεσπότης, ου, ὁ- M,D,S, *the master/owner of the house*

κατάλυμα, ατος, τό- N,N,S, (*Where is my*) *guest room*

δείξει- δείκνυμι- 3-S,Fut,Act,Ind, *he (himself) will show*

ἀνάγαιον, ου, τό- N,A,S, lit: *above the ground = a room upstairs NAS & NIV: upper room*

στρώννυμι- N,A,S,Perf,Pass,Ptc, *spread (out) = furnished w. carpets or couches for the guests to recline on as they ate*

ἕτοιμος, η, ον- adj N,A,S, [*and*] *ready*

ἐτοιμάζω- 2-P,Aor,Act,Imptrv, *prepare (for us there)*

ἐτοιμάζω- 3-P,Aor,Act,Ind, *they prepared (the Passover)*

ὄψις, α, ον- F,G,S, lit: *late as sub for evening = when it became evening [gen ab]*

ἀνακειμαι- M,P,G,Pres,Mid,Ptc, *while/as they were reclining [gen ab]*

ἐσθίω- M,G,P,Pres,Act,Ptc, *eating*

λυπέω- Pres,Pass,Inf, *to be grieved, saddened, distressed*

εἷς κατὰ εἷς- *one by one*

Μήτι- interrog. particle in questions that expect a negative answer NAS & NIV: *Surely not (!?)*

ἐμβάπτω- M,N,S,Pres,Mid,Ptc, (*one*) *dipping*

τρίβλιον, ου, τό- N,A,S, *basin*

μέν- emphatic particle *indeed, (the Son of Man)*

ὑπάγω- 3-S,Pres,Act,Ind, *departs NAS & NIV: goes*

οὐαὶ- interjection denoting pain or displeasure *woe, alas!*

γεννάω- 3-S,Aor,Pass,Ind, *had (not) been born*

παραδίδομι- 3-S,Pres,Pass,Ind, (*through whom*) *he is betrayed*

## The Institution of the Lord's Supper

22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

23 καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.

24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν.

25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

ἐσθίω- M,G,P,Pres,Act,Ptc, *while they were eating* [gen ab]  
λαμβάνω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *after receiving/taking bread* NAS & NIV: *Jesus took bread*  
εὐλογέω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *after blessing*  
κλάω- 3-S,Aor,Act,Ind, *he broke*  
ποτήριον, ου, τό- N,A,S, *cup*  
εὐχαριστέω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *(when/after he had taken the cup [and]) given thanks*  
πίνω- 3-P,Aor,Act,Ind, *(all) they drank*  
διαθήκη, ης, ἡ- F,G,S, *(this is my blood) of the covenant*  
ἐκχύνω- N,N,S,Pres,Pass,Ptc, *being poured out*  
πίνω- 1-S,Aor,Act,Sub, *I shall never again drink*  
γένημα, ατος, τό- N,G,S, *fruit*  
ἄμπελος, ου, ἡ- F,G,S, *of the vine*  
καινός, ἡ, ὄν- adj N,A,S, *new, anew*

ὑμνέω- M,N,P,Aor,Act,Ptc, *after singing a hymn*

## Peter's Denial Foretold

27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται·

28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ.

30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτη τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ.

31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν δέη με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

## The Prayer in Gethsemane

32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.

33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ [τὸν] Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν

σκανδαλίζω- 2-P,Fut,Pass,Ind, *you will all fall away, stumble*  
πατάσσω- 1-S,Fut,Act,Ind, *I will strike, strike down, slay*  
ποιμὴν, ἐνος, ὁ- M,A,S, *the shepherd*  
πρόβατον, ου, τό- N,N,P, *sheep*  
διασκορπίζω- 3-P,Fut,Pass,Ind, *they will be scattered*  
ἐγείρω- Aor,Pass,Inf, *(after) I have been raised* [μετά + inf]  
προάγω- 1-S,Fut,Act,Ind, *I will go before, ahead (of you)*  
φημί- 3-S,Impf,Act,Ind, *declared, said*

πρὶν- adv. of time *before*  
ἢ- comparative particle *than* here used as an idiom πρὶν ἢ = *before*  
δὶς- adv. *twice*  
ἀλέκτωρ, ορος, ὁ- M,A,S, *cock, rooster*  
φωνέω- Aor,Act,Inf, *calls out = crows*  
τρίς- adv. *three times, thrice*  
ἀπαρνεομαι- 2-S,Fut,Mid,Ind, *you will deny*  
ἐκπερισσῶς- adv. *excessively* NAS: *saying insistently* NIV: *insisted emphatically*  
δεῖ- 3-S,Pres,Act,Sub, *if it is necessary, if I have to*  
συναποθνήσκω- Aor,Act,Inf, *to die*  
ὡσαύτως- adv. *(in) the same (way), similarly, likewise*  
χωρίον, ου, τό- N,A,S, *place, piece of land, field* NAS & NIV: *place*  
Γεθσημανί- indecl. N,A,S, *Gethsemane, name of an olive orchard on the Mt.*

of Olives  
καθίζω- 2-P,Aor,Act,Imprtv, *sit*  
ἕως- NAS: *until I have prayed* NIV: *while I pray*  
προσεύχομαι- 1-S,Aor,Mid,Sub, *prayed*  
παραλαμβάνω- 3-S,Pres,Act,Ind, *he takes with, along*  
ἐκθαμβέω- Pres,Pass,Inf, here w. ἀδημονεῖν, *be distressed (in other places amazed)*  
ἀδημονέω- Pres,Act,Inf, *be in anxiety, be distressed, troubled* NAS & NIV: *(be distressed) and troubled*

34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.

35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσήχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,

36 καὶ ἔλεγεν, Αββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.

37 καὶ ἔρχεται καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;

38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσήξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.

40 καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.

41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν.

42 ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.

#### The Betrayal and Arrest of Jesus

43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.

44 δεδῶκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσημον αὐτοῖς λέγων, Ὁν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.

περίλυπος, ον- *adj* F,N,S, *very sad, deeply grieved*

ἕως- *NAS & NIV: to the point (of death)*

μένω- 2-P,Aor,Act,Imprtv, *remain, stay*

γρηγορέω- 2-P,Pres,Act,Imprtv, *keep watch*

προέρχομαι- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *going ahead, forward (a little)*

πίπτω- 3-S,Impf,Act,Ind, *he falls*

προσεύχομαι- 3-S,Impf,Act,Ind, *was praying*

δυνατός, ἡ, ὄν- *adj* N,N,S, *(if it is) possible*

παρέλθῃ- παρέρχομαι- 3-S,Aor,Act,Sub, *(that the hour) it might go by, pass from (him)*

παραφέρω- 2-S,Aor,Act,Imprtv, *take away, remove*

ποτήριον, ου, τό- *N,A,S, cup*

καθεύδω- M,A,P,Pres,Act,Ptc, *sleeping*

καθεύδω- 2-S,Pres,Act,Ind, *are you asleep?*

ἰσχύω- 2-S,Aor,Act,Ind, *don't you have the strength, aren't you able*

εἷς, μία, ἕν- *adj* F,A,S, *one (hour)*

ἔρχομαι- 2-P,Aor,Act,Sub, *(that) you may not come*

πειρασμός, οῦ, ὁ- *M,A,S, (into) temptation*

μὲν . . . δέ- *particle on the one hand this . . . but on the other . . . NAS & NIV don't translate*

πρόθυμος, ον- *adj* N,N,S, *willing, ready, eager*

ἀσθενής, ἑς- *adj* F,N,S, *weak, powerless*

ὀφθαλμός, οῦ, ὁ- *M,N,P, (their) eyes*

καταβαρύνω- M,N,P,Pres,Mid,Ptc, *heavy, weighed down*

ᾔδεισαν- οἶδα- 3-P,Plperf,Act,Ind, *they did not know*

ἀποκρίνομαι- 3-P,Aor,Act,Sub, *(what) to answer*

τρίτος, η, ον- *adj* N,A,S, *third [time]*

καθεύδω- 2-P,Pres,Act,Imprtv, *sleep*

λοιπός, ἡ, ὄν- *adv from now on, the rest*

τὸ λοιπόν, *lit: sleep from now on and rest! BAG: may mean: you are still sleeping! or: do you intend to sleep on and on? Also poss.: meanwhile, you are sleeping! you are sleeping in the meantime? NAS & NIV: are you still sleeping and resting? NAS alt: keep on sleeping therefore and rest*

ἀναπαύω- 2-P,Pres,Mid,Imprtv, *rest*

ἀπέχω- 3-S,Pres,Act,Ind, *commercial receive a sum in full NAS & NIV: enough!*

παραδίδομι- 3-S,Pres,Pass,Ind, *he is being handed over, betrayed*

ἄγω- 1-P,Pres,Act,Sub, *here intr. (arise) let us go*

παραδίδομι- M,N,S,Pres,Act,Ptc, *the one betraying*

ἐγγίζω- 3-S,Perf,Act,Ind, *has approached, come near NAS: is at hand NIV: here comes my betrayer*

λαλέω- M,G,S,Pres,Act,Ptc, *while he was still speaking [gen ab]*

παραγίνομαι- 3-S,Pres,Mid,Ind, *he comes, arrives, appears*

μάχαιρα, ης, ἡ- *F,G,P, swords*

ξύλον, ου, τό- *N,G,P, woods = clubs*

παρά- + *gen: from*

δίδομι- 3-S,Plperf,Act,Ind, *(the one who was betraying him) had given (them)*

σύσημον, ου, τό- *N,A,S, a signal, sign*

φιλέω- 1-S,Aor,Act,Sub, *love, have affection for, like here kiss, as a special indication of love*

κρατέω- 2-P,Aor,Act,Imprtv, *seize, arrest*

ἀπάγω- 2-P,Pres,Act,Imprtv, *lead (him) away*

ἀσφαλῶς- *adv securely = under guard*

45 καὶ ἔλθων εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει,  
Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

46 οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ  
ἐκράτησαν αὐτόν.

47 εἷς δὲ [τις] τῶν παρεστηκότων  
σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν  
δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ  
ὠτόριον.

48 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,  
Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν  
καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;

49 καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ  
διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα  
πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.

50 καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.

The Young man Who fled

51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει  
αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ,  
καὶ κρατοῦσιν αὐτόν·

52 ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς  
ἔφυγεν.

Jesus before the Council

53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν  
ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ  
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ  
γραμματεῖς.

54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν  
ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν  
τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ  
τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ  
φῶς.

55 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον  
ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ  
θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ἠύρισκον·

56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ'  
αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.

57 καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν  
κατ' αὐτοῦ λέγοντες

58 ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος  
ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν  
χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον  
ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω

59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία  
αὐτῶν.

καταφιλέω- 3-S,Aor,Act,Ind, *kissed [in greeting]*

ἐπιβάλλω- 3-P,Aor,Act,Ind, *they laid (hands) upon*

κρατέω- 3-P,Aor,Act,Ind, *seized, arrested*

παρίστημι- M,G,P,Perf,Act,Ptc, *(but a certain one) of the ones who were standing by, near*

σπάω- M,N,S,Aor,Mid,Ptc, *after drawing (the sword)*

μάχαιρα, ἡς, ἡ- F,A,S, *sword*

παίω- 3-S,Aor,Act,Ind, *struck*

ἀφαιρέω- 3-S,Aor,Act,Ind, lit: *took away = cut off*

ὠτόριον, ου, τό- N,A,S, dim. of οὖς, but equivalent to it in later Gk. *the (outer) ear*

ληστής, οὔ, ὁ- M,A,S, *(as upon) a robber, highwayman, bandit*

συλλαμβάνω- Aor,Act,Inf, *to arrest, capture*

καθ' + Acc: as a distributive *every (day)*

ἤμην- εἰμί- 1-S,Imprf,Mid,Ind, *I was*

κρατέω- 2-P,Aor,Act,Ind, *you did not seized, arrested*

πληρῶω- 2-P,Aor,Pass,Ind, *(but [this happened] that) they might be fulfilled*

ἀφίημι- M,N,P,Aor,Act,Ptc, *(and) leaving (him)*

ἔφυγον- φεύγω- 3-P,Aor,Act,Ind, *(they all) fled*

νεανίσκος, ου, ὁ- M,N,S, *(a certain) young man, youth*

συνακολουθέω- 3-S,Imprf,Act,Ind, *was following*

περιβάλλω- M,N,S,Perf,Pass,Ptc, *throw, lay, or put around of clothing (here) wearing*

σινδών, ὄνος, ἡ- F,A,S, *linen sheet possibly a linen garment*

γυμνός, ἡ, ὄν- adj N,G,S, *(on [his]) naked, stripped, bare or poorly clothed [body]*

κρατέω- 3-P,Pres,Act,Ind, *they seized*

καταλείπω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *after leaving behind*

φεύγω- 3-S,Aor,Act,Ind, *(naked) he fled*

ἀπάγω- 3-P,Aor,Act,Ind, *they led away (Jesus to the high priest)*

συνέρχομαι- 3-P,Pres,Mid,Ind, *they assembled, came together*

ἀρχιερέα- M,A,S ἀρχιερεῖς- M,N,P ἀρχιερέως, ἑως, ὁ

μακρόθεν- adv *from a distance*

ἔσω- adv of place *inside, within* NAS & NIV: *(followed . . . right) into*

αὐλή, ἡς, ἡ- F,A,S, *the courtyard*

συγκαθήμεαι- M,N,S,Pres,Mid,Ptc, *(and he was) sitting with*

ὑπηρέτης, ου, ὁ- M,G,P, *servant, helper, assistant* NAS: *officers* NIV: *guards*

θερμαίνω- M,N,S,Pres,Mid,Ptc, *warming himself*

φῶς, φωτός, τό- light here referring to that which gives light so fire

συνέδριον, ου, τό- N,N,S, *council, Sanhedrin*

ζητέω- 3-P,Imprf,Act,Ind, *seeking, looking for, trying to obtain (a witness/testimony against Jesus)*

εὐρίσκω- 3-P,Impr,Act,Ind, *they could (not) find [any]*

ψευδομαρτύρῶω- 3-P,Imprf,Act,Ind, *(for many) were giving false testimony*

ἴσος, ἡ, ον- adj F,N,P, *equal in number, size, quality* NAS: *consistent* NIV: *but their statements did not agree*

ἀνίστημι- M,N,P,Aor,Act,Ptc, *(and some) after standing up*

καταλύω- 1-S,Fut,Act,Ind, *I will destroy*

ναός, οὔ, ὁ- M,A,S, *(this) temple*

χειροποίητον- χειροποίητος, ον- adj M,A,S, *made by human hands*

διά- + gen: *through here in (three days)*

οἰκοδομέω- 1-S,Fut,Act,Ind, *(another, not made by human hands) I will build*

οὐδέ- adv *and not*

ἴσος, ἡ, ον- adj F,N,S, *equal in number, size, quality* NAS: *And not even in this respect was their testimony consistent* NIV: *did not agree*

60 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

61 ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;

62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει, Τί ἔτι χρειάν ἔχομεν μαρτύρων;

64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου.

65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ραπίσμασι αὐτὸν ἔλαβον.

#### Peter's Denial of Jesus

66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως

67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ.

68 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. καὶ ἐξηλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον [καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν].

69 καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστῶσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν.

70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ.

71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.

ἀνίστημι- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *after rising, standing up*  
ἀποκρίνομαι- 2-S,Pres,Mid,Ind, *Do you make no answer?*  
καταμαρτυρέω- 3-P,Pres,Act,Ind, *(What is it that these men) are testifying against (You?)*

σιωπάω- 3-S,Imprf,Act,Ind, *he kept, remained silent*  
ἀποκρίνομαι- 3-S,Aor,Mid,Ind, *he gave no answer*  
οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν- *adj N,A,S, nothing*  
ἐπερωτάω- 3-S,Imprf,Act,Ind, *he questioned, asked*  
εὐλογητός, ἡ, ὄν- M,G,S, *(son of the) blessed [one]*  
ὄψεσθε- ὁράω- 2-P,Fut,Mid,Ind, *you shall see*  
δεξιός, ἄ, ὄν- *adj F,G,S, at the right*  
κάθηναι- M,A,S,Pres,Mid,Ptc, *sitting*  
δύναμις, εως, ἡ- F,G,S, *power, might, strength NAS: right hand of power NIV: right hand of the Mighty One*  
νεφέλη, ης, ἡ- F,G,P, NAS: *with the clouds of heaven NIV: on the clouds of heaven*

διαρρήσσω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *tearing*  
χιτῶν, ὠνος, ὁ- M,A,S, *tunic, shirt*  
χρεία, ας, ἡ- F,A,S, *(what still) need, (do we have of witnesses) = What further need do we have of witnesses?*

φαίνεται- φαίνω- 3-S,Pres,Pass,Ind, lit: *shine fig: appear so here (How to you) does it appear? NIV: What do you think?*

κατακρίνω- 3-P,Aor,Act,Ind, *they all condemned*  
ἔνοχος, ον- *adj M,A,S, (mostly used in legal sense) deserving, liable, (of death)*

ἐμπύω- Pres,Act,Inf, *(some began) to spit upon*  
περικαλύπτω- Pres,Act,Inf, *cover around (his face) = blindfold*

κολαφίζω- Pres,Act,Inf, *to strike with fists*  
προφήτεῦω- 2-S,Aor,Act,Imprtv, *Prophesy!*

ὑπηρέτης, ου, ὁ- *an under rower = servant, helper, assistant NAS: officers NIV: guards*

ράπισμα, ατος, τό- N,D,P, lit. *a blow with a club, rod, or whip here with slaps in the face (they received him)*

εἰμί- M,G,S,Pres,Act,Ptc, *being = while/as Peter was below [gen ab]*

κάτω- *adv. of place below*

αὐλή, ης, ἡ- F,D,S, *(while he was below in) the courtyard*  
παιδίσκη, ης, ἡ- F,G,P, *dim. of παῖς girl, in our lit. always of the servant class (one of the) servant-girls*

ἰδοῦσα- εἶδον- F,N,S,Aor,Act,Ptc, *seeing*

θερμαίνω- M,A,S,Pres,Mid,Ptc, *warming himself*

ἐμβλέπω- F,N,S,Aor,Act,Ptc, *after looking at him*

Ναζαρηνός, ἡ, ὄν- M,G,S, *the Nazarene (Jesus)*

ἦσθα- εἰμί- 2-S,Imprf,Act,Ind, *you were*

ἀρνέομαι- 3-S,Aor,Mid,Ind, *he denied [it]*

ἐπίσταμαι- 1-S,Pres,Pass,Ind, *(I do not know neither) do I understand*  
προαύλιον, ου, τό- N,A,S, *the place in front of the house, forecourt, gateway*

NAS: *porch NIV: entryway*

ἀλέκτωρ, ορος, ὁ- M,N,S, *a cock, rooster (called out)*

παρίστημι- M,D,P,Perf,Act,Ptc, *the ones who were standing near or by NAS: bystanders NIV: those standing around*

ἀρνέομαι- 3-S,Imprf,Act,Ind, *(again) he was denying*

ἀναθεματίζω- Pres,Act,Inf, *to bind with an oath or curse*

ὀμνύω- Pres,Act,Inf, *to swear*

NIV: *He began to call down curses on himself, and he swore to them*

72 καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις τρίς με ἀπαρνήσῃ· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.

Jesus before Pilate

**15** Καὶ εὐθὺς πρῶτὶ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὄλον τὸ συνέδριον, δῆσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ. 2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Σὺ λέγεις. 3 καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά. 4 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν. 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.

Jesus Sentenced to Die

6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὃν παρητοῦντο. 7 ἣν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἴτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν. 8 καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς. 9 ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. 11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς. 12 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί οὖν [θέλετε] ποιήσω [ὃν λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. 14 ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.

ἐκ δευτέρου- idiom: *a second time*  
ἀναμνήσκω- 3-S,Aor,Pass,Ind, *he remembered*  
Πρὶν- adv. of time *before*  
ἀπαρνέομαι- 2-S,Fut,Mid,Ind, *you will deny*  
ἐπιβάλλω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, lit: *throw oneself or beat upon mng. of this*  
verse is in doubt, prob fig: *thinking about it also possibly rushing out*  
κλαίω- 3-S,Impf,Act,Ind, *he [began] weeping*  
NAS: *he began to weep* alt: *Thinking of this, he began weeping or Rushing out, he began weeping* NIV: *he broke down and wept*

πρῶτῃ- adv. of time *early, early in the morning*  
συμβούλιον, ου, τό- N,A,S, *council session, meeting*  
ποιέω- M,N,P,Aor,Act,Ptc, with συμβούλιον NAS: *held a consultation* NIV: *reached a decision*  
συνέδριον, ου, τό- N,N,S, *the high council, Sanhedrin*  
δήσαντες- δέω- M,N,P,Aor,Act,Ptc, *after binding, tying*  
ἀποφέρω- 3-P,Aor,Act,Ind, *they led (Him) away*

Σὺ λέγεις- idiomatic NAS: *It is as you say* NIV: *Yes, it is as you say*

κατηγορέω- 3-P,Impf,Act,Ind, *they accused (Him)*

πόσος, η, ον- N,A,P, *how many things (neut)*

θαυμάζω- Pres,Act,Inf, *he was amazed, wondered, marveled [ὥστε + inf]*

κατὰ- here distributively, *at each festival* NAS: *Now at the feast he used to release*  
NIV: *Now it was the custom at the Feast*

ἑορτή, ης, ἡ- F,A,S, *festival, feast*

ἀπολύω- 3-S,Impf,Act,Ind, *he released, set free*

δέσμιος, ου, ὁ- M,A,S, *a prisoner*

παρητοῦντο- παραιτέομαι- 3-P,Impf,Mid,Ind, *(whom) they requested*

εἰμί- 3-S,Impf,Act,Ind, *there was (a man . . . imprisoned)*

λέγω- M,N,S,Pres,Pass,Ptc, *The one who is called (Barabbas)*

στασιαστής, οἰ, ὁ- M,G,P, *(who with the) insurrectionists, rebels, revolutionaries*

δέω- M,N,S,Perf,Pass,Ptc, *[who . . .] was imprisoned*

στάσις, εως, ἡ- F,D,S, *(who in ) the insurrection, uprising, rebellion*

φόνος, ου, ὁ- M,A,S, *a murder*

ἀναβαίνω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *(the multitude) when/after it went up, came up*

αἰτέω- Pres,Mid,Inf, *to ask (him to do just as [what he usually did])*

καθὼς- conj *just as here translate as as usual*

γινώσκω- 3-S,Impf,Act,Ind, *he knew*

φθόνος, ου, ὁ- M,A,S, *(because of) envy, jealousy*

ἀνασεύω- 3-P,Aor,Act,Ind, *stirred up*

μᾶλλον- adv *(that) rather (Barabbas he might release to them)*

ὃν- *whom they call = with the one they call*

κράζω- 3-P,Aor,Act,Ind, *they shouted, cried out, screamed (again)*

σταυρώω- 2-S,Aor,Act,Imprtv, *crucify (Him)*

περισσῶς- adv. *more, even more*

15 ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.

The Soldiers Mock Jesus

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.

17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον·

18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων·

19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυσαν αὐτῷ καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρωσῶσιν αὐτόν.

The Crucifixion of Jesus

21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος.

23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον οἶνον, ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.

24 καὶ σταυροῦσιν αὐτόν  
καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,  
βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.

25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστές, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.

βούλομαι- M,N,S,Pres,Mid,Ptc *wishing, wanting, desiring*  
ἱκανὸν- *adj* N,A,S, *sufficient, fit, appropriate*, w. the connotation  
ωροτησῆ ηερε ωιτη ποιέω *to satisfy*  
φραγελλώω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, *after scourging*

στρατιώτης, ου, ὁ- M,N,P, *the soldiers*

ἀπάγω- 3-P,Aor,Act,Ind, *lead away*

αὐλή, ἡς, ἡ- F,G,S, *palace*

πραιτώριον, ου, τό- N,N,S, (*that is*) *the praetorium*, orig. the praetor's tent in camp, w. its surroundings. In the course of its history it came to designate (as here) the governor's official residence

συγκαλέω- 3-P,Pres,Act,Ind, *they called together*

σπεῖρα, ἡς- F,A,S, *cohort*. the tenth part of a legion

ἐνδιδύσκω- 3-P,Pres,Act,Ind, *they dressed, put on*

πορφύρα, ας, ἡ- F,A,S, *purple (cloth)*

περιτίθημι- 3-P,Pres,Act,Ind, *put or placed around*

πλέκω- M,N,P,Aor,Act,Ptc, *after weaving*

ἀκάνθινος, η, ον- *adj* M,A,S *thorny*

στέφανος, ου, ὁ- M,A,S, *wreath, crown*

ἀσπάζεσθαι- Pres,Mid,Inf, (*they began*) *to greet*

χαίρω- 2-S,Pres,Act,Imptrv, *rejoice* here used as a formula of greeting  
*welcome, good day, hail* NAS & NIV: *Hail! king of the Jews*

τύπτω- 3-P,Impf,Act,Ind, *they were beating (his head)*

κάλαμος, ου, ὁ- M,D,S, (*with*) *a reed, staff*

ἐμπτύω- 3-P,Impf,Act,Ind, *they were spitting upon*

τίθημι- M,N,P,Pres,Act,Ptc, *put, place, lay* here a special expression: *bending the knee, kneeling down*

γόνα, ατος, τό- N,A,P, *knee*

προσκυνέω- 3-P,Impf,Act,Ind, (*kneeling down and*) *worshiping, doing reverence to*

ἐνέπαιξαν- ἐμπαίζω- 3-P,Aor,Act,Ind, (*when*) *they had mocked (Him)*

ἐκδύω- 3-P,Aor,Act,Ind, *they took off (the purple)*

ἐνδύω- 3-P,Aor,Act,Ind, *they put on (his own garments, clothes)*

ἐξάγω- 3-P,Pres,Act,Ind, *they are leading (Him) out*

σταυρόω- 3-P,Aor,Act,Sub, (*that*) *they might crucify (Him)*

ἀγγαρεύω- 3-P,Pres,Act,Ind, *they forced, compeled*

παράγω- M,A,S,Pres,Act,Ptc, (*a certain man*) *passing by (Simon of Cyrene coming from the country (the father of Alexander and Rufus))*

ἄρω- 3-S,Aor,Act,Sub, (*that*) *he might carry, bear*

σταυρός, οῦ, ὁ- M,A,S, (*His*) *cross*

φέρω- 3-P,Pres,Act,Ind, *they carried here brought*

Γολγοθᾶ, ἡ- F,A,S, (*to the place*) *Golgotha*

μεθερμηνεύω- N,N,S,Pres,Pass,Ptc, (*which is*) *translated*

κρανίον, ου, τό- N,G,S, (*Place of the*) *Skull*

δίδωμι- 3-P,Impf,Act,Ind, *they were giving*

σμυρνίζω- M,A,S,Perf,Pass,Ptc, *mixed with myrrh*

οἶνος, ου, ὁ- M,A,S, *wine*

σταυρόω- 3-P,Pres,Act,Ind, *they crucified (Him)*

διαμερίζω- 3-P,Pres,Mid,Ind, *they divided*

κλῆρος, ου, ὁ- M,A,S, (*casting*) *lots (for them, who what they should take)*

ὥρα τρίτη- (*it was*) *the third hour = 9 a.m.*

σταυρόω- 3-P,Aor,Act,Ind, [*when*] *they crucified (Him)*

ἐπιγραφή, ἡς, ἡ- F,N,S, *inscription*

αἰτία, ας, ἡ- F,G,S, *cause, reason* here legal term (*of the*) *charge*

ἐπιγράφω- F,N,S,Perf,Pass,Ptc, *was written, had been inscribed* NAS & NIV:  
*read*

ληστής, οῦ, ὁ- M,A,P, *robbers, highwaymen, bandits*

δεξιός, ἄ, ὄν- *adj* F,G,P, (*one*) *on the right*

εὐωνύμων- εὐώνυμος, ον- F,G,P, (*one*) *on the left*



28 29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινουντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες, Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις,

30 σῶσον σεαυτὸν καταβάς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον, Ὑλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι·

32 ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεῦσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

#### The Death of Jesus

33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, Ἐλωι ελωι λεμα σαβαχθανι; ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Ὁ θεὸς μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;

35 καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἴδε Ἡλίαν φωνεῖ.

36 δραμῶν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων, Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν.

37 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείδεν φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν.

38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω.

39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὸς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.

40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη,

παραπορεύομαι- M,N,P,Pres,Mid,Ptc, (those) passing by  
βλασφημέω- 3-P,Imprf,Act,Ind, they were hurling abuse, insults, blaspheming  
κινέω- M,N,P,Pres,Act,Ptc, moving NAS: wagging NIV: shaking  
Οὐὰ- interj *aha!* As an expression of scornful wonder  
καταλύω- M,V,S,Pres,Act,Ind, (You who [are going to] destroy/tear down (the temple)

οἰκοδομέω- M,V,S,Pres,Act,Ind, (and) build [it] in three days  
σῶζω- 2-S,Aor,Act,Imptrv, save (yourself)  
καταβαίνω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, come down (from the cross)

ὁμοίως- adv in the same way  
ἐμπαίζω- M,N,P,Pres,Act,Ptc, they were mocking  
σῶζω- 3-S,Aor,Act,Ind, (Others) he saved

εἶδον- 1-P,Aor,Act,Sub, (that) we may see (and believe)  
συσταυρόω- M,N,P,Perf,Pass,Ptc, (those) crucified with  
ὠνείδιζω- 3-P,Imprf,Act,Ind, were insulting

ἕκτος, η, ον- adj F,G,S, sixth  
ἕνατος, η, ον- adj F,G,S, ninth

βοάω- 3-S,Aor,Act,Ind, (at the ninth hour) he cried out  
ἐλωί interj Aram. for ἡλί my God  
λαμά- interj Aram. why?  
σαβαχθάνι- interj Aram. forsaken  
ἐγκαταλείπω- 2-S,Aor,Act,Ind, forsaken (me)  
παρίστημι- M,G,P,Perf,Act,Ptc, standing by, near

δραμῶν- τρέχω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, (someone) ran  
γεμίζω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, filled  
σπόγγος, ου, ὁ- M,A,S, a sponge  
ὄξους- ὄξος, ους, τό- N,G,S, sour wine, wine vinegar  
περιτίθημι- M,N,S,Aor,Act,Ptc, putting, placing [it] around  
κάλαμος, ου, ὁ- M,D,S, a reed, staff  
ποτίζω- 3-S,Imprf,Act,Ind, he gave, offered it to (Him) to drink  
ἀφίημι- 2-P,Aor,Act,Imptrv, allow, permit NAS & NIV: let us (see)  
καθαιρέω- Aor,Act,Inf, to take [him] down  
ἀφίημι- M,N,S,Aor,Act,Ptc, let go NAS: uttered a loud cry NIV: with a loud cry  
ἐκπνέω- 3-S,Aor,Act,Ind, breathed out (the life or the soul), expired NAS & NIV: breathed his last

καταπέτασμα, ατος, τό- N,N,S, the curtain (of the temple) (the inner veil of the temple)

σχίζω- 3-S,Aor,Pass,Ind, was torn, split  
ἄνωθεν- adv. of place from above  
κάτω- adv. of place (to) below

κεντυρίων, ωνος, ὁ- M,N,S, a centurion  
παρίστημι- M,N,S,Perf,Act,Ptc, one standing near  
ἐναντίος, α, ον- adj F,G,S, opposite  
ἐκπνέω- 3-S,Aor,Act,Ind, lit: that thus he breathed his last = the way/how He breathed His last

μακρόθεν- adv. from a distance= at a distance  
θεωρέω- F,N,P,Pres,Act,Ptc, they were looking on, watching, observing  
ἐν αἷς- among whom [were]  
Μαγδαληνή- Magdalene, woman from Magdala, surname of a certain Mary  
Mary Magdalene, and Mary the mother of James the younger and Josés, and Salome

41 αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβαῖσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

#### The Burial of Jesus

42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευὴ ἧ ἔστιν προσάββατον, 43 ἔλθων Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτῆς, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 44 ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλα ἀπέθανεν·

45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτώμα τῷ Ἰωσήφ.

46 καὶ ἀγοράσας σινδὸνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.

47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.

#### The Resurrection of Jesus

**16** Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου

Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.

2 καὶ λίαν πρῶτῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.

3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; 4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος, ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

ἀκολουθῶ- 3-P,Impf,Act,Ind, (who when they were in Galilee) they followed (Him)

διακονέω- 3-P,Impf,Act,Ind, they ministered, cared for the needs of συναναβαίνω- F,N,P,Aor,Act,Ptc, (and many other women) had come up with (Him)

ἐπεὶ- conj. causal because (it was . . .)

παρασκευὴ, ἡς, ἡ- F,N,S lit. preparation = the preparation day

προσάββατον, ου, τό- adj N,N,S, (that is) the day before the Sabbath

Ἀριμαθαία, ας, ἡ- F,G,S, Arimathaea, a city in Judaea

εὐσχήμων, ον, γεν. ονος- adj M,N,S, a prominent

βουλευτῆς, οῦ, ὁ- M,N,S, member of a council

προσδεχόμεναι- M,N,S,Pres,Mid,Ptc, (who also he himself) was waiting for

τολμάω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, NAS: after gathering up courage NIV: (went) boldly

αἰτέω- 3-S,Aor,Mid,Ind, he asked for

θαυμάζω- 3-S,Aor,Act,Ind, NAS: wondered if NIV: was suprised that already

πρήσκω- 3-S,Perf,Act,Ind, he had died

προσκαλέομαι- M,N,S,Aor,Mid,Ptc, summoning, calling to himself

ἐπερωτῶ- 3-S,Aor,Act,Ind, he questioned, asked

πάλα- adv. already (also formerly)

ἀποθνήσκω- 3-S,Aor,Act,Ind, he died

γινώσκω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, after he came to know, learned

δωρέομαι- 3-S,Aor,Mid,Ind, he granted, gave

πτώμα, ατος, τό- N,A,S, that which has fallen = (dead) body

ἀγοράζω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, after purchasing

σινδών, ὄνος, ἡ- F,A,S, linen

καθαίρω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, he took down

ἐνειλέω- 3-S,Aor,Act,Ind, wrapped

ἔθηκεν- τίθημι- 3-S,Aor,Act,Ind, laid, placed

μνημεῖον, ου, τό- N,D,S, lit. 'token of remembrance' = grave, tomb

λατομέω- N,N,S,Perf,Pass,Ptc, was hewn, cut

προσκυλίω- 3-S,Aor,Act,Ind, he rolled

θύρα, ας, ἡ- F,A,S, here the door-like opening of a cave-tomb entrance

θεωρέω- 3-P,Impf,Act,Ind, were looking on, observing, watching

τίθημι- 3-S,Perf,Pass,Ind, (where) he was laid

διαγίνομαι- N,G,S,Aor,Mid,Ptc, passed, elapsed NAS & NIV: was over

ἀγοράζω- 3-P,Aor,Act,Ind, they bought

ἄρωμα, ατος, τό- N,A,P, spices, aromatic oils

ἔρχομαι- F,N,P,Aor,Act,Ptc, (that) they might come and Note: ptc of attendant circumstance (Wallace p. 640)

ἀλείφω- 3-P,Aor,Act,Sub, they might anoint

λίαν- adv very (early)

σάββατον, ου, τό- N,G,P, here (first day) of the week

μνημεῖον, ου, τό- N,A,S, grave, tomb

ἀνατέλλω- M,G,S,Aor,Act,Ptc, rising NAS: when the sun had risen NIV: just after sunrise

ἀποκυλίω- 3-S,Fut,Act,Ind, (who) will roll away

ἀναβλέπω- F,N,P,Aor,Act,Ptc, after/when they looked up

ἀποκυλίω- 3-S,Perf,Pass,Ind, (the stone) had been rolled away

σφόδρα- adv. very, extremely (large) NAS: although it was NIV: which was

5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.

6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.

7 ἀλλὰ ὑπάγετε εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.

8 καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γὰρ.

#### THE SHORTER ENDING OF MARK

[[Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεω ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.]]

#### THE LONGER ENDING OF MARK

##### The Appearance to Mary Mgdalene

[[9 Ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

10 ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν·

11 κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.

##### The Appearance to Two Disciples

12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθῃ ἐν ἑτέρῃ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἄγρον·

νεανίσκος, ου, ὁ- M,A,S, a young man  
κάθημαι- M,A,S,Pres,Mid,Ptc, sitting  
δεξιός, ἀ, ὄν- adj N,D,P, at the right  
περιβάλλω- M,A,S,Perf,Mid,Ptc, wearing, dressed  
στολή, ἦς, ἡ- F,A,S, a robe esp. a long, flowing robe  
λευκὴν- λευκός, ἡ, ὄν- adj F,A,S, white  
ἐξεθαμβήθησαν- ἐκθαμβέω- 3-P,Aor,Pass,Ind, they were amazed, alarmed  
ἐκθαμβέω- 2-P,Press,Pass,Ind, do not be amazed, alarmed  
σταυρώω- M,A,S,Perf,Pass,Ptc, who has been crucified  
ἐγείρω- 3-S,Aor,Pass,Ind, he has been raised  
ἔθηκαν- τίθημι- 3-P,Aor,Act,Ind, he was laid

εἶπον- 2-P,Aor,Act,Imprtv, (go) tell  
προάγω- 3-S,Pres,Act,Ind, he is going ahead

ἐξέρχομαι- F,N,P,Aor,Act,Ptc, after coming out  
φεύγω- 3-P,Aor,Act,Ind, they fled  
τρόμος, ου, ὁ- M,N,S, trembling  
ἐκστασις, εως, ἡ- F,N,S, lit: being beside oneself = astonishment, confusion, terror  
NAS: for trembling and astonishment had gripped them  
φοβέω- 3-P,Impf,Mid,Ind, (and to no one nothing they said for) they were afraid  
παραγγέλλω- N,A,P,Perf,Pass,Ptc, (and all the things) they were told, instructed, commanded

συντόμως- adv briefly = short and to the point  
ἐξαγγέλλω- 3-P,Aor,Act,Ind, (to those around Peter) they reported  
ἀνατολή, ἦς, ἡ- F,G,S, rising = the east  
ἄχρι- imprp prep as far as  
δύσεω- δύσις, εως, ἡ- F,G,S, setting = the west  
ἐξαποπέλλω- 3-S,Aor,Act,Ind, he sent out  
ἄφθαρτος, ον- adj N,A,S, imperishable, incorruptible, immortal  
κήρυγμα, ατος, τό- N,A,S, the proclamation, announcement  
σωτηρία, ας, ἡ- F,G,S, (eternal) salvation  
NRSV: And all that had been commanded them they told briefly to those around Peter. And afterward Jesus himself sent out through them, from east to west, the sacred and imperishable proclamation of eternal salvation.

ἀνίστημι- M,N,S,Aor,Act,Ptc, after arising  
πρῶτῃ- adv early  
πρῶτος- F,D,S, first here first day (of the week)  
σαββάτου- here: of the week  
φαίνω- 3-S,Aor,Pass,Ind, he appeared  
ἐκβάλλω- 3-S,Plprf,Act,Ind, he had cast out  
πορεύομαι- F,N,S,Aor,Pass,Ptc, (that one = she) went and Note: attendant circumstance  
ἀπαγγέλλω- 3-S,Aor,Act,Ind, she reported, told (to the ones [who had been] with Him)  
γίνομαι- M,D,P,Aor,Mid,Ptc, who were (mourning and weeping)  
πενθέω- M,D,P,Pres,Act,Ptc, mourning  
κλαίω- M,D,P,Pres,Act,Ptc, weeping  
ζάω- 3-S,Pres,Act,Ind, he is living  
θεάομαι- 3-S,Aor,Pass,Ind, (and) he had been seen (by her)  
ἀπιστέω- 3-P,Aor,Act,Ind, they did not believe  
δυσὶν ἐξ αὐτῶν- (after these things) to two of them  
περιπατέω- M,D,P,Pres,Act,Ptc, while walking  
φανερῶω- 3-S,Aor,Pass,Ind, he appeared  
ἕτερος, α, ον- adj F,D,S, (in) another  
μορφή, ἦς, ἡ- F,D,S, form, outward appearance  
πορεύομαι- M,D,P,Pres,Mid,Dat, while walking (in the country)

13 κάκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκεῖνοις ἐπίστευσαν.

#### The Commissioning of the Disciples

14 Ὑστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερῶθη καὶ ὠνειδίσειν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγεγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.

16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.

17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς,

18 [καὶ ἐν ταῖς χερσίν] ὄφεις ἄρουσιν κἄν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἄρρωστούς χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν.

#### The Ascension of Jesus

19 Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.

20 ἐκεῖνοι δὲ ἔξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργούντος καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.]]

κάκεῖνοι- crasis fr. καὶ + ἐκεῖνος *and those*  
ἀπαγγέλλω- 3-P,Aor,Act,Ind, (*went out and*) *reported*  
λοιπός, ἡ, ὄν- *adj M,D,P, to the remaining ones, to the others*  
οὐδέ- *conj and not, neither NAS: but they did not believe them either*  
ὑστερος, α, ον- *adv afterwards*

ἀνακειμαι- M,D,P,Pres,Mid,Part, *while reclining = eating*  
ἕνδεκα- indecl *eleven*

φανερῶ- 3-S,Aor,Pass,Ind, *he appeared*  
ὠνειδίζω- 3-S,Aor,Act,Ind, *he reproached, rebuked*  
ἀπιστία, ας, ἡ- F,A,S, *for (their) unbelief, lack of belief*  
σκληροκαρδία, ας, ἡ- F,A,S, *hardness of heart, stubbornness*  
θεάσμαι- M,D,P,Aor,Mid,Ptc, (*because in the ones who had*) *seen (Him)*  
ἐγείρω- M,A,S,Perf,Pass,Ptc, *raised*

πορεύομαι- M,N,P,Aor,Pass,Ptc, *going*  
ἅπας, ασα, αν- *adj M,A,S, all (the world)*  
κτίσις- F,D,S, *creation*

πιστεύω- M,N,S,Aor,Act,Ptc, (*the one who*) *has believed*  
βαπτίζω- M,N,S,Aor,Pass,Ptc, *has been baptized*  
σώζω- 3-S,Fut,Pass,Ind, *shall be saved*  
κατακρίνω- 3-S,Fut,Pass,Ind, *shall be condemned*  
πιστεύω- M,D,P,Aor,Act,Ptc, *those who believed*  
παρακολουθέω- 3-S,Fut,Act,Ind, (*these signs*) *will accompany*  
γλώσσα, ης, ἡ- F,D,P, *in (new) tongue*

ὄφεις, εως, ὁ- M,A,P, *snakes, serpents*  
αἴρω- 3-P,Fut,Act,Ind, *the will pick up*  
κἄν- *and if*

θανάσιμος, ον- N,A,S, *deadly*  
πίνω- 3-P,Aor,Act,Sub, (*anything deadly*) *they might drink*  
βλάπτω- 3-S,Aor,Act,Sub, *it will (not) hurt*  
ἄρρωστος, ον- λιτ. *ποερλεσσ here sick, ill*  
ἐπιτίθημι- 3-P,Fut,Act,Ind, *they shall place upon*  
καλῶς ἔξουσιν- *wellness (= health) they shall have*

μὲν οὖν- *NAS: so then (when the Lord has spoken to them)*  
ἀναλαμβάνω- 3-S,Aor,Pass,Ind, *was received up, taken up*  
καθίζω- 3-S,Aor,Act,Ind, *sat down*

ἐξέρχομαι- M,N,P,Aor,Act,Ptc, (*And those [=they]*) *went out (and preached)*  
[attendant circumstance]

κηρύσσω- 3-P,Aor,Act,Ind, *they preached, proclaimed*

πανταχοῦ- *adv everywhere*

συνεργέω- M,G,S,Pres,Act,Ptc, *working together [with them]*

βεβαιώω- M,G,S,Pres,Act,Ptc, (*and the word*) *confirming*

ἐπακολουθέω- N,G,P,Pres,Act,Ptc, (*through the signs*) *that followed*

NIV: *Then the disciples went out and preached everywhere, and the Lord worked with them and confirmed his word by the signs that accompanied it.*